DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 711
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

1. / 2. OKTOBER 2014 WOCHE 40 37. JAHRGANG / NUMMER 40 1 / 2 OCTOBRE 2014 SEMAINE 40 37E ANNÉE / NUMÉRO 40
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 711
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

An der Bieler Messe gibt es Sonderschauen, z.B. «Leben wie im Mittelalter.» Seite 2.

La Foire de Bienne vous propose une attraction inédite: «Vivre comme au Moyen Âge». Page 2.

Jungsportler wie die Siebenkämpferin Caroline Agnou müssen zwischen Sport und Ausbildung wählen. Knackpunkt beim Sturm in den Sport-Olymp: das Geld. Seite 3.

Comme d'autres jeunes sportifs, Caroline Agnou est face à un choix cornélien: suivre une formation professionnelle ou poursuivre sa carrière sportive. Page 3.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Verkehrsbetriebe Biel führen neue Billettautomaten ein und machen sich fit für den Tarifverbund Libero. **Seite 2.**

Les transports publics biennois changent tous leurs automates à billets. Ceci pour entrer dans la communauté tarifaire Libero. **Page 2.**

Die Bieler Physiotherapeutin Carole Buccella (links) arbeitet seit einem Jahrzehnt mit behinderten Kindern in El Salvador. **Seite 9.**

Depuis plus d'une dizaine d'années, la physiothérapeute biennoise Carole Buccella (à gauche) s'occupe d'enfants déshérités au Salvador. **Page 9.**

Die Bieler Band «Greed» bringt ihre erste Platte heraus: Es ist eine klassische Vinyl-Scheibe. Zur Plattentaufe in der KUFA Lyss. Seite 21.

Le groupe biennois «Greed» sort son premier disque. Un vinyle qu'il va vernir à la «Kufa» de Lyss. Page 21.

PRODUKTION / PRODUCTION: HUA / RJ / HE / JST / FF / Z.V.G.

DER SCHNUPPERKURS DER WOCHE / L'INITIATION DE LA SEMAINE

Noch immer gibt es Tätigkeiten, die als Buben- oder Männersache gelten, zum Beispiel das Billard-Spiel. Das Kinderhilfswerk Plan Schweiz will mit der Kampagne «Nix für Mädchen» mit diesen Klischees aufräumen. Der Pool & Snooker Club (PSC) Biel organisiert daher einen Billard-Schnupperabend, «denn auch im Billard gibt es mehr Jungs als Mädchen, deswegen unterstütze ich diese Kampagne», sagt das PSC-Clubmitglied Pascal Krähenbühl (links). Der Schnupperclub findet diesen Samstag im Pool-Inn Biel (Aarbergstrasse 87) statt. Das PSC-Clubmitglied wird den Mädchen einige Billard-Techniken zeigen und ihnen die Sportart dadurch schmackhaft machen. Details zur Anmeldung und der Veranstaltung sind auf der Homepage zu finden: *www.maedchenplan.ch/billard-biel*

Il y a toujours des activités soi-disant réservées aux garçons ou aux hommes. Par exemple le billard. L'organisation caritative Plan Suisse veut changer ces clichés avec sa campagne «Pas pour les filles?». Le Pool & Snooker Club de Bienne organise dans ce cadre une soirée d'initiation. «Car il y a aussi davantage de garçons que de filles dans le billard, voilà pourquoi, je soutiens cette campagne», relève Pascal Krähenbühl, membre du club. Cette initiation a lieu samedi de 17 heures à 20 heures au Pool-Inn Bienne, rue d'Aarberg 87. Pascal Krähenbühl va montrer aux jeunes filles différentes techniques de billard afin de les inciter à jouer. Détails et inscriptions sur le site *www.maedchenplan.ch/billard-biel.*

BEKB | BCBE
Massimo De Amicis
Avenue des Collonges 2
2520 La Neuveville
032 752 35 12

5 FRAGEN AN … / 5 QUESTIONS À …

Roberto De Luca

Er ist ein Verwaltungsratsmitglied der Bieler Messe. Der Unternehmer weiss, was es für einen erfolgreichen Anlass braucht.

VON RENAUD JEANNERAT

Ist die Bieler Messe für hiesige Unternehmen eine wichtige Veranstaltung?
Ja und nein, heutzutage haben wir viele Möglichkeiten, besonders mit dem Internet. Vor allem ist es ein Ort, an dem die Aussteller ihre Kunden direkt treffen. Während fünf Tagen treten sie an die Öffentlichkeit. Ich denke, dass gewisse Gewerbetreibende unserer Region immer noch das Bedürfnis nach einer Messe haben. Da einige in ihrem Geschäft vielleicht keine Dauerausstellung haben, ist es für diese interessant, bei der Bieler Messe anwesend zu sein. Jeder kommt somit auf seine Kosten.

Die Messe empfängt rund 100 Aussteller, erreicht sie damit ihre kritische Grösse?
Ja, aber eher in Bezug auf die Fixkosten und nein bezüglich unserer Ziele. Wir müssten doppelt so viele Aussteller haben. So wie jetzt können wir keine Reserven bilden, um zu expandieren. Aber wir sind trotzdem zufrieden, da wir uns wie erwähnt auf die regionalen Aussteller ausrichten. Wir werden keine Zürcher oder Lausanner akquirieren. Wir wollen lokale Aussteller für lokale Besucher.

Auf dem Bieler Strandboden kann man die Messe nur in Zelten durchführen. Ist das kein Handicap?
Doch, wir müssen jedes Mal auf- und wieder abbauen. Wenn wir eine Halle zur Verfügung hätten, wäre dies günstig. Die Bieler Stadien sind eine von möglichen Optionen. Ich will die Zukunft nicht vorwegnehmen, aber ich denke, dass die Ausstellung in den nächsten Jahren am See stattfinden wird. Es ist eine attraktive Umgebung. Es hängt jedoch viel vom Wetter ab. Wenn dieses mitspielt, kommen rund ein Drittel mehr Besucher.

Wieso haben Sie den Eintrittspreis auf vier Franken reduziert?
Wir investieren in unsere Besucher! Mit einer Messe ohne Besucher wären die Aussteller sicher nicht zufrieden. Wir setzen bei unserer Strategie vier Schwerpunkte: der erste sind die Aussteller, der zweite sind attraktive Spezialausstellungen, der dritte liegt bei der Unterhaltung am Abend. Das hat letztes Jahr gefehlt, heuer besorgt es die Bieler Bar Cécile: Jeden Abend andere Bands und DJs. Die Leute werden die Ausstellung besichtigen, etwas essen und abends feiern. Damit sind wir beim vierten Schwerpunkt: die Verpflegung, welche wir ebenfalls verbessert haben. Dieses Jahr bleibt das Restaurant Lido im Strandbad geöffnet und die Besucher können aus einer grossen Auswahl an Fondues und Grilladen wählen. Dies wird allen gefallen. Wir investieren in die Besucher: Deswegen senken wir die Eintrittspreise und man kann gratis parkieren. Unser Ziel ist es, die Veranstaltung attraktiv zu gestalten und somit neue Aussteller zu gewinnen. Es wäre wunderbar, wenn wir 15 000 Besucher erreichten.

PHOTO: FABIAN FLURY

Roberto De Luca: «Wir haben den Eintrittspreis auf 4 Franken gesenkt.»

Roberto De Luca: «Nous investissons dans la fréquentation.»

Membre du conseil d'administration de la Foire de Bienne, l'entrepreneur entend réunir tous les atouts pour le succès de la manifestation.

PAR RENAUD JEANNERAT

Was gefällt Ihnen besonders an der neuen Ausgabe?
Die speziellen Schauen, beispielsweise «Leben wie im Mittelalter». Solches erreicht die Leute und ist auch für Kinder attraktiv: Bogen- und Armbrustschiessen, Gauklerspiele, Essen wie zu dieser Epoche und vieles mehr. Wir präsentieren auch «Blind Date», bei der sich die Besucher in die Lage eines Sehbehinderten versetzen. In Basel fand es regen Zuspruch. Weiter die Ausstellung der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA, wo es auch Konkretes zu sehen gibt, beispielsweise Katastrophenhunde. Jede dieser Ausstellungen belebt 2014 die Bieler Messe auf eigene Art und Weise. ■

www.bielermesse.ch

Pour les entreprises biennoises, La Foire est-elle encore une vitrine importante?
Oui et non, on a tellement de possibilités aujourd'hui, notamment avec internet. Avant tout, c'est un lieu où les exposants rencontrent directement leurs clients. En cinq jours, s'ils ciblent bien leur publicité, ils vont voir du monde. Je pense que dans notre région, certains commerçants ont encore besoin d'une foire. Ils n'ont peut être pas un espace d'exposition permanent, c'est donc intéressant pour eux d'être présents, de se rappeler à nous. Chacun y trouvera son compte.

Avec une centaine d'exposants, La Foire a-t-elle atteint sa taille critique?
Oui par rapport aux frais fixes, non par rapport à nos objectifs, à ce que l'on veut être. Il en faudrait le double. Pour être vraiment serein. On ne crée pas de réserve pour pouvoir encore se développer. Par contre, nous sommes satisfaits, car je le rappelle, nous ciblons les exposants régionaux. On ne va pas acquérir à Zurich ou à Lausanne. Nous voulons des exposants locaux pour des visiteurs locaux.

Le site de la plage de Bienne oblige de faire la Foire sous tente. N'est-ce pas un handicap?
Si, à chaque fois nous devons tout monter et redémonter. Si nous avions une halle à disposition, nous en profiterions. Je vous vois venir au niveau des Stades… C'est une option comme d'autres. Sans préjuger de l'avenir, je pense que ces prochaines années, la Foire demeurera au bord du lac. C'est un cadre séduisant. Nous dépendons par contre beaucoup de la météo. S'il fait beau, on a un tiers de visiteurs en plus.

Vous avez diminué le prix d'entrée à quatre francs. Pourquoi?
Nous investissons dans la fréquentation! Parce qu'une foire sans visiteurs n'en est pas une. Les exposants ne seraient pas contents. Nous avons recentré notre stratégie sur quatre axes. Le premier, c'est les exposants, le deuxième axe, ce sont les attractions, les expositions spéciales, troisièmement, ce qui manquait l'année passée, l'animation le soir: le bar Cecil propose un programme chaque jour, des bands, des DJ's. Les gens viendront, visiteront les expositions, puis mangeront quelque chose et resteront faire la fête. Quatrièmement, nous avons aussi amélioré la restauration, notamment avec le restaurant Lido qui reste ouvert avec son grand choix de fondues, des grillades. Ce sera très sympa. Nous investissons donc dans les visiteurs en baissant le prix d'entrée et en offrant des parkings gratuits. Notre but c'est de rendre la Foire attractive pour pouvoir convaincre à l'avenir de nouveaux exposants en montrant une bonne fréquentation. Si nous pouvions atteindre les 15 000 visiteurs, ce serait magnifique.

Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement dans cette nouvelle édition?
Les expositions spéciales, notamment «Vivre comme au Moyen Âge». Cela attire du monde et c'est très attractif pour les enfants. On pourra tirer à l'arc ou à l'arbalète, côtoyer des chevaliers en armure, manger comme à l'époque. Il y a aussi «Blind Date», vivre l'expérience d'un aveugle, un concept que les gens vont voir jusqu'à Bâle. Et l'exposition de la Direction du développement et de la coopération, où il y aura de l'action, notamment des chiens de catastrophe. Toutes ces expositions spéciales vont animer particulièrement cette édition 2014. ■

www.bielermesse.ch

ÖFFENTLICHER VERKEHR

Die Neuen kommen

Die Verkehrsbetriebe Biel installieren 120 neue Billet-Automaten. Somit rüsten sich die VB für den Beitritt zum Tarifverbund Libero Mitte Dezember.

VON FLORIAN BINDER

Der Automat an der Haltestelle A beim Bahnhof streikt: Tippen mit dem Finger oder Streichbewegungen lassen den Kasten kalt, der Bildschirm reagiert nur nach mehrmaligen Versuchen. Nach zehn Jahren wird es Zeit für eine neue Automatengeneration.

4,5 Millionen. Bis zum 14. Dezember rüsten die Verkehrsbetriebe Biel (VB) 58 Fahrzeuge und verschiedene Haltestellen mit neuen Automaten des deutschen Herstellers Atron aus. Insgesamt werden 100 mobile und 20 stationäre Automaten installiert. Kostenpunkt: ca. 4,5 Millionen Franken. Die neuen Maschinen sind leistungsfähiger, behindertengerecht und die Kunden können mit den gängigen Karten zahlen. Die vielleicht wichtigste Neuerung: Die Benutzeroberfläche ist dem nationalen Standard angepasst und erinnert in der Aufmachung an diejenige der SBB. Ausserdem werden Entwerter installiert, welche denjenigen der SBB entsprechen. Parallel bleiben aber vorerst auch die elektronischen Entwerter noch in Betrieb.

Positiv. «40 Fahrzeuge sind bereits umgerüstet», erklärt Bernd Leckebusch, Leiter Markt und Planung bei den VB. «Wenn alle Fahrzeuge umgestellt sind, werden anschliessend die stationären Automaten an den Haltestellen und an den Stationen der Seilbahnen nach Magglingen und Leubringen ausgetauscht.» Das Fahrzeug von Busfahrerin Myrtha Binggeli ist bereits umgerüstet: «Die Zeiten, als man Kleingeld dabei haben musste, sind dank Kartenleser passé», rühmt sie. «Bis jetzt habe ich mit dem neuen Gerät gute Erfahrungen gemacht», sagt Binggeli, «manchmal müssen wir den Leuten etwas erklären.» Diese Aufgabe erfüllt auch ein Prospekt, welcher in den Fahrzeugen, den Verkaufsstellen und im Internet zur Verfügung gestellt wird..

PHOTO: FABIAN FLURY

Les nouveaux automates acceptent les cartes.

Les Transports publics biennois installent 120 nouveaux automates à billets. Les TPB espèrent ainsi pouvoir être à l'heure à mi-décembre pour rejoindre la communauté tarifaire Libero.

PAR FLORIAN BINDER

L'automate situé à l'arrêt A de la gare de Bienne est en panne. Impossible de le faire marcher. Son écran ne fonctionne qu'une fois sur deux. Dix ans après son apparition, il fait partie de cette génération d'automates devenue désuète.

4,5 millions. D'ici au 14 décembre, les Transports publics biennois (TPB) vont équiper leurs 58 véhicules de nouveaux automates fournis par l'entreprise allemande Atron pour un coût de 4,5 millions de francs. Les nouveaux appareils seront plus faciles à utiliser, accessibles aux personnes handicapées et ses usagers pourront utiliser toutes sortes de cartes. Telle est la principale nouveauté: les cartes des passagers seront standardisées, un peu sur le modèle déjà utilisé par les CFF. Et des composteurs électroniques seront installés sur le modèle de ceux des CFF.

Positif. Les nouveaux automates commencent à être installés dans les véhicules des TPB. «Quarante véhicules en ont déjà un», explique Bernd Leckebusch, responsable marché et planification des Transports publics biennois. «Ensuite arrivera le tour des arrêts de bus équipés d'automates, ainsi que les stations des funiculaires d'Evilard et de Macolin.» Chauffeuse de bus, Myrtha Binggeli s'y est déjà adaptée : «L'époque où il fallait avoir de le petite monnaie pour dépanner les passagers est révolue. Nous sommes passés à l'ère des cartes magnétiques», explique-t-elle. «Pour l'instant, je me suis bien adaptée à ces nouveaux automates», poursuit-elle. «Mais il nous faut parfois expliquer aux gens leur fonctionnement.» Des prospectus seront à disposition des usagers dans les véhicules ainsi que sur internet.

Libero. La date butoir pour installer ces automates est donc le 14 décembre. Ce jour-là entrera en effet en vigueur la nouvelle communauté tarifaire Libero qui concerne les cantons de Berne et de Soleure. L'abonnement Zigzag aura alors vécu, mais les autres abonnements resteront valables. Grâce à cette nouvelle formule Libero, les usagers n'auront besoin que d'un seul ticket pour circuler dans toute une zone tarifaire. Les entreprises qui participeront à ce projet se sont mises d'accord pour avoir une pratique des prix commune. Laquelle concernera aussi les CFF et PostAuto. Dans les trains, Libero signifiera la fin de la carte électronique à multicourses «plus», mais elle restera en vigueur jusqu'à fin 2015. Des informations détaillées sont disponibles dans les points de vente.

Prix. Bernd Leckebusch ne peut pas encore donner des détails quant aux prix: en raison du changement de système, il est difficile de faire des comparaisons, d'autant plus que l'offre sera élargie. «Certaines liaisons coûteront plus cher, d'autres meilleur marché.» C'est le 23 octobre que Libero donnera des informations détaillées sur ses plans de zone, son assortiment, ses prix et la durée de ses abonnements. ■

TRANSPORTS PUBLICS

Nouveaux automates

NACHWUCHSSPORTLER

Ein langer Hindernislauf

Es ist nicht leicht, in der Schweiz den Durchbruch im Sport zu schaffen. Der Wille allein genügt nicht. Es braucht Talent. Aber auch Geld. Manche junge Sportler könnten ein Lied davon singen.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Als Siebenkampf-Spezialistin ist es die Bielerin Caroline Agnou gewohnt, über Hürden zu springen. Doch einen grossen Sprung hat sie noch vor sich: Jenen von der vielversprechenden Schweizer Jungathletin zur international anerkannten Sportlerin. Es würde sie vielleicht eines Tages ihrem Idol, der Schwedin Carolina Klüft, näher bringen. Diese ist Olympiameisterin, dreifache Weltmeisterin und Weltrekordhalterin in dieser schwierigen Disziplin.

Sport-Unterricht. Erstes Hindernis: den Hochleistungssport mit dem Unterricht vereinbaren. «Ich bin im Sportgymnasium und werde nächsten Sommer meine Matura abschliessen. Ich gebe zu, dass es nicht immer einfach ist», erklärt die 18-jährige Caroline. Sie verbringt täglich mindestens zwei Stunden mit dem Training in Biel, Magglingen oder Bern. «Ich kann glücklicherweise auf die Unterstützung meines Clubs zählen, der mir besonders beim Material behilflich ist.»

Zweites Hindernis: die Lebensweise. «Ich kann nicht machen, was die Jugendlichen in meinem Alter tun. Manchmal sagt mir mein Trainer ausserhalb des Wettkampfs, ich solle mein Leben leben, doch auch in der restlichen Zeit achte ich darauf, sehr strikte Regeln der Ernährung und den Zeitplan einzuhalten», sagt sie. Ebenso schwebt beständig das Damoklesschwert unangemeldeter Antidopingkontrollen über den Köpfen der Sportler. «Einer musste ich mich in diesem Jahr unterziehen. Es ist seltsam. Jedenfalls verpflichtet es mich dazu, auch im Krankheitsfall auf jegliche Medikamente zu verzichten.»

Sponsoren. Drittes und sicherlich grösstes Hindernis: das Geld. «Es fällt mir schwer, mein jährliches Budget einzuschätzen. Doch ohne Sponsoren schaffe ich es nicht. Das ist sicher», meint Caroline. «Das ist einer der Hauptgründe dafür, dass so vielen jungen Hoffnungsträgern der Durchbruch auf der höchsten Ebene nicht gelingt», ergänzt Laurent Giauque. Der Magglinger ist der sportliche Berater von Valentin Rota, eines weiteren vielversprechenden Talents, das von einer Glanzleistung bei den Olympischen Spielen von Rio träumt. – und sich schon jetzt auf jene im Mekka des Judosports (Tokio) freut, die vier Jahre später stattfinden. «Das hängt alles von den Förderern ab. Manche unterstützen junge Talente jahrelang, andere wiederum beenden die Hilfe, wenn sie 15 oder 16 Jahre alt sind. Es ist gut, dass der Bund den Massensport unterstützt, doch wäre es schön, wenn er dem Spitzensport mehr Mittel zusagen würde», meint Giauque.

USA. Viertes Hindernis: die Unsicherheit. «Ich weiss überhaupt nicht, was ich nach meiner Matur machen werde. Ich werde die Qual der Wahl haben: mich meiner Ausbildung zu widmen oder alles auf meine Sportkarriere zu setzten», seufzt Caroline Agnou. Deshalb passiert es ihr auch manchmal, dass sie davon träumt, in die USA zu gehen: Dort erlauben es die Universitäten und Sportakademien aufstrebenden Jugendlichen, sich zu entfalten und den Geist des Wettkampfs und der Konkurrenz einzuatmen, was den Erfolg vieler Sportler diesseits des Atlantiks erklärt.

«Um die jungen Schweizer Sportler zu unterstützen, müssen wir uns Prioritäten setzten. Namentlich die Olympischen Spiele», meint Laurent Giauque. Die Spiele? Caroline Agnou träumt bestimmt auch davon. «Das ist der Olymp. Vor allem wenn man eine in den Medien kaum thematisierte Sportart wie den Siebenkampf betreibt», stellt sie fest. Nicht unbedingt die von Rio – sie wird dann 20 Jahre alt sein. Doch diejenigen von Tokio. Dort hofft sie, es ihrem Vorbild Carolina Klüft gleichzutun. Sie teilen sich ja bereits praktisch den Vornamen. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Caroline Agnou: «Ich kann nicht tun, was andere in meinem Alter machen.»

JEUNES SPORTIFS

Une longue course d'obstacles

Pas facile de percer en Suisse dans le monde du sport. La volonté ne suffit pas. Il faut bien sûr avoir du talent. Mais aussi de l'argent. Certains jeunes sportifs de la région en savent quelque chose.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Spécialiste de l'heptathlon, la Biennoise Caroline Agnou a l'habitude de sauter les haies. Mais il lui reste un obstacle de taille à affronter: celui qui la fera passer du statut de jeune athlète suisse prometteuse à celui de sportive reconnue sur le plan international. Qui lui permettrait peut-être de se rapprocher un jour de son idole, la Suédoise Carolina Klüft, championne olympique, triple championne du monde et détentrice du record du monde de cette discipline ô combien exigeante.

Sport-études. Premier obstacle: concilier le sport de haut niveau et les études. «Je fais partie de la filière sport-études et vais décrocher ma maturité l'été prochain. Mais j'avoue que ce n'est pas toujours facile», explique Caroline Agnou, 18 ans. Laquelle consacre au moins deux heures par jour à s'entraîner à Bienne, Macolin ou Berne. «J'ai la chance de pouvoir compter sur le soutien de mon club qui m'aide, notamment au niveau du matériel», poursuit-elle.

Deuxième obstacle: l'hygiène de vie. «Je ne peux pas me permettre de faire ce que font les jeunes de mon âge. Parfois, hors compétition, mon entraîneur me dit de vivre ma vie, mais le reste du temps, je fais très attention à respecter des règles très strictes au niveau de l'alimentation ou de mes horaires», poursuit-elle. D'autant qu'une épée de Damoclès pèse en permanence sur la tête des sportifs: les contrôles antidopage inopinés. «J'en ai subi un cette année. Ça fait bizarre. En tout cas, cela m'oblige aussi à ne pas prendre n'importe quel médicament si je tombe malade», complète Caroline Agnou.

Sponsors. Troisième obstacle, et c'est bien sûr le plus grand: l'argent. «J'ai de la peine à évaluer mon budget annuel. Mais sans sponsors, je ne m'en sortirais pas. C'est sûr», poursuit-elle. «C'est une des principales raisons qui explique que tant de jeunes espoirs ne parviennent pas à percer au haut niveau», affirme Laurent Giauque. Cet habitant de Macolin est le conseiller sportif d'un autre talent prometteur de la région, le judoka Valentin Rota qui espère briller aux Jeux olympiques de Rio et plus encore à ceux qui se dérouleront quatre ans plus tard dans la Mecque du judo, à Tokyo. «Cela dépend tout des fédérations. Certaines apportent un soutien remarquable aux jeunes talents, mais d'autres cessent de les aider dès qu'ils ont 15 ou 16 ans. C'est bien que la Confédération soutienne le sport de masse, mais ce serait bien qu'elle accorde un peu plus de moyens au sport d'élite», poursuit Laurent Giauque.

Etats-Unis. Quatrième obstacle: l'incertitude. «Je ne sais pas du tout ce que je ferai lorsque j'aurai ma maturité. Je devrai faire un choix cornélien: me consacrer à ma formation professionnelle ou tout miser sur ma carrière sportive», soupire Caroline Agnou. En ce sens, il lui arrive parfois de rêver de pouvoir s'exiler aux Etats-Unis, où les Universités et les académies de sport permettent à de jeunes pousses de s'épanouir et à apprendre l'esprit le compétition et de concurrence qui fait le succès de nombreux sportifs d'outre-Atlantique.

«Pour aider les jeunes sportifs suisses, nous devons nous fixer des priorités. Notamment les Jeux olympiques», ajoute Laurent Giauque. Les Jeux? Caroline Agnou y rêve bien sûr elle aussi. «C'est le sommet. Surtout quand on pratique une discipline aussi peu médiatisée que l'heptathlon», complète-t-elle. Pas forcément ceux de Rio – elle n'aura que vingt ans. Mais ceux de Tokyo. Où elle rêve d'égaler son modèle Carolina Klüft. Elle en partage déjà le prénom. ■

Caroline Agnou: «Je ne sais pas ce que je ferai lorsque j'aurai ma maturité.»

NEWS

Einwohnerdienste Biel: Neuer Empfangsbereich. Lange Wartezeiten auf der Bieler Einwohnerkontrolle sind Dauerärgernissen. Der Gemeinderat beschloss im Dezember 2012 Verbesserungen bei der Dienstelle Bevölkerung. Die Einwohner- und Spezialdienste der Stadt Biel nehmen im Erdgeschoss der Liegenschaft der Neuengasse 28 zusätzliche Räumlichkeiten in Betrieb. Neu sind: attraktivere Gestaltung des grossen Wartebereichs für Jung und Alt im Erdgeschoss, Schaffung eines Triage-Schalters, Anpassung der Öffnungszeiten zu Gunsten der Kundschaft, Einführung eines Ticket-Systems (analog Post) und Umzug der Dienststelle «Spezialdienste» an die Neuengasse 28. «Einige Massnahmen sind noch nicht umgesetzt, so die Renovation der Schalterbereiche im 1. und 2. Stock, Einführung von bargeldlosem Zahlungsverkehr und die Zusammenlegung der Dienststellen Bevölkerung und Spezialdienste», erklärt André Glauser, Leiter der Abteilung Öffentliche Sicherheit.

Tavannes: Tavadec feiert. Die Präzisionsfirma aus dem Berner Jura lädt Interessierte kommenden Samstag zum Tag der offenen Tür (9 bis 12 Uhr) ein. «Wir präsentieren Kompetenzen im Bereich der Kleinstteilchen», erklärt Cédric Monnin, Vertriebsleiter bei Tavadec. Die Bevölkerung kann auch die neuen Räumlichkeiten besichtigen, die das Unternehmen vergangenen Mai bezogen hatte. «Ich bin manchmal selber überrascht, wie attraktiv die Herstellung von Präzisionsteilchen beim Nachwuchs ist. Wir legen daher viel Wert auf die Ausbildung», sagt Monnin. Tavadec stellt Schräubchen, Zahnrädchen oder Halterplättchen her. Zur Anwendung gelangen Technologien wie Drehen, Fräsen, Bohren oder Gewindeschneiden. MH

Claudia Lenzi: Rolle in «Die Chefin». Die 29-jährige Bieler Schauspielerin spielt in der bekannten Krimi-Serie «Die Chefin» eine Rolle als resolute Polizistin. *Die Chefin - das vierte Opfer.* 7. Oktober, 20.05 auf SRF1, 10. Okober, 20.15, ZDF. HUA

Tavannes: la fête à Tavadec! Samedi 4 octobre de 9 heures à midi, l'entreprise de Tavannes Tavadec ouvrira ses portes au public. «C'est une occasion pour nous de montrer nos activités dans le domaine du décolletage de précision», explique Cédric Monnin, directeur commercial. Cette cérémonie doit permettre à la population de découvrir dans les menus détails l'étendue des activités d'une entreprise qui a intégré ses nouveaux locaux au mois de mai et confirme à quel point la région, le Jura bernois, est à la pointe dans ce secteur économique particulier. «Je suis moi-même surpris de voir à quel point le décolletage industriel reste attrayant auprès des jeunes. Nous misons d'ailleurs aussi beaucoup sur l'apprentissage», poursuit Cédric Monnin. Tavadec est aussi le fruit d'une tradition familiale vieille de plus de 60 ans, celle de la famille Monnin. MH

Service des habitants Bienne: nouveaux guichets. Depuis des années, les étrangers, particulièrement, doivent s'armer de patience pour accéder au contrôle des habitants à Bienne. Le Conseil municipal avait donc décidé, en décembre 2012, d'améliorer l'accès aux services pour la population. Les services aux habitants et spéciaux de la Ville de Bienne prendront possession la semaine prochaine de leurs locaux supplémentaires dans le domaine de l'accueil au rez-de-chaussée de l'immeuble sis rue Neuve 28. L'espace d'attente au rez-de-chaussée sera amélioré, un guichet de triage créé, les heures d'ouverture adaptées aux besoins de la population et un système de tickets, comme à la Poste, introduit. Les services spéciaux seront déplacés dans le même immeuble. «Certaines mesures n'entrent pas encore en compte, comme la rénovation des guichets aux premier et deuxième étages, l'introduction du trafic des paiements sans numéraire et le regroupement des services à la population et des services spéciaux», explique André Glauser, responsable municipal de la sécurité publique.

-32%

1.95
statt 2.90

Agri Natura Schweins-geschnetzeltes
100 g

-27%

1.85
statt 2.55

Agri Natura Aufschnitt
100 g

5.30
statt 6.70

McCain Golden Western
750 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

2.50

Div. Äpfel, Kl. 1
z.B. Golden Delicious, Schweiz, kg

4.90

Div. Kartoffeln
Schweiz, Tragtasche, 5 kg

2.50
statt 3.15

Mini Babybel
50% F.i.T. 6 x 25 g

1.75
statt 2.20

Emmi Coupe Chantilly
div. Sorten, z.B. Chocolat, 2 x 115 g

Volg Aktion

Montag, 29.9. bis Samstag, 4.10.14

4.20
statt 5.20

Camille Bloch Schokolade
div. Sorten, z.B. Ragusa Jubilé, 2 x 100 g

2.95
statt 3.75

m&m's Peanut
250 g

-33%

9.80
statt 14.70

Coca-Cola
div. Sorten, 6 x 1,5 l

11.95
statt 14.95

Nescafé
div. Sorten, z.B. Gold de Luxe, 200 g

6.40
statt 8.10

Hero Fleischkonserven
div. Sorten, z.B. Delikatess-Fleischkäse, 3 x 115 g

3.90
statt 4.90

Uncle Ben's Reis
div. Sorten, z.B. Langkornreis, 20 Min., 1 kg

6.90
statt 8.65

Knorr Bouillon
div. Sorten, z.B. Gemüse-Extrakt, 250 g

3.10
statt 3.90

Whiskas Katzen-Nassnahrung
div. Sorten, z.B. Ragout in Sauce, 4 x 100 g

2.20
statt 2.80

Hunde- und Katzensnacks
div. Sorten, z.B. Temptations Huhn, 60 g

-25%

19.90
statt 26.75

Maga
div. Sorten, z.B. Pulver Color, Box, 40 WG

Jetzt mit Volg-Treueaktion profitieren!

WERNLI BISCUITS
div. Sorten, z.B. Japonais, 4 x 100 g
12.20 statt 15.20

VOLG DÖRRFRÜCHTE
div. Sorten, z.B. Aprikosen süss, 200 g
2.25 statt 2.70

PEDIGREE HUNDENASSNAHRUNG
div. Sorten, z.B. Kaninchen, Schale, 300 g
1.25 statt 1.50

VOLG GETREIDERIEGEL
Apfel/Brombeere, 6 x 25 g
2.70 statt 3.25

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

VOLG SCHWEIZER DÖRRBOHNEN
100 g
3.95 statt 4.95

ŒIL-DE-PERDRIX AOC VALAIS
Nid d'Amour, 75 cl, 2013
(Jahrgangsänderung vorbehalten)
7.90 statt 10.50

VOLG REINIGUNGSMITTEL
div. Sorten, z.B. Handabwaschmittel Citron, 2 x 750 ml
4.20 statt 5.60

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

frisch und fründlich Volg

IMMO

À louer à La Heutte
très belle et grande appartement 3.5 pièces.
CHF 1'320.– charges incl.
Tél. 032 485 16 73

Zu vermieten in renovierter Altliegenschaft im **Beaumont Höheweg 81, Biel**
3.5-Zimmerwohnung mit grosser Terrasse
Laminat- und Plattenböden, offene Küche mit GS/GK, Keller, Estrich
CHF 1'440.– + CHF 240.– HNK
Tel. 032 328 14 45

Umgebung von Bern
BAR-BETRIEB mit INVENTAR zum Übernehmen.
Weitere Auskünfte unter der Tel. Nr.
077 215 30 05

A louer à Bienne
2.5-pièces
FRS 850.– charges comprises
à partir du 01.11.2014
078 825 44 91

Au coeur de la Vieille Ville de Bienne.
A louer pour le 01.11.2014 ou date à convenir

grand appartement triplex «loft», 230 m²
caractère particulier, tout confort, 2 cheminées, 2 salles d'eau, mezzanine, terrasse sur les toits. Ensoleillé. Chauffage indépendant.
Prix: FRS 1'980.– + CHF 170.– ch.
Tél. 032 325 24 23

Bienne | quartier des Tilleuls
Nous louons au Crêt-du-Bois 26, dans un immeuble soigné et rénové

appartement de 2.5 & 4.5 pièces, avec grand balcon
parquet et planelles modernes, salon/coin à manger ouvert et clair avec cuisine fonctionnelle, armoires murales, réduit, cave, grenier.
2.5 pièces CHF 1'180.– + charges
4.5 pièces CHF 1'580.– + charges

FIDROC
Téléphone 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

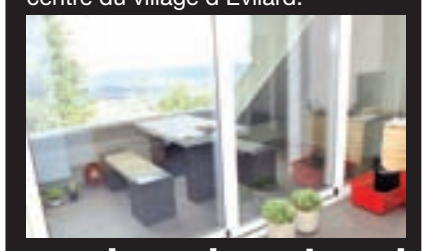
Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum, 3-Zimmer-Wohnung
moderne Küche, eigener Wäscheturm, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, CHF 1'250.– + NK. Tel. 032 323 41 01 oder 079 666 15 29

Zentral u. schön!
Wir vermieten
2.5 Zimmer-Maisonnette Einfamilienhaus in BIEL,
Küche m. Glaskeramik, Dunstabzug u. Geschirrspüler, Keramik/Laminat Böden, Bad/WC, ÖV u. Einkauf in Nähe.
Mz.: CHF 980.– inkl. NK. (PP vor dem Haus: CHF 50.–)
Tel. 044 450 30 72*

Vieille Ville de Bienne
A louer à convenir
Appartement
un salon/cuisine ouverte et une chambre au 2ème étage. Joliment rénové, carrelage, salle de bain avec baignoire, armoires murales.
Location CHF 890.- + 150.- charges
Tél. 032 325 24 23

Zu vermieten in **Biel**
Beaulieuweg 11a
Erstvermietung nach Renovation
3.5-Zimmerwohnung
ruhige, sonnige Wohnlage, offener Wohn-/Essbereich, offene Küche mit GS/GK, neues Bad, Parkett- und Plattenböden, Balkon, Estrich, Keller, Gemeinschaftsgarten.
CHF 1'130.– + CHF 260.– HNK
Tel. 032 328 14 45

A louer pour le 01.11.2014 ou date à convenir à deux pas du centre du village d'Evilard.



superbe, moderne et grand appartement «style open space», 145 m²
entièrement rénové, 2 grandes terrasses, 3 balcons, cuisine moderne, jardin, galetas, cave.
Prix: FRS 2'150.– + charges
Tél. 079 330 19 59

Canal 3 live

Radio Canal 3 à la Foire de Bienne

Nous sommes présents à la Foire de Bienne du mercredi 1er octobre au dimanche 5 octobre. Passez nous voir!

Ouvrez grand vos oreilles et gagnez une tasse «30 ans de Canal3» à notre jeu Stéréomix.

En participant à notre concours, vous pouvez également gagner une des cinq montres Atlantic d`une valeur de CHF 275.- à 450.-.

Nous nous réjouissons de votre visite.

106.4 I 93.9 FM
www.canal3.ch

PHOTOS: BCA

Immer wieder werden Igel von unvorsichtigen Autofahrern platt gemacht.

Susanna Geser hat das Interview Ernest Schweizer, Vizepräsident des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura in der Biel Bienne-Ausgabe vom 17./18. September gelesen. Für manche Menschen hat sie kein

Verständnis

Sie machen eine sehr wichtige Arbeit, Herr Schweizer: Sie helfen Tieren, die gequält werden, die sich verirrt haben, die krank sind und trotz allem noch den Menschen vertrauen.

Wenn man sich vorstellt, dass ein Autofahrer mit Absicht einen Igel überfährt, dann sollte man denjenigen zwingen und ihn verpflichten, Freiwilligenarbeit beim Tierschutz zu verrichten, um zu lernen, dass ein Tier nicht seelenlos ist! Aber leider ertappt man nur selten einen Tierquäler auf frischer Tat. Man kann sich fragen, warum Menschen Tiere quälen! Warum Menschen auch Menschen quälen.

Ein Tier kann sich nicht wehren, es ist von uns abhängig. Wir haben es in der Hand, dem Tier ein angenehmes Leben zu ermöglichen. Wir sind ein reiches Land, leben nicht im Krieg und dürfen uns an den vielen Tieren erfreuen; umso weniger verstehe ich die Jäger, die in einem Teich Enten abknallen.

Enten und Schwäne werden gequält und zu Tode gesteinigt – wo leben wir? Menschen, die Tiere so plagen, könnten auch Menschen plagen, der Weg dazu ist wohl nicht weit! Traurig, für die Schwäne, Enten, Igel, für alle Tiere, die qualvoll verenden.

Anscheinend ertragen gewisse Menschen nicht, dass Tiere finanziell nicht erträglich sind, keine Steuern bezahlen und kein Burnout kriegen, sondern nur für unsere Augenweide da sind!

Wir dürfen uns an ihnen erfreuen, und das sollte doch als Existenzgrund genügen, oder?

Susanna Geser, Biel

Ein Limerick von Fritz Herren über die Liebe und das liebe Federvieh:

Eine Jungfer aus Finsterhennen klagt:
Leider blieb mir die Liebe versagt,
wenigstens soll sich mein Huhn nun erlaben
und auf dem Hof zehn Gockel haben.
Oder ist das sehr gewagt?

Fritz Herren, Bellmund

Alfred Tanner hat den Artikel «Auf halbem Weg» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 17./18. September gelesen. Tanner findet die Bieler Exekutive

Schwach

Zum Glück ist die Halbzeit der Arbeit des aktuellen Bieler Gemeinderates in Sichtweite und die ganze Amtszeit hoffentlich schon bald zu Ende. Es ist unglaublich schwach, was die jetzige Exekutive an Leistung bringt, von Dienstleistung nicht die Spur (Dienstleistung = dienen und leisten). Biel hat in einer Zeit, wo eine handlungsfähige Regierung gefragt wäre, die ungefähr schwächste, seit es Biel gibt. Nur die Gemeinderäte Glas und Arnold waren noch schwächer.

Alfred Tanner, Biel

Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann: der Bieler Gemeinderat.

Dänu Schneider reagiert auf Biel Bienne-Artikel und Leserbriefe und macht sich Gedanken über

Rassismus

Ja, unsere Welt wird immer wie rassistischer. Wenn ich Kommentare und Leserbriefe über Menschen aus anderen Kulturen lese, staune ich immer wieder, was die Bielerinnen und Bieler alles erleben. Lebe ich in einer anderen Stadt? Auch ich bewege mich viel in Biel, bis in die späte Nacht hinein. Ich fahre immer wieder mit dem ÖV, kaufe ein, stehe am Kaffee-Stand im Bahnhof usw.

Ich erlebe Menschen aus anderen Kulturen nicht anders als unsere auch. Es gibt die Anständigen, die weniger Anständigen und die, die wirklich auffallen. Dies ist aber keine Frage der Hautfarbe oder einer ethnischen Gruppe, dies geht quer durch unsere Gesellschaft.

Ich bin stolz auf Biel, für mich die kleinste Weltstadt, die ich kenne. Unsere Gesellschaft wird immer mehr eine Multikulti-Welt werden, es sind Millionen von Menschen unterwegs (nach Europa). Also nehmen wir die Herausforderung an und beginnen wir, mit unseren Mitmenschen zu leben, dann wird der Spruch «C'est du racisme» überflüssig.

Dänu Schneider, Biel

Pour un de nos lecteurs, il ne faut pas diaboliser les pêcheurs.

Attilio Rossi, de Studen, réagit à une lettre de Liz Vogt sur les pêcheurs inconscients (Biel Bienne 17/18 septembre) et la prie de

Ne pas diaboliser

Je suis moi-même un fervent ornithologue et passe beaucoup de temps dans la région des Trois-Lacs pour y faire de l'observation, je suis également un pêcheur depuis plus de quarante ans.

Je ne pense pas qu'il faille diaboliser et interdire, mais plutôt informer des deux côtés. Car si les promeneurs arrêtaient de nourrir pendant 365 jours par année les oiseaux au bord du lac, et en ville les pigeons, ce qui est d'ailleurs tout sauf bon pour les oiseaux, les volatiles ne viendraient pas non plus en si grand nombre (par ex. plus de 50 cygnes et autres colverts, les harles bièvres, les morillons qui ne venaient jamais au pain avant) devant la sortie de la Suze ou le débarcadère. Ceci éviterait déjà naturellement le «conflit» entre les pêcheurs pas ordrés et les oiseaux.

C'est un peu facile de s'attaquer à une minorité et de vouloir punir tout le monde avec des interdictions.

Je ne pense pas que les oiseaux victimes soient en si grand nombre pris dans des fils de pêche comme vous le signalez. Les détritus comme les sacs en plastique et les bouteilles cassées causent aussi des dégâts. Et là ce ne sont pas que les pêcheurs, mais monsieur et madame tout le monde qui doivent se sentir concernés.

Tout le monde ou presque aime manger le poisson. Donc pour le manger, il faut l'attraper, sinon je vais dans les grandes surfaces ou autres pêcheries acheter du poisson ne provenant pas nécessairement de notre joli lac de Bienne. Et là d'où il vient, il y a certainement aussi des problèmes. Donc gardons le respect entre nous et faisons savoir aux pêcheurs qui laissent traîner leur fil usagé qu'il y a danger pour les animaux! Restons humains et respectons la nature «sans interdiction», mais avec des explications correctes. Merci pour tous!

Attilio Rossi , ornithologue et pêcheur, Studen

Pierre Marti, de Bienne, estime que la ville est

Championne du bruit matinal

J'ai constaté que la ville de Biel/Bienne avait reçu de nouvelles balayeuses motorisées de capacité supérieure. C'est bien, mais alors le bruit que ces machines font est nettement supérieur à celui des anciennes! Et ces messieurs de la voirie se permettent de passer plusieurs fois le matin tôt à 6h45, réveillant tout le quartier. Il y aurait certainement des travaux manuels à effectuer par ces personnes entre 6h45 et 8 h pour leur permettre à 8 h de les laisser monter sur leurs nouveaux engins! Que les quartiers soient nettoyés dans la matinée, c'est compréhensible, mais pas à ces heures.

Un autre sujet me tient à cœur. L'autre jour, une ambulance m'a devancé, sirène acoustique en pleine action. La puissance du son est à la limite du seuil de la douleur du tympan! Et cela ne fait pas du bien. Je sais que la ville de Lausanne a enregistré de nombreuses réclamations d'habitants à ce sujet et que la Municipalité a fait réduire la puissance de ces sirènes d'1/3. Ne pourrait-on pas à Biel/Bienne faire la même chose?

Pierre Marti, Bienne

Mein Ärgernis der Woche Ma contrariété de la semaine

Ferdinand Haas, Werbeleiter und Kunstschaffender/ *publicitaire et acteur culturel*, Biel/Bienne

«Sind Sie auch mal in einem Bus der VB gefahren und wollten eine Fahrkarte beim Automaten lösen? Fahrtrichtung Omega-Bözingen wollte ich gerade das Geld einwerfen, da fuhr der Chauffeur rasant los in den Omega-Kreisel hinein ... wie soll man sich da halten? Geld am Boden und ich knapp nicht dazu! Vorschlag: Warum nicht eine Stange rund um den Automaten bauen, die einem im Rücken festhält, wenn doch so wild angefahren sein muss? Ich mache gerne einen Entwurf!»

(Anm. d. Red. Haas wird sich bestimmt auf die neuen Billettautomaten der VB freuen, die auch Kreditkarten akzeptieren, siehe Seite 2)

«Avez-vous déjà pris un bus biennois en voulant prendre un billet à son automate? Direction Oméga-Boujean, je m'apprêtais à y introduire l'argent lorsque le chauffeur a foncé dans le rond-point de l'Omega. Comment peut-on se retenir? L'argent par terre, moi presque de même. Pourquoi ne pas installer pas une barre autour de l'automate afin que l'on puisse s'y adosser, si déjà on doit subir une accélération si sauvage? Je fais volontiers une ébauche!»

(NDLR: Ferdinand Haas va certainement se réjouir de l'introduction des nouveaux automates des TPB qui acceptent aussi les cartes de crédit, voir page 2)

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 32x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032/3217590. Mehr unter **www.fielmann.com**

EBERHARD INTERIEUR

On parle français

auf 2'000 m²

RÄUMUNGSVERKAUF

WEGEN GESCHÄFTSAUFGABE AM 24. DEZEMBER 2014

ab 50% auf Antiquitäten

50% auf ALLES

Stil und Polster Möbel, Antiquitäten, Teppiche - Accessoires: Lampen, Vorhänge, Tischwäsche, Spiegel, Tischdekorationen, Bilder, Geschenkartikel uvm.

Über 100 verschiedene hochwertige Stühle namenhafter Hersteller

MING by HERIMITAGE • 2 Stück

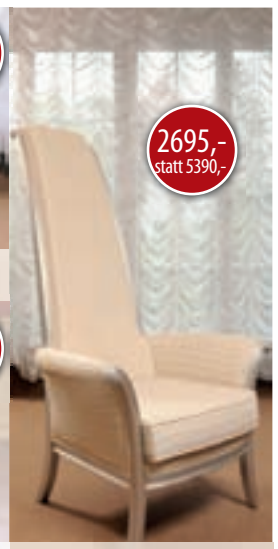
Louis XIII
Tigermuster, Velour • Stck 6

PARIS • Trüggelmann Louis XVI
Hochw. EssZiSt., Strichlack, 6

Tanger • Armlehstuhl mit Kissen
Geflecht Handarbeit • Stck 8

Wintergarten-Eisenstuhl,
Velourbezug • Stck 8

Directoire • weiss patiniert
mit Goldapplikation • Stck 6



Fauteuil Alexandra

Louis Philippe
Krischbaum • Stck 5

Fauteui Louis Philippe Epoche
Franz. Nussbaum • Stck 2

Voltaire
Nussbaum • Velourbezug

Fauteuil Louis XVI
Aus eigener Werkstatt

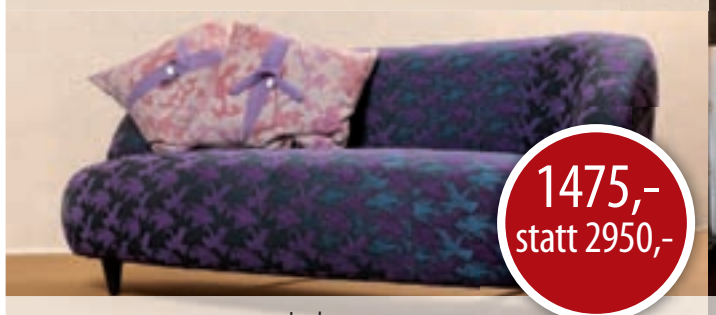
Directoire • Epoche 1789-1804
Nussbaum • Stck 4

Ab sofort bis zum 24. Dezember 2014

Moderne Polstermöbel

Inspiration BW • Polstergruppe mit Recamiere
Alle Kissen doppelseitig bezogen

Bielefelder Werkstätten • Sofa 3-Plz / Sessel



Leolux

Schränke aller Art

Einzelstück Bodenseebarock
Kirschbaum massiv mit Sternfurge

Trüggelmann • Schleiflack

Harlekino
Trüggelmann Vitrine

Regal • Messing brüniert
Blumensäule + Tisch

Antiquitäten

Eckschrank• Viktorianisch
engl. Mahagoni reich eingelegt

Biedermeier Sekretär • vier Seiten
reichlich eingelegt, zeitlose Eleganz

Burgun. Standuhr Eisenuhrwerk, Demaselle
Läuft, Höhe 2,35m, um 1850

Schreibkomode Einzelanfertigung
Antik/Barock um 1760 • Nussbaum

Renaissance Truhe
Kloster Einsiedeln • Antik um 1770

Marken: Consorzio Cabiate, Bielefelder Werkstätten, Trüggelmann ,Casarte, Treca, Mc Guire, Rose Handwerk, Philippe Plein, LDM Italia

LAM LEE • Model Marin
Vasen 3-teilig

Messing massiv
vergoldet

Neuenburger Pendule
3/4 Schlag, um1850

Div. Offiz. Säbel, Degen,
Streitkolben und histor. Pistolen

„Marina Baie des Anges"
Charles Ortega (Orginal)

Sami Briss
(Original)

RENATO COSTA
Esstisch mit Steinsockel und Glasplatte ø180cm

Mehr als 200 verschiede Stoffe, grosses
Angebot an Posamenten und Stoffresten

On parle français

EBERHARD INTERIEUR

Bielstrasse 158 • 4500 Soloturn

Tel: +41 32 622 20 46 E-Mail: eberhardinterieur@bluewin.ch

Geschäftszeiten: Di. - Fr. von 8.00 - 12.00 und von 14.00 - 18.00 Uhr • Sa. durchgehend von 8.00-16.00 • Donnerstag Abend nach Vereinbarung

Gratis parkieren
direkt am Laden
Autobahn Ausfahrt
Solothurn West

Mittwoch, 24. Sept.

Gefunden: Die Kantonspolizei Pieterlen meldet einen grausigen Fund: Ein Jäger hat in einem Wald in Pieterlen menschliche Knochen gefunden. Es handelt sich um Skeletteile eines 87-jährigen Mannes aus Lengnau, der seit über drei Jahren vermisst wurde. Die Todesursache ist nicht geklärt.

Bewilligt: Das Spital Aarberg kann das Erdgeschoss der ehemaligen Pflegeschule zur Kinderarztpraxis umbauen. Im Frühjahr 2015 ist der Bezug der neuen Praxis von Dr. med. Johannes Geisser geplant.

Donnerstag, 25. Sept.

Verunfallt: Bei Ins verunfallt ein 46-jähriger Velofahrer. Er stürzt beim Abbremsen vor ein Auto und verletzt sich. Er wird mit der Rega ins Spital geflogen.

Freitag, 26. Sept.

Geguckt: TeleBielingue gibt nach einem Systemwechsel erstmals Zuschauerzahlen bekannt: Täglich schalten rund 51 000 Zuschauer ein.

Gewonnen: Der EHC Biel gewinnt im Heimspiel gegen die Kloten Flyers mit 2:1.

Samstag, 27. Sept.

Gekracht: Ein Automobilist kommt in Ins von der Strasse ab und kracht auf der Höhe des BTI-Bahnübergangs in einen Kandelaber. Verletzt wird niemand. Der Sachschaden wird auf 20 000 Franken geschätzt.

Gewählt: Monique Stauffer hat ihren Job als Brügger Finanzverwalterin per Ende 2014 gekündigt. Hans-Peter Roth tritt am 1. November die Nachfolge an.

Gescheitert: Der EHC Biel verliert auswärts gegen den HC Lugano mit 4:7.

Sonntag, 28. Sept.

Abgestimmt: Die Bieler Stimmbevölkerung bewilligt den Erwerb eines Grundstücks beim Feldschlösschen-Areal für 6,2 Millionen Franken (83 Prozent «Ja»). Dort sollen dereinst Teile des Campus Technik stehen. Auch die 9,5 Millionen für die Sanierung des Krematoriums werden durchgewunken (82 Prozent «Ja»). Die Bieler sprechen sich mit 54 Prozent Ja-Stimmen für die Einheitskasse aus, die gesamteidgenössisch versenkt wird.

Angenommen: Die Porter nehmen mit 55,1 Prozent den 19,75-Millionen-Kredit für das neue Schulhaus in Port an. Somit werden die Steuern für das Jahr 2016 von 1,59 auf 1,69 erhöht.

Gewählt: Matthias Gygax (FDP) wird neuer Gemeindepräsident von Bellmund. Er setzt sich gegen Patrice Desax (SVP) durch.

Verloren: Der FC Biel verliert im zehnten Meisterschaftsspiel gegen Schaffhausen mit 1:2.

Montag, 29. Sept.

Angekündigt: Das Restaurant St. Gervais in der Bieler Altstadt wird im Februar 2015 von den neuen Pächtern Daniel Schneider und Chantal Emmenegger wiedereröffnet. Bis Jahresende wird nun renoviert. Die Genossenschaft braucht bis Ende Jahr jedoch noch 200 000 Franken. Dieses Geld soll mit Darlehen beschafft werden.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Das Zürcher Filmfestival ist ein glanzvolles Spektakel. Da werden Millionen investiert, seine berühmten Stars Erster Klasse aus Hollywood eingeflogen, eine Bundesrätin eröffnet mit einer pointierten Rede. Das Bieler FFFH ist ein kleines Festival. Da wird jeder Franken umgedreht, man arbeitet ehrenamtlich. Die Stars reisen im Zug an. Während Zürich mit Geld klotzt, steht in Biel die Zweisprachigkeit im Vordergrund: Deutsch und Welsch sollen in der Kultur zusammengeführt werden. Französische Premierenfilme werden untertitelt, um so gleich vielen deutschsprachigen wie welschen Kinogängern eine Gemeinsamkeit zu bieten. Was im Vergleich der beiden Städte betrübt: Dort wo Geld, Glanz und Gloria ist, eröffnet eine Bundesrätin höchst offiziell. Dort wo es dagegen um Werte wie die Zweisprachigkeit geht, zeigt der Bundesrat der Stadt seit Jahren die kalte Schulter, kommt höchstens für eine Podiumsrunde, würde das Festival aber nie eröffnen. Die Bedeutung der Zweisprachigkeit, das Zusammengehen von Romands und Deutschschweizern, so darf man annehmen, sind dem Bundesrat weniger wichtig als grosses Geld.

Le festival du film de Zurich est un spectacle clinquant. Des millions sont investis, des stars de renom arrivent d'Hollywood et une conseillère fédérale se fend d'un discours pointu pour l'ouverture. Le FFFH de Bienne est un petit festival. Chaque franc est compté et on travaille à titre honorifique. Les stars arrivent en train. Alors que Zurich attire avec des gros sous, Bienne met le bilinguisme en avant et veut unir culturellement alémaniques et romands. Des premières de films français sont sous-titrées, pour que les cinéphiles des deux langues puissent se retrouver. Dans la ville où on trouve argent, du strass et des paillettes, c'est une conseillère fédérale qui fait l'ouverture. Là où on veut mettre en avant le bilinguisme, le gouvernement fédéral pointe éventuellement son nez pour une table ronde mais ne ferait jamais l'ouverture. Le sens du bilinguisme, la cohésion entre romands et alémaniques, faut-il croire, ont moins de valeur aux yeux du gouvernement fédéral que les gros sous.

Geld / Gros sous

Mercredi 24 sept.

Retrouvés: la police cantonale annonce avoir retrouvé des ossements humains mi-septembre à Perles. Les investigations montrent qu'ils appartiennent à un homme disparu depuis 2011 à Longeau.

Jeudi 25 sept.

Détournés: la vice-présidente du Club des patineurs de Bienne détourne 65 000 francs de la caisse des recettes. L'association se retrouve dans l'embarras financier, sans que son existence soit mise en péril.

Pointé: le Municipal biennois reconnaît des erreurs de communications dans l'affaire du radium de début juin 2014, mais pointe du doigt la responsabilité de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP).

Publiés: la chaîne de télévision régionale TeleBielingue annonce un taux d'audience de quelque 51 000 téléspectateurs par jour, selon les chiffres publiés par Mediapulse.

Battu: nouvelle défaite pour le FC Bienne, 0-1 contre Lugano.

Vendredi 26 sept.

Elu: élection du premier maire de Petit-Val en la personne d'André Christen, actuel maire de Sornetan, qui prendra sa fonction le 1er janvier 2015.

Empoché: le HC Bienne réussit à empocher deux points en prolongation en se défaisant (2-1) de la lanterne rouge Kloten au Stade de Glace.

Samedi 27 sept.

Manqué: contre Lugano, à la Resega, le HC Bienne manque une fois de plus son premier tiers durant lequel il encaisse quatre buts. Il s'incline finalement 7-4.

Dimanche 28 sept.

Décroché: lors de la finale du Championnat de groupes 300m pour jeunes tireurs et adolescents, Plagne crée la surprise. Les adolescents décrochent l'or avec 540 points.

Manqué: le futur maire de Valbirse ne sera connu qu'après un second tour; il manque 33 voix à Paolo Annoni pour être élu; son opposant, Roberto Bernasconi, accuse un retard de 174 voix.

Dominé: le FC Bienne ne sort pas de la spirale de la défaite et perd 2-1 à la Gurzelen face à Schaffhouse après avoir été archi dominé.

Passé: l'assainissement du crématoire de Madretsch et le rachat par la Ville d'une parcelle de l'Aire Feldschlössli passent largement la rampe lors de la votation communale biennoise.

Lundi 29 sept.

Géré: Daniel Schneider et Chantal Emmenegger sont les nouveaux gérants du restaurant St-Gervais et du club l'Etage, en vieille ville de Bienne, qui réouvrira ses portes au mois de février 2015.

† ADIEU

Ambühl Jean-Paul, 66, Saint-Imier; **Botteron-Suter** Trudi, 88, Biel/Bienne; **Burkhard** Bruno, 59, Pieterlen; **Buser-Lehner** Ruth, 88, Port; **Feisst** Bernard, 62, Tavannes; **Forrer-Birchler** Jeanine, 68, Aarberg; **Friedli** Hansjörg, 58, Brügg; **Gerstner** Hildegard, 71, Biel/Bienne; **Hiltpold-Weber** Hedwig, 87, Jens; **Jacot** Jacqueline, 88, Sonvilier; **Jung-Kunz** Rolf, 85, Biel/Bienne; **Winkelmann-Liniger** Alice, 89, Siselen; **Löffel-Moser** Susanna, 80, Worben; **Nydegger-Jeanmonod** Ursula, 73, Biel/Bienne; **Richard-Werner** Judith, 63, Biel/Bienne; **Schiess** Rudolf, 82, Ipsach; **Schlüchter** Christiane, 63, Tavannes; **Schlüchter-Unternährer** Hedwige, 89, Grandval; **Schöni-Häberli** Gustav, 89, Biel/Bienne; **Spring-Weibel** Hansueli, 84, Lyss; **Tillmann** Suzanne, 89, Tavannes; **Tüscher** Hugo, 79, Orpund; **Walthert** Elisabeth, 82, Pieterlen; **Zwahlen-Kehr** Rudolf, 86, Busswil.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

NEWS

Bieler Regiotram: Gegner fordern Abstimmung. Harte Zeiten für Tramfreunde: Vergangenes Wochenende versenkten die Stimmbürger von Köniz und Ostermundigen das Tram Region Bern (61 resp. 53 Prozent Nein-Stimmen). Das Riesenprojekt hätte 500 Millionen kosten sollen. «Nach diesem Votum ist es an der Zeit, dass sich auch die Stimmberechtigten von Biel und Nidau endlich zum Regiotram äussern können», fordert die Junge SVP Biel-Seeland. Der Abstimmungstermin wurde schon einmal verschoben. «Nach wie vor ist unklar, wann sich die Bieler und Nidauer Bürger äussern können», wettert die Junge SVP und verweist auf die angespannte Finanzsituation beider Städte. «Ein Grundsatzentscheid würde klären, ob das Regiotram Rückhalt in der Bevölkerung geniesst oder nicht.» Für die Bieler Stadträtin Sandra Schneider (SVP) ist klar: «Das Regiotram ist unnötig.» Mit dem bestehenden Busnetz und der neuen SBB-Haltestelle Bözingenfeld sei das Gebiet im Osten der Stadt mit dem ÖV gut erschlossen. «Der Bau einer einzigen Tram-Linie durch die Stadt Biel steht in keinem Verhältnis und ist mit über 300 Millionen Franken viel zu teuer.» Davon müsste allein Biel je nach Schätzungen etwa 60 Millionen berappen. Hinzu komme, dass das Projekt selbst beim Bund keine hohe Priorität geniesse, betont die Junge SVP. Erfahrungen aus Bern oder Zürich zeigten zudem, dass Tram-Linien anfällig für Störungen seien. Ebenso dürfen die wiederkehrenden Kosten für den Unterhalt der Züge und des Schienennetzes nicht unterschätzt werden. HUA

Regiotram Bienne: les opposants demandent une votation. Le week-end dernier, les citoyens de Köniz et Ostermundingen ont coulé le projet de tram région Berne avec respectivement 61% et 53% de non. «Il est temps que les électeurs de Bienne et Nidau puissent se prononcer sur le Regiotram», demandent les Jeunes UDC Bienne-Seeland. Le rendez-vous dans les urnes a déjà été repoussé une fois. «On ne sait toujours pas quand Biennois et Nidowiens pourront enfin se prononcer», déplorent les Jeunes UDC. Ils rappellent les situations financières des deux villes. «Un vote permettrait de savoir si le Regiotram est désiré par la population ou non.» Pour la conseillère de Ville biennoise UDC Sandra Schneider, «le tram est inutile». Elle estime l'est de la ville suffisamment bien desservi avec le réseau de bus et la nouvelle gare CFF des Champs-de-Boujean. «La construction d'une ligne de tram pour plus de 300 millions de francs est disproportionnée.» 60 millions environ, selon les estimations, incomberaient à la Ville de Bienne. Les Jeunes UDC affirment que le projet n'est de plus pas classé prioritaire par la Confédération. Ils soulignent aussi que des études à Zurich et Berne ont montré que les lignes de tram occasionnaient des perturbations et que les frais d'entretien étaient élevés. HUA

CJB: roulez, jeunesse! Le Conseil du Jura bernois (CJB), lors de sa séance de septembre, s'est notamment prononcé sur l'avenir du poste de délégué interjurassien à la jeunesse. Il se dit «disposé à mettre en place les prestations en faveur de la jeunesse du Jura bernois sous une autre forme que la collaboration interjurassienne si le Jura devait confirmer sa décision de supprimer le poste de délégué commun avec le Jura bernois», piste évoquée dans le cadre du plan d'économie jurassien. Le CJB a également informé les communes du fait que pour l'heure, la collaboration interjurassienne se poursuit au moins jusqu'à fin 2015. rc

ABSCHIED/ADIEU

Abschied

Mit jedem Ende
entsteht auch
ein neuer Anfang

In stiller Trauer haben wir Abschied genommen von

Wilhelmina „Mina" Bucher
28. Mai 1922 – 9. September 2014

Sie ist von den Altersbeschwerden erlöst worden.

Der Leitung und dem Personal des Heimes Redernweg danken wir für die fürsorgliche Betreuung sowie allen, welche der lieben Verstorbenen im Leben Gutes erwiesen haben.

Auf Wunsch der Verstorbenen fand die Urnenbeisetzung auf dem Gemeinschaftsgrab Biel-Madretsch am 23. September 2014 statt.

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr beim Verlag
BIEL BIENNE
Burggasse 14,
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures à l'edition
BIEL BIENNE
rue du Bourg 14,
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

MARKTFRISCH

8.30 statt 10.40
Anna's Best Flammkuchen im Duo-Pack
20% günstiger, z.B. Flammkuchen, 2 x 350 g

9.80 statt 16.65
Eierschwämme
Litauen/Polen/Weissrussland, Korb à 400 g

2.70 statt 3.60
Nüsslisalat, Bio
Schweiz, Beutel à 100 g, **25% günstiger**

MGB www.migros.ch WIRZ

1.20 statt 2.05
Schweinsbraten/-plätzli Hals, TerraSuisse
per 100 g

2.80 statt 4.–
Ofenschinken
Schweiz, per 100 g

2.80 statt 3.30
Optigal Pouletschnitzel
Schweiz, per 100 g

4.50 statt 5.40
Schweizer Eier aus Freilandhaltung
9 Stück à 53 g+, **15% günstiger**

4.– statt 6.–
Vogelnestli, Haselnussmakronen oder Spitzbuben im Duo-Pack
z.B. Haselnuss-Vogelnestli, 2 x 215 g

4.90 statt 9.80
Captorbox
integrierte Dartscheibe im Deckel

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 30.9. BIS 6.10.2014, SOLANGE VORRAT

MIGROS
Ein M besser.

10.10.
Tag für die psychische Gesundheit
Journée pour la santé psychique

Bienne

Présentation du film

«Un homme d'exception»
de Ron Howard (135 min.)

Suivi d'une discussion avec experts.

Mardi, 14 octobre 2014

Cinéma Rex 1, Quai de bas 92, Bienne

Début du film: 18h
Entrée libre, collecte

Infos: Pro Infirmis Bern,
Telefon 031 313 57 57
www.psychischgesund.ch

Schizophrenie

Macht Wahn Sinn?

Roland Itten diskutiert mit Daniel Lauper, Bruno Stanger und Silvio Hofmann zum Thema:

Schweizerische oder Multikulti-Gastronomie: Welche Küchen leben besser in der Region?

Ab Freitag, 3. Oktober 2014, täglich um 17 und 24 Uhr auf TeleBielingue.

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

Vorführung-Testfahrt
Elektrofahrzeuge
3 Rad und 4 Rad bei Ihnen zu Hause

FAHREN OHNE AUSWEIS!

Vorführmodelle ab CHF 1'500.–

AKTION
Neu ab CHF 2'400.–

893205

Tel. 076 322 60 86

---

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

50% Rabatt !

Wir räumen die Baumschule

Palmen, Bambus, Thujas, 5 m)
Oliven, Hibiscus, Linden, Flieder,
Eiben, Tannen, Föhren, Gräser,
Rosen, Hortensien, Lorbeer, Oleander,
Jap. Ahorne und vieles mehr!

Grosse Bäume 70%!

079 414 68 76
www.pflanzenoase.ch
Münsingen

Blaues Kreuz

Fachstelle für Alkohol- und Suchtprobleme

Beratung:
Einzel- Paar-
Familien- und
Gruppengespräche

Bahnhofplatz 2 – 2502 Biel
Telefon 032 322 61 60
fs.biel@blaueskreuzbern.ch
www.blaueskreuzbern.ch

Sauna
Dampfbad
Solarium
Nail Forming
Gesichtspflege
Massage

beauty
BIEL BIENNE

Sonntags geöffnet

Sauna

Es ist alles schon da:
Tücher, gemütliche Liegen, Bademäntel, Duschmittel, Schampoo, Wasser, Orangensaft, Zeitschriften.
Nichts mitbringen – nur noch geniessen!

Spitalstrasse 12
2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 50 50

www.beautybielbienne.ch

14-13D

PORTRÄT / PORTRAIT

Carole Buccella

Im Dienste der Kinder
Au service des enfants

Seit mehr als zehn Jahren kümmert sich die Bieler Physiotherapeutin um behinderte Kinder in El Salvador. Im Namen ihrer Nicht-Regierungsorganisation (NGO), startete sie eine Spendenaktion.

Depuis plus d'une dizaine d'années, cette physiothérapeute biennoise s'occupe d'enfants déshérités du Salvador. Au nom de son organisation non gouvernementale, elle lance une collecte de fonds.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Vor elf Jahren beschloss Carole Buccella, sich in Mittelamerika niederzulassen. Alles hinzuschmeissen. Die Arbeit als Physiotherapeutin. Den Komfort. Die Gewohnheiten. «Dahinter steht ein staatsbürgerliches Engagement. Ziemlich politisch», bekennt die Fünfzigjährige. Sie ist viel in der Welt herumgekommen. Schliesslich lässt sich die Bielerin in El Salvador nieder. Das Land erholt sich zu der Zeit gerade von einem langen Bürgerkrieg. «Zu Beginn setzte ich mich für Kriegsverletzte ein. Danach wollte ich aber zurück in meinen angestammten Beruf und widmete mich der körperlichen Rehabilitation von behinderten Kindern», erklärt Carole Buccella.

Entwicklungshelfer. Von Biel nach El Salvador. Aus der entwickelten Gesellschaft in Dörfer, in denen Wasser rar ist. «Dies machte mir keine Probleme. Vielleicht weil ich mich in dieser Gesellschaft nicht wohl fühlte und daher beschloss, anderswo zu leben." Ein anderer Ort, wo sie nicht alleine ist und es zudem einheimisches Pflegepersonal gibt. Und weitere Entwicklungshelfer aus anderen Orten der Welt. Sie macht sich daran, Kindern wieder das Gehen und grundlegende physische Fertigkeiten beizubringen. Kurz gesagt: zu leben. Die Bevölkerung leidet nicht nur an Mangelernährung, sondern auch an vielen Behinderungen wegen der hohen Rate an Familiengründungen unter Verwandten. Ausserdem gibt es viele junge Mädchen, die zu früh schwanger werden. Dies verschärft das Risiko einer Missbildung der Kinder.

Gewalt. Es gibt Länder, die für extreme Gewalt berüchtigt sind. In denen sich Gangs blutige Kämpfe liefern. El Salvador gehört zu diesen Risikoländern. Das Departement für auswärtige Angelegenheiten rät Reisenden, stets wachsam zu sein. «Es ist nicht selten, dass es zu Raubüberfällen in einem Bus kommt. Ausländer wie ich sind dem jedoch weniger ausgesetzt als Eingeborene», erklärt Carole Buccella.

Einmal im Jahr versucht sie, in die Schweiz zu reisen. Um ihre Eltern und ihren Bruder zu sehen, mit denen sie sonst nur via Internet über Skype Kontakt hält. Zudem auch, um der Öffentlichkeit die Fortschritte und Projekte der NGO Eirene Suisse zu präsentieren, für die sie arbeitet. Eine aussergewöhnliche Organisation, die seit 50 Jahren in verschiedenen Ländern arbeitet – Nicaragua, El Salvador, Haïti und der Drei-Seen-Region in Zentralafrika. «Sie funktioniert nach dem Freiwilligenprinzip. Wir sind vor Ort untergebracht und erhalten monatlich Spesen, um uns mit Lebensmitteln zu versorgen. Ich lebe wie Einheimische in einem kleinen Haus ohne jeglichen Komfort», berichtet Carole Buccella. Vielleicht werde sie aus diesem Grund von der Bevölkerung akzeptiert. Nun gehöre ich «quasi zum Inventar».

Fondue. Trotz Zurückhaltung und Bescheidenheit geniesst Carole Buccella ihren Aufenthalt in der Schweiz, um die Ziele der Organisation zu präsentieren und Spenden zu sammeln. «Der Empfang ist jeweils recht freundlich. Seit in El Salvador Frieden eingekehrt ist, pflegen wir gute, lokale Kontakte, die uns Räumlichkeiten für unsere Arbeit zur Verfügung stellen.» Wenn Carole Buccella nach Biel kommt, profitiert sie von ihrem Aufenthalt: Spaziergänge im Madretsch-Wald, der sie an Kindheitstage erinnert und Käse kaufen. «Genug, um mir gelegentlich ein Fondue auf der anderen Seite des Atlantiks zu gönnen», sagt sie lachend. ■

www.eirenesuisse.ch

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Il y a onze ans, Carole Buccella décide de tout plaquer pour aller s'installer en Amérique centrale. Tout plaquer. Son travail de physiothérapeute pour enfants. Son confort. Ses habitudes. «Cela correspondait vraiment à un engagement citoyen. Carrément politique», confie cette frêle néo-quinquagénaire. Habituée depuis longtemps à parcourir le monde, la Biennoise pose son baluchon au Salvador, pays à peine remis d'une longue guerre civile. «J'ai commencé à travailler en faveur de blessés de guerre, mais ai ensuite pu me consacrer davantage à ma profession qui consiste à tenter de réhabiliter l'intégrité physique des enfants», poursuit-elle.

Coopérants. De Bienne à la campagne du Salvador. De la société mercantile à des villages où l'eau est rare. «Ça ne me pose aucun problème. C'est peut-être justement parce que je ne me sentais plus à l'aise dans cette société que j'ai décidé d'aller vivre ailleurs.» Un ailleurs où elle n'est pas seule, puisque avec du personnel soignant local, mais aussi des coopérants venus d'autres endroits de la planète, elle s'attelle à réapprendre à des enfants à marcher, à faire des gestes élémentaires. Bref, à vivre. «Outre les carences alimentaires dont souffre la population, il y a aussi des handicaps dus à l'important taux de consanguinité. Et aussi le fait que de nombreuses jeunes filles tombent enceintes bien trop jeunes. Ce qui aggrave le risque de malformation de leurs enfants.»

Violence. Pays réputé pour son extrême violence, où les gangs se livrent à des luttes sanglantes, le Salvador fait partie de ces contrées à risque. Le Département des affaires étrangères conseille d'ailleurs aux voyageurs qui s'y rendent de se montrer très vigilants. «Il n'est pas rare d'assister à des braquages dans les bus. Mais les étrangers comme moi sont moins exposés que les autochtones», affirme Carole Buccella.

Une fois par année, elle essaie de revenir en Suisse. Pour voir ses parents et son frère, avec qui elle converse régulièrement via Skype. Mais aussi pour présenter au public les projets que développe l'ONG pour laquelle elle travaille, Eirene Suisse. Une organisation qui se déclare laïque et travaille depuis 50 ans dans différents pays du sud – Nicaragua, Salvador, Haïti et la région des Trois Lacs en Afrique équatoriale. «Elle fonctionne sur le principe du volontariat. Nous sommes hébergés sur place et recevons un défraiement mensuel pour nous nourrir. Pour ma part, j'habite une toute petite maison sans confort. Comme les autochtones», complète Carole Buccella. Et c'est peut-être pour ça qu'elle est très bien acceptée de la population et fait désormais «partie des meubles».

Fondue. Malgré sa réserve et sa modestie, Carole Buccella profite de ses séjours en Suisse pour présenter les objectifs de son organisation et tenter de collecter des fonds. «L'accueil est plutôt bon. D'autant plus que depuis que le Salvador a retrouvé la paix, nous avons de bonnes relations locales qui nous mettent à disposition des locaux où travailler.» Mais une fois par année, lorsqu'elle revient à Bienne, Carole Buccella en profite aussi pour céder à deux de ses pêchés mignons: aller se promener dans la forêt de Madretsch qui lui rappelle tant de souvenirs d'enfance. Et acheter du fromage. «Assez pour pouvoir de temps en temps me faire une fondue de l'autre côté de l'Atlantique», dit-elle en éclatant de rire. ■

www.eirenesuisse.ch

PHOTO: FABIAN FLURY

Carole Buccella lebt einfach: das kommt bei den Einheimischen gut an.

Carole Buccella: «Au Salvador, j'habite une toute petite maison sans confort.»

...SMS...

● **Fabian Greub** verlässt seinen Posten als Generalsekretär des Bernjurassischen Rates (BJR) nach acht Jahren. Er wird neuer Mediensprecher der Universität Neuenburg. ● Mehrere Bielerseewinzer wurden bei der «AWC Vienna» ausgezeichnet: **Steiner Schernelz Village** und das Weingut **Hämmerli.** Preise gabs bei der «Mundus Vini» für den **Johanniterkeller** in Twann und **Martin Hubacher.**

...SMS...

● ***Fabian Greub** a démissionné de son poste de secrétaire général du Conseil du Jura bernois. Il le quittera à la fin de l'année, pour devenir porte-parole de l'université de Neuchâtel. Il était entré en fonction le 1er janvier 2007, peu après la création de l'institution.* ● *Elu récemment à l'exécutif de Courtelary, **Roberto Previtali** reprend le dicastère des travaux publics.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Anke Zürn, 50, wird Anfang Oktober in die ägyptische Hauptstadt Kairo fliegen und dort für vier Monate in einem Künstleratelier wohnen, «auf einer Insel im Nil». Die bildende Künstlerin und studierte Chemikerin (mit Doktortitel!) stammt aus Deutschland und lebt in Biel, wo sich auch ihr «Labor für Struktur und Farbe» befindet. In diesem stellt die Alchimistin auf eigene Faust – umgeben von Reagenzgläsern und Erlenmeyerkolben – verschiedenste Materialien her: Aus einheimischen Pflanzen, die sie einkocht und filtert, gewinnt sie natürliche Farben. Dabei profitiert sie von ihrer Erfahrung aus der wissenschaftlichen Arbeit über anorganische Chemie an der ETH Zürich. Während des Stipendiums, das ihr von der Stadt Biel zugesprochen wurde, möchte sie sich «mit den dortigen Pflanzen auseinandersetzen und neue Inspiration finden». FB

Anke Zürn, 50 ans, va s'envoler début octobre pour Le Caire. Elle va séjourner durant quatre mois dans un atelier d'artiste «sur une île au milieu du Nil». Cette artiste et chercheuse est originaire d'Allemagne et vit à Bienne, où se trouve aussi son laboratoire. Dans celui-ci, l'alchimiste produit de son propre chef différents matériaux, entourée d'éprouvettes et de fioles. Elle tire par exemple des couleurs naturelles en cuisant et filtrant des plantes de la région. Elle tire ainsi profit de ses expériences de chimiste. Lors de son séjour dans la capitale égyptienne, financée par une bourse de la ville de Bienne, elle entend «se pencher sur les plantes de là-bas pour trouver de nouvelles inspirations. FB

Xavier Porchaire, 36, ist Schweizer Meister in einer ungewöhnlichen Sportart: Mölkky. Diese Disziplin kommt ursprünglich aus Finnland und begeistert immer mehr Leute. Nun gibt es sogar eine Weltmeisterschaft. «Mölkky ist etwas zwischen Pétanque und Kegeln, die ich beide auch gerne ausübe», erklärt der französische Barmann, der seit elf Jahren in Biel lebt. Für Kulturbanausen können sich die Regeln des Spiels, das auf jedem Untergrund gespielt werden kann, als schwierig erweisen. Ziel ist es, die nummerierten Spielhölzer mit Hilfe eines Pucks umzukippen und ein Total von 50 Punkten zu erreichen - keinen mehr und keinen weniger. «Diese Sportart erfordert Taktik. Die beiden Mannschaften mit je vier Spielern versuchen, ihren Gegnern das Spiel zu erschweren. Es hat somit auch eine psychologische Komponente. Wenn ein Team die 50 Punkte überschreitet, hat es verloren», erklärt Porchaire. Um zu üben, trainiert er mit dem Bieler David Gouveaux. «Es braucht nicht viel, um Mölkky zu spielen, ausserdem sind die Regeln leicht zu verstehen.» MH

Xavier Porchaire, 36 ans, est champion suisse d'un sport peu banal: le Mölkky. Cette discipline née en Finlande compte de plus en plus d'adeptes, au point qu'il existe même un championnat du monde. «Le Mölkky est un sport à mi-chemin entre la pétanque, que j'adore aussi pratiquer, et le jeu de quilles», explique ce garçon de café français domicilié à Bienne depuis onze ans. Pour le béotien, les règles de ce jeu qui se pratique sur toutes les surfaces peuvent sembler compliquées. Le but est de renverser des plaques en bois numérotées à l'aide d'un palet et d'arriver à un total de 50 points – pas un de plus, pas un de moins. «Mais ce jeu est très tactique, car les deux équipes de quatre joueurs qui s'affrontent s'efforcent de compliquer la tâche de l'équipe adverse. C'est un jeu assez cérébral. Si une équipe dépasse les 50 points, elle a perdu la manche», poursuit Xavier Porchaire qui s'entraîne avec un autre Biennois, David Gouveaux. «Les pièces permettant de jouer au Mölkky sont faciles à trouver et au bout de quelques minutes, on en comprend très bien les règles», conclut Xavier Porchaire. MH

PHOTO: FABIAN FLURY

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Hans-Ruedi Minder,** **Mitglied des Verwaltungsrates EHC Biel, Safnern, wird kommenden Montag 50-jährig:** «Ausser, dass ich meinem Zwillingsbruder viel Glück für die zweite Halbzeit wünsche, ist nichts spezielles geplant. Ein paar Tage später werde ich mit meiner Familie zu diesem denkwürdigen und folgenschweren Ereignis ein Vollmond-Dinner auf dem Niesen geniessen.»; ***membre du conseil d'administration du HC Bienne, Safnern, aura 50 ans lundi prochain:*** *«A part que je souhaiterai bonne chance pour la seconde moitié de son existence à mon frère jumeau, rien de particulier n'est prévu. Quelques jours plus tard, avec ma famille pour ce moment mémorable et lourd de conséquences, j'irai savourer un souper de la pleine lune sur le Niesen.»*

RUND UMS TIER

animalement vôtre

Dein **Freund**

Die beruhigende Wirkung von Hund oder Katze ist oft grösser als die des Partners oder von engen Freunden. Das haben US-Forscher an der staatlichen Universität New York festgestellt.

Die Forscher haben 240 Ehepaare in Stresssituationen untersucht. In Gegenwart ihrer Haustiere gingen die Personen ruhiger an Testsituationen heran, reagierten gelassener und erholten sich schneller als die anderen, die die Tests im Beisein von vertrauten Menschen absolviert hatten.

Dem Forschungsbericht zufolge fürchten sich Menschen vor der Bewertung durch nahestehende Freunde oder Partner, so dass deren Gegenwart noch zusätzlichen Stress auslösen kann.

Diese Tatsache ist Tierliebhabern bekannt: In Anwesenheit der Vier- beiner reagieren sie in zwischenmenschlichen Konflikten lockerer.

*Ton **ami***

Le chien ou le chat sont souvent plus apaisants que le partenaire ou les amis proches. C'est ce qu'ont déterminé des chercheurs de l'Université de New York.

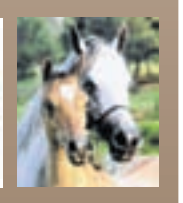
Ils ont enquêté auprès de 240 couples en situation de stress. Les personnes mises en présence de leurs animaux domestiques réagissaient plus calmement aux situations test et se reposaient plus vite que ceux qui les passaient en présence de personnes de confiance.En présence de leurs amis proches ou de leur partenaire, les personnes du panel redoutaient les résultats de l'étude, ce qui augmentait leur stress.

Les amis des bêtes le savaient déjà: la présence d'animaux leur permet de réagir de façon plus souple lors de conflits personnels.

Tierarztpraxis & Tierphysiotherapie
Irene K. Keller
Bettlachstrasse 54 - 2540 Grenchen
032 652 20 40 - 079 362 86 11
www.tierarzt-keller.ch
Schul- und Komplementärmedizin
SKN-Kurse auf Anfrage

Animalia Cura GmbH
Hunde - und Katzenbedarf
Hauptstrasse 107
2560 Nidau
Tel. / Fax 032 331 80 05
Mobile 079 373 63 49
www.ani-malia.ch
Öffnungszeiten:
Mo geschlossen
Di - Fr 9:00 - 12:00 14:00 - 18:30
Sa 9:00 - 16:00 durchgehend

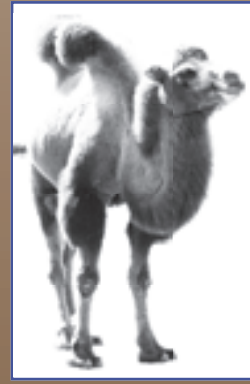
animalcoach.ch
Welpen- & Junghundetraining
Sachkundenachweis Theorie & Praxis
Carmen & Daniel Schweizer
032 331 01 32



10%
Sofortrabatt auf allen regulären Preisen bei Abgabe dieses Inserates

Gültig bis 31.10. 2014, nicht kumulierbar

Chien & Chat
Sägeweg 2, 2557 Studen
032 373 60 60
www.chienchat.ch



Johns kleine Farm
Kallnach
Der Zoo für die Sinne
Tierische Begegnungen,
viel Neues zu entdecken,
täglich geöffnet.
Krosenrain 12, 3283 Kallnach
077 418 90 55 www.johnskleinefarm.ch

Liebevolle Pflege Ihres kleinen Lieblings.

Hundesalon Peggy
Ruth Huber
Kanalgasse 39
2502 Biel
Tel. 032 323 18 78

DINOSAURS

Ouvert tous les jours de 9h00 à 18h00
2560 Nidau, Dr. Schneider Strasse (parking sur l'ancien terrain de Swisscom)

Öffnungszeiten: täglich von 9-18 Uhr
2560 Nidau, Dr. Schneider Strasse (Parkplatz ehem. Swisscom Areal)

Canal3 vo hie. für mi.

Canal 3 live

Radio Canal 3 an der Bieler Messe

Wir sind vom Mittwoch, 1. Oktober bis Sonntag, 5. Oktober an der Bieler Messe. Kommen Sie uns besuchen!

Spitzen Sie die Ohren bei unserem Spiel Musigmixer und gewinnen Sie eine Tasse «30-Jahre Canal 3».

Machen Sie ausserdem bei unserem Wettbewerb mit und gewinnen Sie eine von 5 Atlantic-Uhren im Wert von Fr. 275.- bis 450.-.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

98.6 I 92.8 I 87.8 MHz
www.canal3.ch

Biels Hornberger Schiessen

«Justiz ist am Anschlag»

Der «Fall Knecht» war ein sinnloses «Hornberger-Schiessen»*, das am Schluss viel gekostet und nur Verlierer zurückgelassen hat. Es begann 2008 mit einer karrieresüchtigen Verwaltungsratspräsidentin, die ihren unliebsamen CEO loswerden wollte, um selber in die für sie viel zu grossen Fussstapfen dieses Amtes zu steigen. Seine Spesen und Kilometerentschädigungen, die er – wie so viele andere Angestellte im öffentlichen Dienst – bis an den legalen Rand (aber nicht darüber hinaus) ausgereizt hatte, wollte sie nicht intern regeln, wie es jede private Firma und jeder bedachtsame Verwaltungsrat getan hätte. Nein, sie musste auf Teufel komm raus mit einem Paukenschlag und falschen Anschuldigungen an die Öffentlichkeit. Mit externen Beratern gelang es ihr, dem Verwaltungsrat auf der Nase herumzutanzen, Medien und einen Staatsanwalt gegen einen – wie es anfänglich geschickt kolportiert wurde – «Millionenbetrüger» zu gewinnen.

Nun, sechs Jahre später, einige Hunderttausend Franken Anwalts- und Gerichtskosten weiter, wissen wir es: Es war für nichts. Die einst pompös verkündete Million ist auf hunderttausend Franken geschrumpft, weiter hinunter wollte das schwammige Gericht nicht gehen, um dem Spitalzentrum und der inzwischen abgehalfterten Präsidentin/CEO Schmach zu ersparen.

Dokumente, die diese Summe klar heruntergeschraubt hätten, liess das Gericht, das damit der Wahrheit näher gewesen wäre, gar nicht zu oder wischte sie unter den Tisch. Zurück bleiben: eine bedingte Strafe ohne Busse für Knecht, Abgeltung für Knecht von bisher nicht entschädigten Ferien in der Höhe von wahrscheinlich einigen Hunderttausend Franken, Anwaltskosten und Gerichtskosten, die in einer solchen Pattsituation wohl jede Partei selber zu tragen hat.

Zurück bleiben auch Figuren, deren wahre Motivation, sich in ein solches Spiel einzulassen, wohl nie eruierbar sein wird: Eine Chefredaktorin und ein Journalist des «Bieler Tagblatt», die die journalistische Ethik mit Füssen traten. In den Berichterstattungen stilisierten sie Knecht zum Monster und die Verwaltungsratspräsidentin, der der Journalist aus unerklärlichen Gründen aus der Hand ass, zu einem Gutmenschen. In Erinnerung dieser üblen Schreibe bleiben geäusserte, infame Verleumdungen wie der Tagblatt-Titel, dass Knecht mehr verdiente als ein Bundesrat (was ganz schlicht gelogen war) oder der Abdruck einer geschickt manipulierten Spesenrechnung.

Zurück bleibt ein Staatsanwalt, der frühmorgens durch ein Dutzend Polizisten die Wohnung von Knecht wie ein Terroristen-Nest filzen liess (dummerweise kein Beweismaterial fand). Eine Verwaltungsratspräsidentin, die von einem vorerst untätigen, weil absolut mittelmässigen, Regierungsrat (und Parteikollegen) gestützt und dann – als er seine Hände nicht weiter in Unschuld waschen konnte – in die Wüste geschickt wurde. Ein Strafgericht, das mit seiner Eindimensionalität einmal mehr bewies, dass dort Recht und Gerechtigkeit nichts mit Recht und Gerechtigkeit zu tun haben und dass unsere Justiz, seit sie derart am Anschlag ist, gar nicht mehr alle Fakten prüfen kann oder will. Einige als Verwaltungsräte verkleidete Wadenbeisser, die mit Geldern, die nicht aus ihrem privaten Säckel stammten, Knecht bis zum jüngsten Tag verfolgen wollten – hätten nicht immer mehr besonnene Stimmen gemahnt. So verlangte eine Vermittlergruppe, in der auch prominente ehemalige Chefärzte wirkten, endlich Vernunft walten zu lassen und das jämmerliche Schauspiel abzubrechen.

Zurück bleibt auch Paul Knecht, der während 20 Jahren aus dem einstigen Kraut-und-Rüben-Spital ein modernes Spitalzentrum geschaffen hat, für das ihm kein Mensch bisher gedankt hat. Der jetzt durch einen sechsjährigen unfairen Prozesskampf längst am Ende seiner Kräfte angelangt ist, sich vielleicht nur noch ausdenken darf, ob seine Nemesis, also seine ewigen Gegenspieler, dereinst mit 50 Liter Wasser oder mit 50 Liter Benzin durchs Fegefeuer müssen. Zurück bleiben schliesslich die Steuerzahler, die dieses unwürdige «Hornberger-Schiessen» mitfinanziert haben und sich jetzt ratlos fragen dürfen: Für was und für wen und warum war das eigentlich alles? ■

*(*Diese Redewendung wird benützt, wenn eine Angelegenheit grossspurig angekündigt wird, aber am Ende nichts dabei herauskommt. In Hornberg hatte man 1564 den Einmarsch eines Herzogs erwartet, und als sich eine Staubwolke näherte, wurden die Salutkanonen abgefeuert. Doch diese und die folgenden Staubwolken entpuppten sich nacheinander als eine Postkutsche, ein Krämerkarren und eine Rinderherde. Nach dreimaligem Abfeuern hatten die Hornberger alles Pulver verschossen und mussten durch Brüllen den Kanonendonner nachahmen, als der Herzog endlich eintraf.)*

Mario Cortesi über das Ende der unnötigen Auseinandersetzung.

Mario Cortesi à propos de la fin d'une inutile confrontation.

Beaucoup de bruit pour rien

Beaucoup de dépenses inutiles et, au final, des perdants de chaque côté: c'est le triste bilan de l'«affaire Knecht», exercice complètement absurde. Tout a commencé en 2008, avec une présidente de conseil d'administration carriériste, qui a voulu évincer un CEO encombrant et reprendre à son compte un rôle bien trop grand pour elle. Elle n'a pas voulu, comme l'aurait fait n'importe quelle entreprise privée, n'importe quel conseil d'administration raisonnable, régler à l'interne le problème des frais et des dédommagements kilométriques qu'il avait déduits jusqu'au maximum légal (mais pas un centime au-dessus) – bien d'autres employés du service public font de même. Mais il a fallu qu'elle se répande publiquement, avec de fausses accusations. Avec l'aide de conseillers externes, elle a réussi, au nez et à la barbe du conseil d'administration, à retourner les médias et un procureur contre un homme qui aurait triché pour «un million de francs», comme cela a été habilement colporté au début.

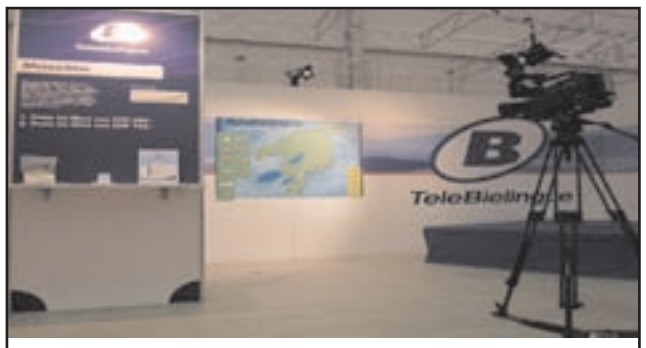
Six ans et quelques centaines de milliers de francs d'avocats et de frais de justice plus tard, ce qu'il reste c'est beaucoup de bruit pour rien. Le million autrefois pompeusement annoncé a été réduit à 100 000 francs. La justice n'a pas voulu descendre plus bas pour éviter le camouflet au Centre hospitalier de Bienne et à sa présidente/CEO entre-temps mise sur la touche. Le tribunal a refusé des documents qui auraient tiré cette somme vers le bas et lui auraient permis de se rapprocher de la vérité, ou les a mis de côté. Il ne reste qu'une peine assortie du sursis et sans amende pour Knecht, qui se voit en revanche rembourser des vacances jusqu'ici non défrayées pour une somme atteignant probablement plusieurs centaines de milliers de francs, et des frais d'avocats et de justice qui, avec cette situation de pat, incombent probablement aux deux parties.

Il reste aussi des personnages dont les vraies motivations dans ce jeu de dupes sont floues. Une rédactrice en chef et un journaliste du «Bieler Tagblatt» qui ont foulé au pied l'éthique journalistique. Dans leurs comptes-rendus, ils dépeignaient Knecht comme un monstre et la présidente du conseil d'administration, dont le journaliste, pour une raison inexplicable, avalait tous les propos, comme une bienfaitrice. Reste de leurs écrits nauséabonds le souvenir d'infâmes calomnies, comme ce gros titre affirmant que Knecht gagnait plus qu'un conseiller fédéral (un mensonge pur et simple) ou l'impression d'une note de frais habilement manipulée.

Reste un procureur qui, au petit matin, a envoyé une douzaine de policiers fouiller l'appartement de Knecht, comme s'il s'était agi d'un terroriste (pour, bêtement, n'y trouver aucune preuve). Une présidente de conseil d'administration tout d'abord soutenue par un conseiller d'Etat (et camarade de parti) aussi inactif que médiocre, puis lâchée dès qu'il n'était plus possible de s'en laver les mains. Reste un tribunal qui a prouvé par sa partialité que droit et justice n'avaient plus rien à voir avec droit et justice et que notre système judiciaire, complètement sous pression, ne peut ou ne veut plus vérifier tous les faits. Restent des sangsues déguisées en membres de conseil d'administration, qui auraient poursuivi Knecht longtemps encore s'ils n'avaient été rappelés à l'ordre. Un groupe de conciliation, dans lequel oeuvraient plusieurs anciens médecins-chefs renommés, a demandé le retour à la raison et la fin de ce long jeu de dupes.

Pour qui et pour quoi tout ça?

Reste aussi Paul Knecht, qui a œuvré pendant vingt ans à faire du petit hôpital de province un établissement moderne sans que personne ne l'en remercie, arrivé au bout de ses forces après six ans de procès injuste. Peut-être à peine pour se demander si sa némésis, son éternelle adversaire, sera envoyée au purgatoire avec 50 litres d'eau ou plutôt avec 50 litres d'essence. Et ne restent que les contribuables, qui ont financé ce petit spectacle et ne peuvent que se demander pour qui et pour quoi tout ça? ■



TeleBielingue à la Foire de Bienne

Du mercredi 1er octobre au dimanche 5 octobre 2014.

Rendez-nous visite à notre stand, participez à notre jeu-concours „Meteostar“ et gagnez des bons allant jusqu'à CHF 500.- chez Kauer Möbuhuus.
Les vidéos seront diffusées quotidiennement du 2 au 6 octobre dès 18h sur TeleBielingue dans l'émission spéciale „Meteostar à la Foire de Bienne“ ainsi que sur notre site internet www.telebielingue.ch.

Parmi les 5 vidéos sélectionnées, votez pour LA Meteostar sur notre site internet du 7 au 12 octobre 2014!

Nous nous réjouissons de votre visite.

www.telebielingue.ch TeleBielingue

Restaurant 3 Tannen
info@3tannen.ch www.3tannen.ch
Brüggstrasse 93 2503 BIEL-BIENNE Tel. 032 365 75 85

Vollmondfondue

Am 8. Oktober 2014 ab 18.00 Uhr

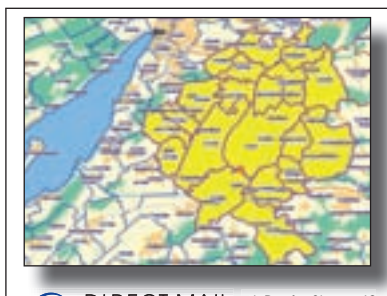
isch im chline Wäudli Vollmond Fondue i 5 verschidene Variante, volkstümlichi Musig mit em Martin Schütz.

*****

Bitte reservieret öie Platz.

Ab sofort hei mir am Samschtig u Sunntig wider offe

www.vollmondfondue.ch



Werbung muss nicht teuer sein!

Flyerverteilung LYSS-UMGEBUNG
10'462 Haushalte / bis A4 25 gr.
Preis: Fr. 1'015.– exkl. MWST (= 9.7 Rappen pro Haushalt)

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG J. Renfer-Strasse 62 2504 Biel-Bienne
info@werbeverteilung.ch **Tel. 032 343 30 30**
werbeverteilung.ch lokal, regional, national

BIEL BIENNE 107 000 bielingue!
Leserinnen und Leser, Woche für Woche! lecteurs chaque semaine!
www.bielbienne.com

2533 Evilard
Superbes appartements en PPE et villas groupées dans un quartier calme et bien ensoleillé

Prix clé en main dès :
2½ p. Fr. 380 000.–
3½ p. Fr. 490 000.–
4½ p. Fr. 610 000.–
5½ p. Fr. 680 000.–
Villa 5½ p. Fr. 725 000.–

Finition au gré du preneur
Vue panoramique

Disponible dès juillet 2015

nerinvest ag
Entreprise générale
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

PALACE LIFESTYLE RESTAURANT
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2 2502 Biel/Bienne Tel. 032 313 22 22 www.restaurantpalace.ch

Mercredi 8 octobre 2014

Fondue pleine lune

Ambiance musicale avec „Nachtstärn Örgeli“ grande formation.
FRS 25.– par personne.

CHESCHTELE TAGE !
Annahme von Rosskastanien und Eicheln
Im Tierpark Biel am:
Sa. 11. Okt. und Sa. 18. Okt. 2014
Jeweils 10:00 –14:00 Uhr
pro Kg gibt es 0.20 CHF.
Tierpark Biel www.Tierpark-Biel.ch

NOUS ACHETONS
Marrons d'Inde et Glans
Au parc zoologique de Bienne
Sa. 11 oct. et sa. 18 oct. 2014.
Entre 10:00 – 14:00 heures
Nous payons 0.20 FRS par kilo.
Parc zoologique de Bienne
www.Tierpark-Biel.ch

«Glauben Sie, dass der FC Biel in die 1. Liga absteigen wird?»

«Croyez-vous que le FC Bienne sera relégué en 1ère ligue?»

Aus dem Schweizer Cup ausgeschieden, Schlusslicht der Challenge League; für den FC Biel sieht der Anfang der Saison alles andere als gut aus.

Eliminé en Coupe de Suisse, lanterne rouge de Challenge League, le FC Bienne connaît un début de saison difficile.

PHOTOS: FABIAN FLURY

Jean-Luc Pfändler, 19, Augen-Optiker/*opticien*, Nidau

«Ja, die werden absteigen.»

«Oui, il sera relégué»

Michelle Sigron, 30, Studentin/*étudiante*, Meinisberg

«Nein, bisher haben sie es immer geschafft.»

«Non, jusqu'ici ils ont toujours réussi à se maintenir.»

Gaelle Oberholzer, 26, Studentin/*étudiante*, Biel/*Bienne*

«Nein, sie haben schliesslich den Wunsch, zu bleiben.»

«Non, ils ont finalement le désir de se maintenir.»

Luis Albernaz, 33, LKW-Fahrer/*chauffeur de camion*, Malleray

«Nein, man muss daran glauben, dass sie es schaffen werden.»

«Non, on doit croire qu'ils vont réussir.»

Erwin Michel, 59, Hilfsmittelberater/*conseiller en moyens auxiliaires*, Bellelay

«Nein, sie sollten lieber nicht absteigen mit dem neuen Stadion.»

«Non, ils ne devraient plutôt pas être relégués avec les nouveaux stades.»

Elisha Schären, 23, Maurer/*maçon*, Biel/*Bienne*

«Es ist Biel, sie werden nicht absteigen. »

«C'est Bienne, ils ne seront pas relégués.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

coop PREISBRECHER
40/2014
Do., 2. Oktober, bis Sa., 4. Oktober 2014
solange Vorrat
NAT D W40/14

33% Rabatt
3.20 statt 4.80
Trauben Lavallée (ohne Bio), Frankreich, per kg

40% Rabatt
12.20 statt 20.40
Labeyrie Rauchlachs, aus Zucht, Norwegen, 240 g
in Selbstbedienung
(100 g = 5.08)

40% Rabatt
10.80 statt 18.–
Coop Rindshackfleisch, Schweiz/Deutschland, 2 × 500 g
in Selbstbedienung
(100 g = 1.08)

20% Rabatt auf alles Frischfleisch in Bedienung
Das Angebot aus der TV Werbung.

Superpreis
per Tragtasche
6.95
SUISSE GARANTIE
Tragtasche zum Selberfüllen mit diversen Äpfeln und Birnen (ohne Bio), Klasse 1, Schweiz, im Offenverkauf
(bei einem Gewicht von 2.9 kg: 1 kg = 2.40)

40% Rabatt
16.70 statt 27.90
Filippo Berio Olivenöl extra-vergine, 2 × 1 Liter
(1 Liter = 8.35)

Sortiments-Hit 3 für 2
auf alle Pampers Windeln nach Wahl
(gilt für 3 Packungen mit identischem Preis, exkl. Grosspackungen)
z. B. Baby Dry, Grösse 4, Maxi, 3 × 42 Stück 37.60 statt 56.40
(1 Stück = –.30)

30% Rabatt
9.95 statt 14.40
Rivella rot, blau oder grün, 6 × 1,5 Liter
(1 Liter = 1.11)

40% Rabatt
ACTION
23.50 statt 39.60
Feldschlösschen Original, Dosen, 24 × 50 cl
(100 cl = 1.96)

1/2 Preis
35.85 statt 71.70
Primitivo del Salento IGT Andante 2013, 6 × 75 cl
(10 cl = –.80)

coop
Für mich und dich.

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

10.10.
Tag für die psychische Gesundheit
Journée pour la santé psychique

Biel

Filmpräsentation

«Genie und Wahnsinn»
von Ron Howard (135 Min.)

Im Anschluss Podiumsdiskussion mit Expertinnen und Experten.

Dienstag, 14. Oktober 2014

Kino Rex 1, Unterer Quai 92, Biel

Filmbeginn: 18 Uhr
Eintritt frei: Kollekte

Infos: Pro Infirmis Bern,
Telefon 031 313 57 57
www.psychischgesund.ch

Schizophrenie

Macht Wahn Sinn?

PHOTO: FABIAN FLURY

Yvan Ghazarian und Marc Fuhrer: «Biel mag es pfiffig, aber nicht zu schrill.»

Yvan Ghazarian et Marc Fuhrer: «Bienne apprécie le déluré, mais pas trop.»

GEWERBE

Auf Biel zugeschnitten

In ihrem Geschäft Edu's Coffee & Clothes in der Bieler Altstadt kombinieren Marc Fuhrer und Yvan Ghazarian Kaffeegenuss und Qualitätsmode.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Kaffee und Kleider sind die Hauptpfeiler des Angebots, aber Edu's steht auch für Taschen, Schmuck und Holzbrillen, für besondere Postkarten und kleine Geschenke. Das Geschäft führt auch bekannte Marken und originelle lokale Labels. Es gilt der Grundsatz: Alles, was im Laden zu sehen ist, ist zu haben! Auch die Stühle und die Tische, an die sich die Kunden mit Kaffee, Tee oder Sirup setzen können. Das Lokal atmet Einzigartigkeit und Ambiance.

Schafe. «Gerne zeigen wir den Kunden die Hintergründe, erklären, wie und wo die Sachen hergestellt worden sind», sagen Fuhrer und Ghazarian. Die Marken sind im Internet aufgelistet, mit einer Kurzbeschreibung – Saint James etwa, Kleidung aus der Normandie, mit hochwertiger Wolle der Schafe des Mont-Saint-Michel, oder Carhartt, 1889 in Nordamerika gegründet und heute auch in Europa ein beliebtes Modelabel. Auch Ausstellungen macht Edu's, zum Beispiel die Jeansausstellung «Selvedge»,welche die historische Entwicklung der Jeans zeigte: von der robusten Arbeitshose bis hin zum Alltagsartikel mit seinen unterschiedlichen Waschungen und Schnitten.

Muss man als Kunde von Edu's jung und reich sein? «Nein», sagen die Geschäftsinhaber. Das Angebot ist auf Biel zugeschnitten: «Biel mag es pfiffig, aber nicht allzu schrill, und hier achten die Leute auf ein gutes Preis-Leistungsverhältnis, da gehören wir selber auch dazu.» Ramsch-T-Shirts wird man bei Edu's aber nicht finden. «Was wir nicht wollen: Dieses Schnelllebige, diese Wegwerfmentalität. Ein Kleidungsstück soll etwas wert sein, und unter fairen Bedingungen produziert. Das hat seinen Preis, dafür hat man Freude daran, kann es lange tragen und kennt die Herkunft.»

Männer. Fuhrer und Ghazarian freuen sich über jeden Kunden, auch wenn sich dieser nur mal umsieht. «Manche kommen für einen Kaffee und sind dann fasziniert vom Laden. Beim zweiten Mal kaufen sie etwas, beim dritten nehmen sie schon Freunde mit.» Oft kommen Pärchen, wobei dann meist *sie* Kaffee trinkt und Zeitung liest, und *er* sich einkleidet. Gerade Männer, für die Kleidereinkauf oft eine Strafe ist, fühlen sich bei Edu's wohl.

Die Geschäftsführer lieben die Bieler Altstadt, möchten gerne von der Innenstadt eine Brücke schlagen. Ihr Geschäft hat zwei Eingänge, einen von der Kanalgasse her, einen in der Schmiedengasse. Sie schätzen den Zusammenhalt in der Altstadt und auch die Vernetzung mit Bieler Institutionen. Nie denken die beiden Unternehmer nur an sich – immer auch an andere: Nachbarn, lokale Kleinunternehmer, Textilarbeiter in ärmeren Ländern. Ihr Appell ist entsprechend umfassend: «Besuchen Sie mal wieder die Bieler Altstadt und starten Sie mit einem Kaffee im «Edu's»!»

Edu's Coffee & Clothes,
Schmiedengasse 8, Biel
www.edus-clothing.ch

COMMERCE

Sur mesure pour Bienne

Dans leur magasin Edu's Coffee & Clothes en vieille ville de Bienne, Marc Fuhrer et Yvan Ghazarian marient arômes du café et mode de qualité.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Café et vêtements sont les piliers de l'offre, mais Edu's vend aussi des sacs, des bijoux, des lunettes en bois, des cartes postales particulières et des articles cadeaux. La gamme comprend des marques connues et des labels locaux originaux. Il y a un principe: tous ce qui est dans le magasin est à vendre! Même les chaises et les tables où la clientèle boit un café, un thé ou un sirop. Le local respire l'originalité.

Déluré. «Nous montrons volontiers le fond des choses aux clients, expliquons où et comment sont produits les articles», expliquent de concert Marc Fuhrer et Yvan Ghazarian. «Les marques sont listées sur notre site internet avec une courte explication.» Par exemple, Saint James, marque de vêtements de Haute Normandie fait de la laine des moutons du Mont Saint-Michel. Ou Carharrt, marque fondée en 1889 en Amérique du Nord et aujourd'hui appréciée aussi en Europe. Edu's fait aussi des expositions: par exemple celle des jeans «Selvedge», qui montre le développement historique du jean, la robuste tenue de travail jusqu'à l'article de mode quotidien avec ses différentes coupes ou degrés de délavage.

La clientèle d'Edu's est-elle jeune et riche? «Non», répondent les gérants. L'offre est taillée sur mesure pour Bienne. «Bienne apprécie le déluré, mais pas trop. Et ici, les gens privilégient un bon rapport qualité/prix, ce que nous faisons aussi.» On ne trouve pas de camelote chez Edu's. «Nous n'en voulons pas. Pas de courte durée de vie, pas de prêt-à-jeter. Un vêtement doit avoir de la valeur et provenir d'une production équitable. Cela a son prix, mais cela donne du plaisir, on peut le porter longtemps et on connaît sa provenance.»

En couple. Marc Fuhrer et Yvan Ghazarian se réjouissent du passage de chaque client, même s'il ne fait que passer. «Beaucoup viennent pour un café et sont ensuite fascinés par le magasin. La deuxième fois, ils achètent quelque chose, et la troisième ils amènent déjà des amis.» Souvent viennent des couples, et pendant qu'*elle* boit le café, *lui* essaie des vêtements. Justement des hommes pour lesquels c'était une corvée. Ici, ils se sentent à l'aise.

Ces commerçants apprécient la vieille ville de Bienne et voudraient volontiers faire le pont avec le centre-ville. Leur magasin à deux entrées: une sur la rue du Canal, l'autre sur la rue des Maréchaux. Ils aiment la cohésion sociale de la vieille ville, et aussi les liens avec des institutions bienoises. Ils ne pensent jamais qu'à eux-mêmes, mais toujours aux autres: voisins, petites entreprises locales, travailleurs du textile dans des pays pauvres. Leur appel est d'autant plus large: «Venez une fois encore en vieille ville et commencez par un café chez Edu's!»

Edu's Coffee & Clothes,
rue des Maréchaux 8, Bienne,
www.edus-clothing.ch.

SPOTS

Pan-Orama: Mit der Eröffnung der Bäckerei Pan-Orama an der Kreuzung Ländtestrasse/Badhausstrasse kehrt das traditionelle Bäckereigewerbe in ein Stadtquartier in Biel zurück. Pan-Orama stellt Brote, Sandwiches und Patisserie her. Durch die grossen Schaufenster können Kunden mitverfolgen, wie die verschiedenen Produkte entstehen. Die Bäcker und Konditoren bedienen auch die Kundschaft und erteilen Auskünfte aller Art. «Alle unsere Brote werden auf traditionelle Art hergestellt, einzig durch die Verarbeitung der Bestandteile Mehl, Wasser und Salz, ohne weitere Zutaten», erklärt Bäckermeister Kaspar Wettstein. «Es ist wichtig, dass dem Teig ausreichend Zeit gewährt wird. Nur so entwickelt sich das Aroma und das Brot bleibt lange frisch.» Ob Brot, Sandwiches, Snacks oder Pausenkaffee: An Laufkundschaft sollte es an der vielbefahreren Ländtestrasse kaum mangeln. Nachdem das Lokal mehrere Monate leer stand, wird die neue Backstube mithelfen, das Stadtquartier zu beleben. HUA

Pan-Orama: avec l'ouverture de Pan-Orama au carrefour rue du Débarcadère/rue des Bains, ce quartier biennois retrouve une boulangerie traditionnelle. La boulangerie Pan-Orama se concentre sur la fabrication de pains, de sandwiches, sans oublier la pâtisserie. L'originalité du lieu: les grandes vitrines et le comptoir ouvert font que la clientèle peut tout voir du travail des boulangers. Les boulangers pâtissiers ne se contentent pas de fabriquer leurs produits, ils servent également la clientèle, lui expliquent volontiers les secrets de la production. Le respect de l'art de la boulangerie est primordial chez Pan-Orama. «Tous nos pains sont produits selon la tradition, en travaillant seulement la farine, l'eau, le levain et le sel sans autres ingrédients», explique Kaspar Wettstein, maître boulanger. «Il est important d'accorder suffisamment de temps à la pâte pour lever, ce n'est qu'ainsi qu'elle développe tous ses arômes et que le pain reste frais plus longtemps.» Outre sa vaste gamme, Pan-Orama permet aussi d'y déguster un bon café. Après être resté vide quelques mois, le local va apporter une animation bienvenue dans le quartier. *RJ*

PHOTO: Z.V.G.

Restaurant 3 Tannen: Die Tage werden kürzer, die Nächte frischer: Es ist wieder Fonduezeit! Im beliebten Lokal an der Brüggstrasse 93 in Biel können Fondueliebhaber am 8. Oktober im verglasten Speisesaal die romantische Vollmondstimmung genissen. Für volkstümliche Unterhaltung sorgt Martin Schütz. Reservation unter: 032 365 75 85. HUA

Restaurant 3 Tannen: le restaurant de la route de Brügg 93 à Bienne propose une soirée fondue originale le 8 octobre. Une «fondue de la pleine lune», un événement particulier en ce début d'automne, une soirée dans un cadre romantique. Vous pouvez réserver votre table au 032 365 75 85. *RJ*

Bildung Formation Biel-Bienne: Im August begannen 160 Personen an der BFB eine Weiterbildung in den Bereichen Finanz- und Rechnungswesen, Führung, Marketing/Verkauf/Kommunikation, Personalwesen oder kaufmännische Weiterbildung/Informatik. Unter allen Lehrgangsteilnehmern wurde ein i-pad verlost. Der glückliche Gewinner heisst Simon Leuenberger: Er bildet sich zum Sachbearbeiter Personal weiter. HUA

PHOTO: Z.V.G.

Bildung Formation Biel-Bienne: en août, 160 personnes ont débuté une formation continue à la BFB dans les domaines de la comptabilité, la gestion, le marketing/vente/communication, les ressources humaines, ou la formation continue commerciale et informatique. Un i-pad a été tiré au sort parmi les participants. L'heureux gagnant s'appelle Simon Leuenberger qui a reçu début septembre son prix des mains d'Anna Sutter, doyenne de la formation continue, et de Peter Locher, vice-directeur de la BFB.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

30% auf Kartoffelstock, z.B. Mifloc 4 x 95 g	**3.15**	statt	4.55
30% auf Langobardi gehackte Tomaten, 6 x 280 g	**4.60**	statt	5.25
20% auf Anna's Best Nüsslisalat, 2 x 100 g	**5.60**	statt	7.00
Rindsplätzli à la minute, per 100 g	**4.00**	statt	5.00

coop

Mazot Raclette, Scheiben, 100 g	**1.70**	statt	2.60
Coop Wienerli, kg	**9.00**	statt	15.00
Trauben Lavallée, (ohne Bio) Frankreich, kg	**3.20**	statt	4.80
Primitivo del Salento IGT Andante 2013, 6 x 75 cl	**35.85**	statt	71.70
Tempo Papiertaschentücher, 42 x 10 Stück	**6.35**	statt	10.60

OTTO'S

Rocca Rubia, Riserva DOC, 2011, 75 cl	**17.90**	au lieu de	24.90
Stork Knoppers, 24 x 25 g	**7.95**	au lieu de	11.70
Mouchoirs Tempo, 56 paquets	**7.90**	au lieu de	10.80
Parfum Giorgio Armani, Sì, femme, vapo 50 ml	**69.90**	au lieu de	125.00

MANOR FOOD

Raisins Uva Italia, kg	**2.25**		
Le Gruyère Kaltbach Emmi AOP Suisse, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.85
Poulet fermier pattes noires, IP-Suisse, 100 g	**1.50**	au lieu de	1.90
Baudroie en tranches, Atlantique, sauvage, 100 g	**5.25**	au lieu de	7.50
Filets d'agneau, Australie / Nlle-Zélande, 100 g	**4.20**	au lieu de	5.60
Solluna Priorat DOCa 2010 Bodegas Fuentes Gran Clos, 75 cl	**12.45**	au lieu de	24.90

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANAL-HEUER AG, Studen, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Notfallbehandlung Traitement d'urgence
Ästhetik · Esthétique · Prothetik · Prothèse · Implantologie · Chirurgie · Bleaching · Dentalhygiene · hygiène dentaire
Mo./Lu. – So./Di.: 7.00 – 22.00 Uhr/heures
nach Vereinbarung/sur rendez-vous
Bahnhofplatz 4 · Place de la gare 4
SBB Bahnhof, 2. Stock · dans la gare, 2ème étage
2502 Biel/Bienne
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an
www.zahnzentrum-biel.ch

Jenseitskontakte • Energiebewegerin • Heilerin
Reconnection • Entstörung/Harmonisierung Plätze, Strassen, Häuser, Stelle, Stadt, Dorf, Land, Flur, usw.
www.heilpraxishildegard.ch 079 370 33 73

www.artisan-geschenk-shop.ch
Poststrasse 17 • 2504 Biel/Bienne
Öffnungszeiten: Mittwoch 10 – 14 Uhr • Donnerstag / Freitag 14 – 18 Uhr
Samstag 9 – 12 Uhr.

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto
seit 30 Jahren.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

WWW. VITA COACHING PLUS .COM
Leben Beruf Gesundheit
Stress, Blockaden, Krankheit, Konflikte, Trennung, Trauer...?
RASCHE POSITIVE VERÄNDERUNG
Für Erwachsene und Kinder D/F/I
Energieausgleich Coaching Beratung Kurse
Helena Uebelhardt Worben 032 385 31 72

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmilch
Paprika
Geräuchert
Speck
Diabolo
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio
Fondue
Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung
(Tête de Moine)
Ihr Rezept

HADORN
Bedachungen AG
Längfeldweg 40 Tel. 032 365 25 72
2504 Biel Tel. 032 341 31 03
www.hadorn-bedachung.ch
Uhlmann Bau

Kleintierpraxis
Dr.med.vet. Eva Laubscher
Hausbesuche + Notfalldienst
Breitenrain 17, 2552 Orpund
Tel.: 032 355 17 81 / 079 214 20 58
Bei Bedarf holen wir Ihr Tier zu Hause ab und wird nach der Behandlung wieder zurückgebracht.
Öffnungszeiten: Mo.- Fr. 8.30 - 12.00 / Sa. 9.00-11.00 Uhr
Di.+Do. Nachmittag 14.00-17.00 Uhr

Restaurant Pizzeria
Stadtgarten
Zentralstrasse 91
2502 Biel
032 322 10 19
"Wir leben nicht, um zu essen; wir essen, um zu leben"
(Sokrates)
www.restaurant-stadtgarten.ch
Facebook: Rest Stadtgarten

HEILS-ARMEE
Brocki Biel
Weitergeben ist mehr Wert
Längfeldweg 29, 2504 Biel | 032 341 14 89
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254 | brocki.ch
Helfen Sie mit Gutes zu tun. Spenden Sie uns Ihre Möbel.

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Natürlich geniessen mit unserer Frischprodukte-Küche
Traditionelle Gerichte modern umgesetzt
restaurant
Bözingenberg
oberhalb Biel
Karin und Roland Kilian
Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch
Montag und Dienstag geschlossen

Umzüge & Transporte
schnell – preisgünstig 076 700 21 28
Déménagements & transports
rapide et prix sans concurrence 076 345 92 25

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

Brustolin AG Römerstrasse 17, 2555 Brügg
PNEU SHOP Tel. 032 365 64 66

Limousinen-Service-Seeland.ch

Limousinen oder Stretchlimousinen für Hochzeit
Polterabend Geburtstag Flughafentransfer
Geschäftsfahrten usw. Top Service zu top Preisen !
Tel. 078 63 722 63

Fleisch- und Käsespezialitäten
Restaurant Au Vieux Valais
Familie Maendli
Untergässli 9, 2502 Biel
Tel. 032 322 34 55

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel/Bienne
Caisse maladie ASSURA Krankenkasse
2015
(ohne Unfall/sans ass. accident) Biel/Bienne Seeland
Franchise CHF 2'500.00 Jura Bernois
Médecin de famille/Hausarzt CHF 218.20 CHF 182.10
Libre choix/Freie Arztwahl CHF 253.60 CHF 213.80
Tel. 032 322 55 04 Fax 08 bonadei_biel@hotmail.com
Meilleures primes pour le canton du JURA!
Beste Prämie auch für den Kanton SOLOTHURN!

werbeverteilung.ch
local, régional, national
DMB Direct Mail Biel Bienne AG
Joh.-Renferstrasse 62 • 2504 Biel/Bienne
info@werbeverteilung.ch
Tel. 032 343 30 30

Transport pour handicapés - Behindertentransport
Rollstuhl & Fussgänger / fauteuil roulant & piétons
Mo/lu -Fr/ve 07.00 - 17.00
Sa/sa - So/so Vorbestellung auf Anfrage sur commande
Behindertentransport Kanton Bern BTB willkommen
Fondation transports-handicap du canton de Berne THB bienvenu
Tel: 079 / 634 02 06 BMC

www.notfallpraxisbiel.ch • www.cabinetdurgencesbienne.ch

ERNEUERBARE ENERGIEN

Windpark im Gegenwind

Der Verein ProGrenchen will mit koordinierten Einsprachen gegen den geplanten Windpark der SWG vorgehen.

Über Jahre wurde am Projekt eines Windparks auf den Grenchenbergen gearbeitet. Nun steht die notwendige Zonenänderung an, bevor das eigentliche Bauprojekt aufgelegt werden kann. Während der ersten Phase der Projektierung hatten sich die Skeptiker noch nicht formiert und es gab kaum fundamentale Opposition. Mit dem Verein ProGrenchen formierte sich diesen Sommer Widerstand. Jürg Allemann ist Co-Präsident und argumentiert vor allem mit der Lärmeinwirkung. Das Echo auf das vor den Sommerferien in alle Haushaltungen verteilte Informationsfaltblatt sei sehr positiv gewesen, berichtet er.

Die Finanzierung der juristischen Beratung für die Einsprachen sei gesichert. «Es gibt auch bereits eine stattliche Zahl von Personen, die zugesagt haben, eine Einsprache einzureichen.» Das vorher unbestrittene Projekt gerät nun also in den Gegenwind, was nicht nur Wohlwollen auslöst. SVP-Bürgerrat Richard Aschberger bezeichnet die organisierten Einsprachen als Zwängerei. Allemann nimmt diesen Vorwurf gelassen auf. «Der Windpark wird die Wohn- und Lebensqualität in Grenchen nachhaltig beeinflussen. Die Lärmeinwirkung wurde im Umweltverträglichkeitsbericht mit der Messmethode A vorgenommen, welche die tiefen Frequenzen des Lärms nicht erfasst.» Dabei handle es sich um Lärmeinwirkungen, die vom Gehör nicht bewusst wahrgenommen werden können. «Sie gehen durch alle Wände hindurch und können längerfristig Schlafstörungen, Blutdruckveränderungen sowie Herzrhythmusstörungen auslösen, wie anerkannte Studien nachweisen.»

PHOTO: Z.VG.

Jürg Allemann: «ProGrenchen will die Lebens- und Wohnqualität der Region erhalten. Der Windpark wird diese markant beeinträchtigen.»

Das Problem Lärm war auch den Projektträgern von der SWG durchaus bewusst. Im Umweltverträglichkeitsbericht geht man davon aus, dass man die Grenzwerte für Tages- und Nachteinwirkungen einhalten kann. Simulationen, die Allemann mit ProGrenchen in Auftrag gegeben hat, zeigen jedoch ein anderes Bild. Selbst die wahrnehmbaren Lärmeinwirkungen können in drei Kilometer Entfernung, das heisst auch im Siedlungsgebiet – den Grenzwert bei Nacht von 45 Dezibel überschreiten. «Auf dem Berg selber wird innerhalb von 700 Metern der Grenzwert sowohl bei Tag als auch bei Nacht permanent überschritten», vermutet Allemann aufgrund der ihm vorliegenden Simulationen, die mit Programmen vorgenommen worden sind, die das Büro Meteotest einsetzt. «Damit wird der Grenchenberg als Naherholungsgebiet entwertet. Wer kann sich bei einem solchen Lärmpegel noch erholen?»

Dass Einsprachen erhoben werden, scheint heute klar. Um die Erfolgsaussichten zu erhöhen, will ProGrenchen weitere Fachleute beiziehen, welche die Auswirkungen des Lärms noch detaillierter untersuchen. «Uns geht es darum, dass der Preis, den die Bevölkerung für den Windpark zu bezahlen hat, allen bewusst wird. Denn dieser Windpark wird mehrere Jahrzehnte in Betrieb sein. Ob der Windpark mit seinen Lärmeinwirkungen für das Standortmarketing Grenchen als Wohnort eine gute Unterstützung ist, muss doch sehr bezweifelt werden.»

In den Augen Allemanns unterschätzen die städtischen Behörden diesen Aspekt, darum sei das Projekt auch ohne kritische Stimme durch den Gemeinderat gewunken worden. «Unser Verein will die Lebensqualität in der Region Grenchen erhalten. Das Windpark-Projekt kann diese jedoch gefährden. Daher ist es nur logisch, dass wir eine Plattform für all jene anbieten, die das Problem erkannt haben und dagegen etwas unternehmen wollen.» Die Einsprache sei schliesslich ein legitimes Mittel für jeden Einwohner Grenchens. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Neues Angebot für Schwimmer bietet die Schulverwaltung in der Schulschwimmhalle Grenchen an. Für Schwimmer, welche das ganze Jahr über ihren Sport ausüben wollen, ist die Benützung der Schulschwimmhalle die ideale Ergänzung zum Gartenbad. Auch Familien schätzen das Angebot eines Badeausflugs in der kalten Jahreszeit. Ab dem 1. Oktober 2014 profitieren Vielnutzer der Schulschwimmhalle vom neuen 10er-Jeton-Abonnement. Dieses kann ab sofort am Schalter der Schulverwaltung, Schulstrasse 35, 2540 Grenchen bezogen werden. Besitzerinnen und Besitzer eines 10er-Jeton-Abonnements profitieren von einer Vergünstigung von 15 Prozent. Kinder bis zum vollendeten 16. Lebensjahr bezahlen damit 21 statt wie bisher 25 Franken, Erwachsene ab dem 17. Lebensjahr 51 statt 60 Franken. Die Schalter-Öffnungszeiten der Schulverwaltung: Montag bis Freitag: 9 bis 12 Uhr sowie 14 bis 17 Uhr. Während der Schulferien: Montag bis Freitag: 9 bis 12 Uhr. Die Schulschwimmhalle Grenchen verfügt über ein 25m-Schwimmerbecken (28° C) sowie ein Nichtschwimmerbecken (29°) zum Schwimmen oder gemütlichen Baden und Planschen für Gross und Klein.

PHOTO: Z.VG.

vogelsang
Autos zum Erfahren.
Vogelsang AG
Garage + Carrosserie
2540 Grenchen
Telefon 032 654 22 22
info@auto-vogelsang.ch
www.auto-vogelsang.ch

IMMO

Inserat 55 x 80 mm
Zu vermieten / Zu verkaufen
mit 4 Farben-Foto
zum Preis von CHF 225.– netto + MWST

Annonce 55 x 80 mm
A louer / A vendre
avec une photo en 4 couleurs
au prix de CHF 225.– net + TVA

Biel/Bienne, A. Ankerweg 11
4-Zimmer Attika mit grosser Terrasse

Echtholzparkett in allen Zimmern. Küche mit GS, GK, Corian. Bad/WC. Reduit mit WM/Trockner in der Wohnung. Personenlift. Grosse Terrasse.

Miete: CHF 2'200.-, HK/NK 250.-

BAL. Immo-Treuhand AG
Plänkestrasse 20
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 04 42
info@balimmo.ch
www.balimmo.ch
Fax 032 322 04 45

zentralstrasse 70b, 2503 biel/bienne
per 01. november 2014 oder nach vereinbarung zu vermieten:
3.5-zimmerwohnung, 88m2
• offene, moderne küche
• 2x nasszellen mit dusche/wc badewanne/wc und waschturm
• parkett- und plattenböden
• eigener gartensitzplatz
• einstellhallenplätze à chf 150.- vorhanden
mietzins: 1'900.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel – Rainstrasse 12

WIR VERKAUFEN eine helle, moderne
4.5-Zi.-Attika-Eigentumswohnung
– Plattenboden – Terrasse südseitig
– Küche mit GS und Bar – Cheminée
– Eigene Waschküche – Einstellplatz vorhanden.
Verkaufspreis CHF 450'000.–

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

dufourstrasse 151, biel/bienne
per sofort oder nach vereinbarung zu vermieten.
3-zimmerwohnung, 70m2 im 4.og.
• moderne abschliessbare wohnküche
• renoviertes bad mit raumhohen platten
• buchenparkett und plattenböden
• kleiner küchenbalkon
• keller und estrichabteil vorhanden
mietzins chf 1'330.- inkl.nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Sonvilier, Rue Fritz-Marchand 16

Beaucoup d'espace et de polyvalence!

Nous vous offrons cette originale et **Grande maison villageoise de 8 pièces avec 650 m2 de terrain.**
3 salles d'eau, terrasses, locaux annexes, garage, places de parc
Bien entretenu, situation en bordure de zone agricole et en retrait de la route principale!
Prix de vente: CHF 450'000.-
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

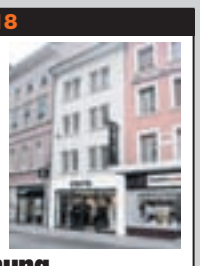
Biel – Silbergasse 44

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel
Verkaufs-/ Ladenfläche 120 m²
– Grosse Schaufenster
– Frequentierte Passantenlage im Zentrum
– WC-Anlage
– Einstellhallenplätze vorhanden.
Mietzins CHF 220.–/m²/p.a. + HK/NK

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Unionsgasse 18

Direkt an der Bieler Einkaufsstrasse
VERMIETEN WIR



2.5-Zimmerwohnung
– Parkett- und Plattenboden
– Moderne offene Küche mit GS
– Waschmaschine in der Wohnung
– Sicht auf die Nidaugasse
– Garage vorhanden.
Mietzins CHF 990.– + HK/NK-Akonto

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Dufourstrasse 38

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
3.5-Zimmerwohnung im 4.OG
– Hell / sonnig
– Ruhig
– Renoviert
– Offene Küche mit GS
– Platten- und Parkettboden
– Balkon / Lift.
Mietzins CHF 1'200.– + HK/NK

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

im grund 33, biel/bienne
die im beliebten champagnequartier gelegene **5.5-zimmerwohnung** mit **121m2** sucht nach vereinbarung einen neuen mieter.
• moderne, offene küche
• nasszellen mit dusche/wanne/sep. wc
• parkett- und plattenböden
• dachterrasse sowie grosser keller
mietzins chf 2'235.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

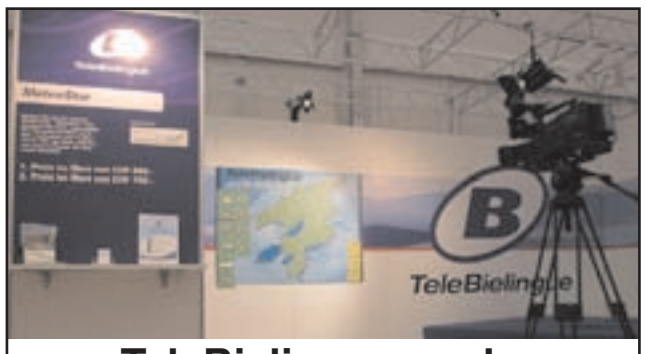
Biel – Wilerbergweg 10

WIR VERKAUFEN nach Vereinbarung
5.5-Zi.-Attika-Eigentums-Wohnung, ca. 120 m²
– Angenehmer Grundriss – Offene moderne Küche – Bad mit Doppellavabo und Du/WC
– Grosse Terrasse mit Weitsicht, ca. 50 m²
– Hauptausrichtung Süd – Eigene Waschküche – Familienfreundlich.

Verkaufspreis Wohnung CHF 615'000.–
EHP 2 Stk., je CHF 25'000.–

ROTH
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Bieler Messe / Foire de Bienne



TeleBielingue an der Bieler Messe

Mittwoch, 1. Oktober bis
Sonntag, 5. Oktober 2014

Besuchen Sie uns an unserem Stand, machen Sie mit bei unserem Wettbewerbs-Spiel „Meteostar“ und gewinnen Sie Gutscheine im Wert von bis zu Fr. 500.- von Kauer Möbuhuus.

Die Videos werden täglich vom 2. bis 6. Oktober ab 18.00 Uhr auf TeleBielingue in der Spezialsendung „Meteostar an der Bieler Messe“ ausgestrahlt sowie auf unserer Website www.telebielingue.ch

Wählen Sie aus den 5 besten Videos DEN Meteostar auf unserer Website vom 7. bis 12. Oktober 2014.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

www.telebielingue.ch TeleBielingue

HERZLICH WILLKOMMEN!

Von Tradition bis Innovation. Die Region Biel-Seeland-Berner Jura hat alles zu bieten.

Kommen Sie vorbei, lassen Sie sich und Ihre Familie an der La Foire unterhalten, informieren und inspirieren!

KÄRCHER
Stützpunkt Lyss
DLC-Lyss GmbH
Bernstrasse 72, 3250 Lyss
Tel. 032 385 21 11 Fax 032 385 13 13
info@automichel.ch **www.automichel.ch**

- Service
- Reparaturen
- Vermietung
- Verkauf

CORDIALE BIENVENUE!

De la tradition à l’innovation. La région Bienne-Seeland-Jura bernois a tout à offrir.

Passez à La Foire, vous et votre famille, et laissez-vous divertir, informer et inspirer!

Wenn Reisen genauso viel Spass macht wie Ankommen.

Der neue California Comfortline Travel ist nicht nur ein komfortables Reisemobil, sondern ein echtes Zuhause auf vier Rädern. Mit allem ausgestattet, was Sie unterwegs brauchen: vollfunktionale Küche mit Spülkombination und Kühlbox sowie elektrohydraulisches Aufstelldach, vier Schlafplätze, Schränke, Tisch und Klappstühle. Für ein gutes Klima sorgt innen die Climatronic und aussen das serienmässige BlueMotion Technology Paket. Serienmässig ist auch die Einparkhilfe, der Tempomat und vieles mehr.

*California Comfortline Travel, 2.0 TDI, 114 PS, inkl. BlueMotion Technology, Preis inkl. MwSt.

Das Auto.

amag

AMAG Biel
Römerstrasse 16, 2555 Brügg
Tel. 032 366 51 51, www.biel.amag.ch

Wir sind an der Bieler Messe!
La Foire vom 1.-5. Oktober 2014

Bieler Messe / Foire de Bienne

DELC – art naturale

Cora Maurer präsentierte im Bieler DELC-Institut ihre neusten Werke. Mit verschiedenen Tiefdruck-Techniken arbeitet die Langenthaler Künstlerin im Spannungsfeld zwischen Dichte und Transparenz. Feine Schichtungen von klar begrenzten Farb- und Strukturfeldern vermitteln Eindrücke vom Ganzen und in Sequenzen.

Invitée de l'exposition annuelle de l'institut DELC, Cora Maurer a présenté ses nouvelles œuvres. Recourant à des techniques d'impression variées, l'artiste travaille au croisement de la densité et de la transparence. De fines couches de nappes colorées et structurées confèrent à son travail une impression de plénitude et d'enchaînements.

PHOTOS: **VIVIANE HENNIG**

Heidi Binggeli und/*et* **Cynthia Müller**, Fleurs La Clairière, St-Imier.

Bianca Trento, Hans und/*et* **Heidi Schneider**, Langenthal.

Jasmine Winselmann, Ute Winselmann Adatte, Kristin Hollmann, alle/*toutes* Magglingen/*Macolin*.

Christoph Fürsinger, Olten**, Michèle Menkens** und/*et* **Koen Maurer,** Langenthal.

Cora Maurer, Künstlerin/*artiste,* Langenthal und/*et* **Ute Winselmann Adatte,** art curating, Magglingen/*Macolin*.

Dr. Günter Frings, DELC, Biel/*Bienne,* **Dr. Martina Stummvoll François**, La Chaux-de-Fonds, **Dr. Ulrike Käseberg**, und/*et* **Dr. Adrian Krähenbühl,** DELC, Biel/*Bienne*.

Thomas Maurer, Ingrid Baggenstos, Bruno Unternährer, alle/*tous* Langenthal.

Dr. Adrian Krähenbühl und/*et* **Mélanie Herren Krähenbühl**, DELC, Biel/*Bienne*.

Marc Maurer, Herzogenbuchsee und/*et* **Hans** und/*et* **Wilhelmine Vlug,** Holland/*Hollande*.

Gisela und/*et* **Jürg Wyssmann,** Herzogenbuchsee.

Arianna Gherbezza, Biel/*Bienne*.

Das DELC-Team/*l'équipe DELC:* **Mélanie Herren Krähenbühl, Tamara Stauffer, Jacqueline Santschik, Tomá Menendez,** und/*et* **Jasmin Gander.**

OTTO'S

ottos.ch

Rocca Rubia Riserva DOC
Cantina Santadi, Jahrgang 2011*, 75 cl
- Traubensorte Carignano
- 10 bis 12 Monate in kleinen Eichenfässern ausgebaut
- tiefe rubinrote Farbe
- grosse Struktur und intensives Aroma

17.90 Konkurrenzvergleich 24.90

Evian Mineralwasser
ohne Kohlensäure
6 x 1,5 Liter
3.95 statt 5.95

Collina d'Oro
Gemüse-, Rindsbouillon, Bratensauce, je 1 kg oder Gemüseextrakt fettfrei 500 g
9.90 statt 19.80
5.95 statt 11.90

Dash
Pulver: Regular, Color oder Citrus, flüssig: Regular oder Color
je 100 Waschgänge
19.90 Konkurrenzvergleich 55.90
je 63 Waschgänge
11.90 Konkurrenzvergleich 31.90

Merkur
Kaffee Kapseln Lungo Crema, Espresso Classico oder Fortissimo
1.95 statt 3.50
je 10 Kapseln
Kompatibel mit Nespresso®-System

Giorgio Armani
Sì
Femme
EdP Vapo
50 ml
69.90 Konkurrenzvergleich 125.-

Winterschuh
Damen, Gr. 36-41, mit Fell
49.- Konkurrenzvergleich 89.-

Head & Shoulders
Anti-Schuppen for Men, Citrus Fresh, Classic Clean oder Apple Fresh
je 500 ml
6.95 Konkurrenzvergleich 9.80

Unterhemd
Gr. M-2XL, 100% BW, div. Farben
9.- 3er-Pack

Boucle-Pullover
Gr. S-XL, div. Qualitäten und Farben
15.-

Polstergarnitur
296/208 x 83 x 120 cm
998.-

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: DO-MO, MI 16.00, FR-SO 20.30.
Engl.O.V./d/f: DO, MO-MI - JE, LU-ME 20.30

THE GIVER - HÜTER DER ERINNERUNG - LE PASSEUR
2. Woche! / 2e semaine!
Von/de: Phillip Noyce. Mit/avec: Jeff Bridges, Meryl Streep.
Ab/dès 10 Jahren. 1 Std. 37.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Digital 3D! *Deutsch gespr./sans s.-t.: DO-MO, MI 14.00.*
BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Digital 2D! *Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.00.*

DER 7BTE ZWERG - 2D + 3D
2. Woche!
Von: Boris Aljinovic. Keine Altersbegrenzung. 1 Std. 28.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Ital./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.15.
LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Ital./d/f: Sonntag - dimanche 05.10.2014 - 11.00.

IL CAPITALE UMANO
2. Woche! / 2e semaine!
Von/de: Paolo Virzi. Mit/avec: Valeria Golino, Fabrizio Bentivoglio.
Ab/dès 16 Jahren. 1 Std. 45.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00.
REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 14.00.
REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.15.

SEX TAPE
4. Woche! / 4e semaine !
Von/de: Jake Kasdan. Mit/avec: Jason Segel, Cameron Diaz.
Ab/dès 14/12 Jahren. 1 Std. 34.

APOLLO, *Zentralstrasse 51a, Biel*
OV/d: Dienstag - mardi, 07.10.2014 - 14.15 Uhr.
CINEDOLCEVITA! Eintrittspreis/prix d'entrée: SFr. 12.–.

ALLEIN IN VIER WÄNDEN
Eintrittspreis: Sfr. 12.00. Ermässigung Fr. 5.- für Kunden der BEKB
Prix d'entrée: frs. 12.00. Réduction sfr. 5.- pour les clients BCBE
Von/de: Alexandra Westmeier. Ab/dès 12 Jahren. 1 Std. 25.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 17.30, 20.30.

GONE GIRL - LES APPARENCES
SCHWEIZER PREMIERE! Regisseur David Fincher zeichnet in seinem Thriller GONE GIRL - basierend auf dem weltweiten Bestseller von Gillian Flynn - das Psychogramm einer Ehe auf. Wie gut kennt man den Menschen, den man liebt, wirklich?
EN PREMIÈRE SUISSE! A l'occasion de son cinquième anniversaire de mariage, Nick Dunne signale la disparition de sa femme, Amy. Sous la pression de la police et l'affolement des médias, l'image du couple modèle commence à s'effriter. Très vite, les mensonges de Nick et son étrange comportement amènent tout le monde à se poser la même question : a-t-il tué sa femme?
Von/de: David Fincher. Mit/avec: Ben Affleck, Rosamund Pike.
Ab/dès 16/14 Jahren. 2 Std. 25.

BELUGA, *Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 23.00.

SIN CITY 2: A DAME TO KILL FOR - 3D
3. Woche! / 3e semaine !
Von/de: Frank Miller. Mit/avec: Josh Brolin, Jessica Alba.
Ab/dès 16 Jahren. 1 Std. 42.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 20.45, FR/SA auch 23.00.

MÄNNERHORT
SCHWEIZER PREMIERE! Drei Freunde, genial besetzt mit Überflieger Elyas M'Barek, Christoph Maria Herbst und Kultregisseur Detlev Buck, schaffen sich in ihrer Wohnsiedlung ein Refugium vor den Frauen. Basierend auf dem gleichnamigen Theaterstück.
Von/de: Franziska Meyer Price. Mit/avec: Elyas M'Barek, Christoph Maria Herbst, Cosma Shiva Hagen. Ab/dès 12 Jahren. 1 Std. 37.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Digital 3D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 13.30.*
Digital 2D: *Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.30.*

DIE BIENE MAJA - 2D + 3D
4. Woche!
Von: Alexs Stadermann. Ab 6 Jahren. 1 Std. 19.

LIDO 1, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./franç.: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00.
Sonntag - dimanche 05.10.2014 - 10.45.

DER KREIS
3. Woche! / 3e semaine !
Von/de: Stefan Haupt. Mit/avec: Anatole Taubman, Matthias Hungerbühler.
Ab/dès 14/12 Jahren. 1 Std. 42.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 20.30.

QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU? MONSIEUR CLAUDE UND SEINE TÖCHTER
23. Woche ! / 23e semaine !
Von/de: Philippe de Chauveron. Mit/avec: Chantal Lauby, Frédérique Bel.
Dès/ab 10/8 Jahren. 1 Std. 37.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. française/dt UT: ab DO tägl. - dès JE ch.j 13.45.
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.00.

LES VACANCES DU PETIT NICOLAS - DER KLEINE NICK MACHT FERIEN
DEUTSCHWEIZER PREMIERE! / 11e semaine !
Von/de: Laurent Tirard. Mit/avec: Valérie Lemercier, Kad Merad, Mathéo Boisselier. Ab/dès 8/6 Jahren. 1 Std. 38.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 18.30. ***„LE BON FILM !"***

YALOM'S CURE
SCHWEIZER PREMIERE ! Der Film «Yalom's Cure» bietet mehr als eine klassische Biografie: Yalom nimmt das Publikum mit auf eine existentielle Reise durch die vielen Schichten der menschlichen Psyche. In der Rolle des Reiseleiters teilt Yalom seine Einsichten und gewährt tiefe Einblicke in sein eigenes Seelenleben.
EN PREMIÈRE SUISSE! Psychiatre de 80 ans et auteur de bestsellers, Irvin D. Yalom passe pour être le psychothérapeute le plus influent des Etats-Unis. Il a vendu des millions de livres dans le monde entier, les critiques parlent de lui comme de quelqu'un d'inspiré, de captivant et qui a transformé la vie de beaucoup de gens.
Von/de: Sabine Gisiger. Mit/avec: Irvin D. Yalom.
Ab/dès 14 Jahren. 1 Std. 17.

LIDO 2, *Zentralstrasse 32a, Biel*
Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 23.00.

LUCY
8. Woche! / 8e semaine !
Von/de: Luc Besson. Mit/avec: Scarlett Johansson, Morgan Freeman.
Ab/dès 16 Jahren. 1 Std. 29.

REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO, SA, DI/MI - JE, SA, MA/ME 20.30
Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 16.00, FR, SO/MO 20.30 + FR/SA 23.00.
REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Vers. française/ohne UT: ab DO tägl. - dès JE ch.j 15.30, VE/SA aussi 22.45.

DRACULA UNTOLD
SCHWEIZER PREMIERE ! Seit jeher sind die dunklen Fragen um Dracula, eine der mysteriösesten Legenden der Geschichte, unbeantwortet. Dracula Untold erzählt nun endlich die Geschichte des blutrünstigen Prinz Vlad Dracula von Transsylvanien.
EN PREMIÈRE SUISSE! L'histoire de Vlad Basarab - surnommé l'Empaleur -, l'homme qui a inspiré la légende de Dracula...
Von/de: Gary Shore. Mit/avec: Luke Evans, Sarah Gadon, Dominic Cooper.
Ab/dès 14 Jahren. 1 Std. 32.

REX 1, *Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.15.

THIS IS WHERE I LEAVE YOU - SIEBEN VERDAMMT LANGE TAGE
2. Woche! / 2e semaine!
Von/de: Shawn Levy. Mit/avec: Jason Bateman, Tina Fey, Adam Driver.
Ab/dès 12/10 Jahren. 1 Std. 44.

REX 2, *Unterer Quai 92, Biel*
Vers. française/dt. : ab DO tägl. - dès JE ch.j. 17:45.

GEMMA BOVERY
3. Woche! / 3e semaine !
Von/de: Anne Fontaine. Gemma Arterton, Fabrice Luchini.
Ab/dès 12 Jahren. 1 Std. 39.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINEMA ITALIANO
26/09 – 28/10/2014

REALITY
Matteo Garrone, Italien 2012, 115', I/d

Fr/Ve	**3. Oktober / 3 octobre**	**20h30**
Sa/Sa	**4. Oktober / 4 octobre**	**20h30**
So/Di	**5. Oktober / 5 octobre**	**17h30/20h30**

Luciano ist ein geborener Spassvogel, der gerne vor seinen Kunden und seiner vielköpfigen Verwandtschaft die Stimmungskanone gibt. Angestachelt von seiner Familie nimmt Luciano am Casting für eine Reality-Show teil. Aber sein Traum entwickelt sich schnell zu einer echten Besessenheit, die ihn und seine Familie zu verschlingen droht.
Au cœur de Naples, Luciano est un chef de famille hâbleur et joyeusement exubérant qui exerce ses talents de bonimenteur devant les clients de sa poissonnerie. Un jour, poussé par ses enfants, il participe sans trop y croire au casting de la plus célèbre émission de télé-réalité italienne. Dès cet instant, sa vie entière bascule: plus rien ne compte désormais – ni sa famille, ni ses amis, ni son travail ...

cinéart **FEUER & FLAMME**
Iwan Schumacher, CH 2014, 84', Dialekt, E/f

So/Di	**5. Oktober / 5 octobre**	**10h30**

In der Kunstgiesserei St. Gallen treffen namhafte Künstler wie Urs Fischer, Katarina Fritsch oder Peter Fischli auf Felix Lehner, den charismatischen Gründer. Er und seine bunte Crew setzen mit grosser Begeisterung und Leidenschaft Visionen in Skulpturen um.
Mitglieder des Kunstvereins Biel erhalten 4 Franken Ermässigung auf den Eintrittspreis.
Le charismatique Felix Lehner rassemble autour de lui des artistes de renom comme Mariana Castillio Deball, Paul McCarthy et Hans Josephsohn, dans la fonderie d'art de Saint-Gall qu'il a créée. Son équipe et lui mettent toute leur passion et leur enthousiasme à transformer les visions des artistes en sculptures.
Une réduction de 4 francs est accordée sur le prix d'entrée aux membres de la Société des beaux-arts.

SACRO GRA
Gianfranco Rosi, It 2013, 93', I/f

Mo/Lu	**6. Oktober / 6 octobre**	**20h30**
Di/Ma	**7. Oktober / 7 octobre**	**18h00/20h30**

GRA steht für «Autostrada del Grande Raccordo Anulare» und bezeichnet den grossen Autobahnring rund um Rom, für Rosi zugleich der Verteiler von tausenden Geschichten und Figuren. Angesiedelt an dieser Peripherie – vom Aal-Fischer am Tiber über die Prostituierten, vom Botanisten über den Rettungsfahrer bis zum grotesken, neureichen Prinzen – a world of its own. Eine Reise ans Ende der Welt, die keinen Zielpunkt hat, sondern immer nur zur nächsten Autobahnraststation führt.
Le GRA (Grande Raccordo Anulare), plus connu sous le nom de Grand Contournement de Rome, est un système complexe de lacets d'autoroute qui encerclent la ville. Au volant de sa mini-fourgonnette, le réalisateur Gianfranco Rosi va à la rencontre des personnages qui hantent les lieux: prostituées vieillissantes, habitants de cités HLM, observateurs de la nature, catholiques pratiquants ...

WIR KAUFEN ALTGOLD & UHREN!
ALTGOLD JUWELEN SCHMUCK PLATIN
SILBER UHREN ZAHNGOLD MÜNZEN
RENT A BOX
SOFORT AUSZAHLUNG IN BAR!
Biel Jean-Sessler-Str.6 | www.rent-a-box.ch

Integrierte Lösungsorientierte Psychologie
Coaching-Ausbildung 2014
1-jährig, berufsbegleitend, aktuell in Orpund
Tel. 032 530 33 61
www.ilp-schweiz.ch
info@loesungs-impulse.ch

PALACE LIFESTYLE RESTAURANT
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch
Mittwoch, 8. Oktober 2014
Vollmondfondue
Mit musikalischer Unterhaltung der „Nachtstärn Örgeler" in Grossformation.
CHF 25.– pro Person.

Brocki Biel
Helfen Sie mit Gutes zu tun:
Spenden Sie uns Ihre Möbel.
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254
brocki.ch

www.cinevital.ch

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80/Min.)

MONA LISA
VOYANTE-CHIROLOGUE
lignes de la mains
0901.576.349
www.voyance-monalisa.ch
3.13 / min
tarif pour réseau fixe
marque déposée

Lettres et colis Région
Bienne/Nidau en moins de 1h, dès
9 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

NEUER CHOR- NEUE SHOW
So, 30. November 14, 19.30
Kongresshaus, Biel
Vorverkauf: Tourismus Biel Seeland, Bahnhofplatz 12, Biel (032 329 84 89)
oder 061/717 11 11 (Katz Music Event AG)
www.bokatzmanchor.ch

SCHMERZEN? MÜDIGKEIT?
Schenken Sie sich
ZEIT FÜR GESUNDHEIT
Urs Schenk, dipl. Zen-Schiatsu Therapeut SGS
KK anerkannt
2563 Ipsach
Tel. 079 903 08 85
www.schenk-shiatsu.ch

Vous propose des voyages et excursions en car.
Pagliari
EUROPA-PARK (D)
04.10.2014 – dès CHF 79.–
FÊTE DE LA CHATAIGNE – FULLY
18.10.2014 – dès CHF 37.–
NOUVEAU: CABARET MUSIC-HALL LE PARADIS DES SOURCES à SOULTZMATT (Alsace, France)
02.11.2014 – dès FRS 113.–
ROYAL PALACE KIRRWILLER
09.11.2014 – dès FRS 122.–
FOIRE AUX OIGNONS BERNE
24.11.2014 – FRS 25.–
MARCHÉS DE NOËL – dès FRS 35.–
Pagliari Voyages SA
Les Condémines 1 • 2732 Reconvilier
Tél.: 032 481 11 16 • Fax 032 481 11 45
pagliari@pagliari.ch • **www.pagliari.ch**

Stellen Offres d'emploi

In unserer Brocki-Filiale in Biel suchen wir Unterstützung.

Ihre Aufgaben
Zu Ihrer Zuständigkeit gehören die Abholung von Spenden, die Annahme von Waren sowie die Verarbeitung und Bereitstellung der Artikel für den Verkauf. Mit Ihrem Team bewirtschaften Sie die Abteilung Grosswaren.

Ihr Profil
- Entsprechende Berufserfahrung
- Fahrpraxis mit Lieferwagen 3.5 Tonnen
- Deutsch & Französisch in Wort & Schrift
- Flexibel einsetzbar, auch Samstags
- Körperlich sehr belastbar
- Gute Umgangsformen
- Kompetente Führungskraft

Heils-Armee
Brocki Biel
Längfeldweg 29 | 2504 Biel
Erkundigungen: 032 341 14 89
Mehr Informationen: brocki.ch

Restaurant Raeblus am See
sucht eine **Servicefachfrau/Mann als Aushilfe** vor allem Sonntags
Muttersprache deutsch oder franz.
keine Anfänger/in
rest.raeblus@swissonline.ch
2505 Biel 032 322 40 51

FIT made. FITNESS CENTERS

Wir suchen für unser Fitnesscenter in Biel per Oktober/November 2014 oder nach Vereinbarung

Servicemitarbeiter/in (100 %)
Dipl. Fitnesstrainerin

Sie sind:
- zwischen 18 und 40 Jahren
- motiviert und arbeiten selbstständig
- freundlich und gehen auf die Kunden zu
- verantwortungsbewusst
- flexibel u. belastbar

Sie sprechen deutsch sowie französisch und der Umgang mit dem PC fällt Ihnen nicht schwer, dann erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung (bitte in deutscher Sprache) mit Farbfoto (Mindestanforderung C-Ausweis).

FITmade Fitnesscenters
z. Hd. der Personalabteilung
Dammweg 25A
3013 Bern

TeleBielingue, la télévision régionale bilingue biennoise pour la région de Bienne, le Seeland, le Jura bernois, la région de Granges ainsi que le district fribourgeois du Lac, cherche, pour compléter son équipe, une ou un

présentateur/trice des informations

pour environ 6 engagements par mois en travail secondaire (13h00 à 19h30).
Vous avez plus de 25 ans, vous faites preuve d´une solide culture générale, voire d´une expérience professionelle dans le journalisme, vous êtes à l´aise en langues étrangères, vous connaissez notre région de diffusion, vous avez le sens de l´humour et un esprit d´équipe, vous êtes capable de fournir un travail de qualité, même en période de stress, vous avez un physique engageant et le rapport à l´allemand (suisse alémanique) ne vous pose aucune difficulté.

Dans ce cas, vous êtes sans doute la personne qu´il nous faut! Vous présenterez les informations et autres programmes (économie, sport) devant la caméra et rédigerez vous-même les textes des informations et vous préparerez et dirigerez les interviews.

Notre équipe engagée se réjouit de vous accueillir!

Vous voulez relever le défi? Alors envoyez-nous votre dossier de candidature **avec photo jusqu´au 24 octobre 2014** à:

TeleBielingue SA
Markus Böni
Directeur des programmes
Place Robert-Walser 7
2501 Biel/Bienne

Tél. 032 321 99 11
E-Mail: mboeni@telebielingue.ch

www.telebielingue.ch TeleBielingue

SBB CFF FFS

Prenez les commandes du train!

Nous recherchons des

aspirant-e-s pilotes de locomotive

Rendez-vous sur www.cff.ch/pdl pour de plus amples informations. Vous pouvez également vous annoncer pour l'une des séances d'information professionnelle proposées.

Réaliser ensemble un chef-d'oeuvre, jour après jour.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Office fédéral de la communication OFCOM

Vous nous faciliteriez la tâche en nous faisant parvenir votre candidature en ligne, sur le site www.stelle.admin.ch. Si vous n'en avez pas la possibilité, veuillez envoyer votre dossier de candidature à l'adresse suivante:
Office fédéral de la communication, Ressources humaines, Rue de l'avenir 44, Case postale 252, 2501 Bienne

Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à Madame Muriel Rapaz Contreras Azaña, tél. 058 460 50 50

Vous trouverez d'autres annonces intéressantes de la Confédération à l'adresse suivante:
www.emploi.admin.ch

L'Office fédéral de la communication OFCOM (www.ofcom.admin.ch) traite de questions liées aux télécommunications, à la radiodiffusion et à la poste. Dans ces domaines, l'OFCOM s'occupe de tâches de régulation et d'autorité nationale, en particulier pour assurer la qualité du service universel et du service public.
Une place d'apprentissage d'employé/e de commerce (formation élargie – profil E ou formation élargie + maturité – profil M) au cœur des télécommunications te branche ?

Apprentissage d'employé/e de commerce (profil E ou M)

Les moyens de communication, les finances, la logistique, les contacts avec les gens t'intéressent ? Tu as envie d'utiliser les langues étrangères que tu connais ? Comme employé/e de commerce tu assumes des tâches très variées et tu dois être capable de travailler en équipe, avoir un contact facile avec les autres ainsi que le sens des responsabilités.

Tu termineras l'école secondaire en 2015 et tu disposes de très bons résultats scolaires ?
Avons-nous éveillé ton intérêt ? Alors pour la rentrée 2015 cette place est peut-être pour toi !

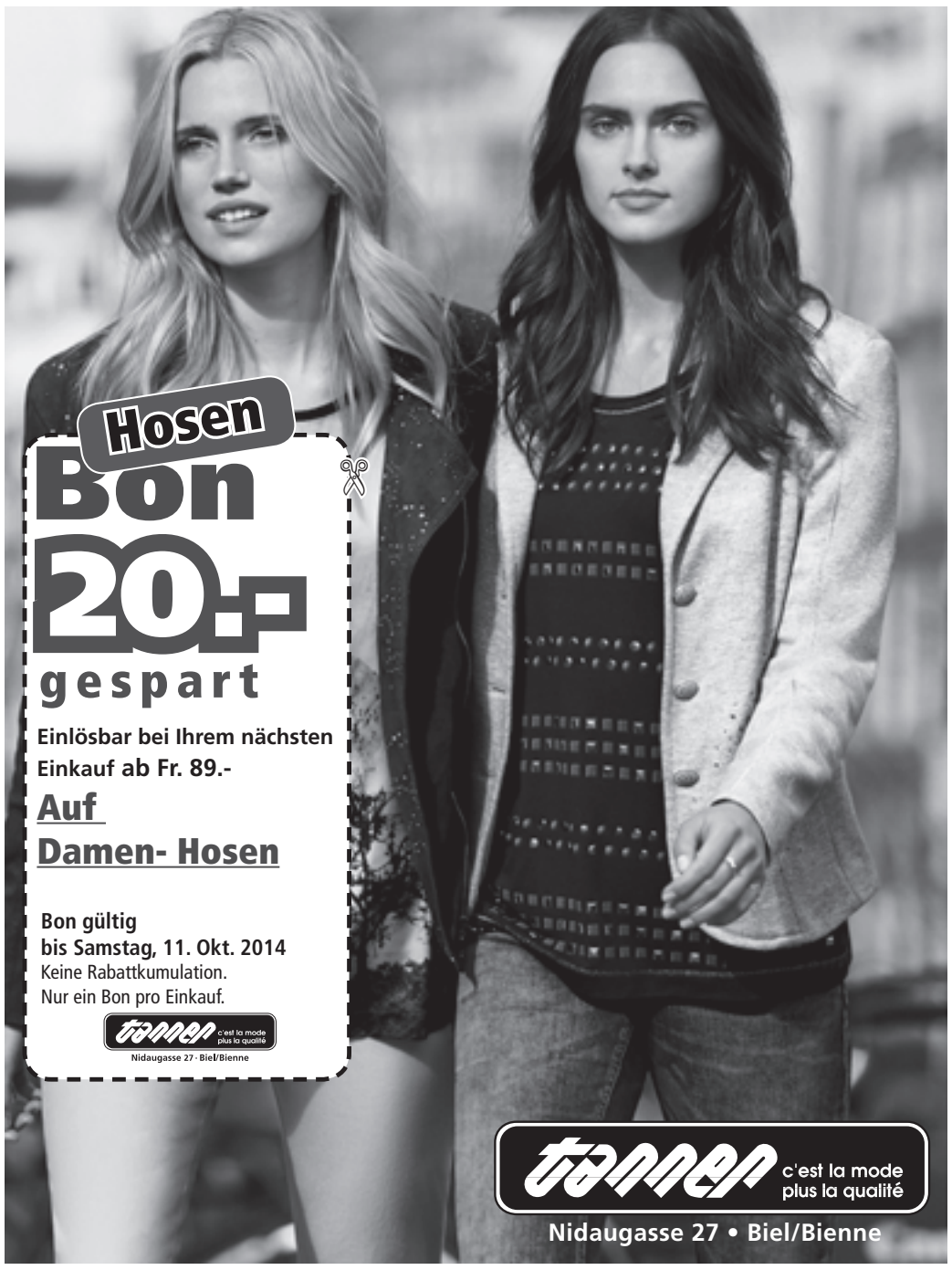
Envoie-nous ta lettre de candidature, ton curriculum vitae avec photo, une copie des notes des 2 dernières années scolaires ainsi qu'une rédaction manuscrite sur le thème de « Mon plus beau souvenir »

La formation s'adresse surtout aux jeunes francophones.

Mode

tanner c'est la mode plus la qualité

Aktuelles und Neues



GFELLER CONSULTING & PARTNER AG®
Consultants in Search and Recruitment

seit 1977

Unsere Mandantin, ein massgebender Zulieferer der Uhrenindustrie, hat sich auf die Verzahnung und spanlose Veredlung der Oberflächen spezialisiert. Innovative, hochpräzise Produkte, gefertigt durch motivierte Mitarbeitende mit hohem Fachwissen und Erfahrung, sind die Basis ihres Erfolges. Zur Verstärkung des Bereichs beauftragt uns die Geschäftsleitung mit der Suche einer zuverlässigen Persönlichkeit als

Rollier- / Roulage-Spezialist Uhrenindustrie

Ihre Hauptaufgaben
Sie programmieren und richten die modernen Rolliermaschinen ein. Sie bearbeiten die neuen Teile, kontrollieren und optimieren diese bis zur Serientauglichkeit. Sie überwachen die Qualität parallel zur Produktion an den laufenden Serien. Sie führen in regelmässigen Abständen Messungen durch und leiten bei Toleranzabweichungen Änderungsmassnahmen ein. Sie optimieren die Genauigkeit durch verdichten, respektive rollieren der Oberflächen.

Ihr Profil
Sie bringen mehrjährige Erfahrung im Verdichten von Oberflächen durch rollieren aus der Uhrenindustrie mit. Im Idealfall, nicht zwingend, verfügen Sie über eine Ausbildung zum Produktionsmechaniker oder Polymechaniker EFZ. Als Persönlichkeit mit hohem Qualitätsdenken und Verantwortungsbewusstsein pflegen Sie die Zusammenarbeit mit anderen Abteilungen.

Ihre Zukunft
Sie erhalten eine vielseitige und verantwortungsvolle Tätigkeit in einem anspruchsvollen Aufgaben- und Tätigkeitsbereich. Mit Ihrer Selbstständigkeit und Kompetenz tragen Sie massgebend zur weiteren Entwicklung Ihres Unternehmensbereiches bei.

Ihr nächster Schritt
Senden Sie Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Foto, Zeugnissen und Diplomen unter dem Vermerk «JUO/11/14» an den Beauftragten, Herrn Dr. Jürgen Oswald, Partner.
Tel. Vorabklärung: Mo – Fr 08.00 – 17.00 Uhr. Unsere Diskretion ist seit 1977 sprichwörtlich.

Geschäftsstelle
Martin Disteli-Strasse 9, CH-4600 Olten
Tel. +41 (0)62 396 40 87, juergen.oswald@gcp.ch

ISO 9001:2008 CERTIFICATE

Weitere Karriereangebote finden Sie auf www.gcp.ch

HERZKRANKHEITEN

Und plötzlich ist alles anders

Der Herzinfarkt ist die Todesursache Nummer eins. Doch es muss nicht soweit kommen.

VON ANDRÉ JABERG

Der Stress war in letzter Zeit enorm, die Ferien wohlverdient. Doch es sollten die letzten Urlaubstage im Leben des Managers sein – der Mann stirbt nach plötzlichem Unwohlsein innert Minuten – trotz Reanimation.

Ein Herzinfarkt ist nicht immer vorhersehbar, der plötzliche Tod nicht immer vorauszuahnen.

Typische Symptome eines Infarktes treten manchmal nur einzeln (zum Teil in abgeschwächter Form) auf:

- Heftiger Druck und klemmende, beengende oder brennende Schmerzen in der Brust.
- Atemnot und Todesangst.
- Manchmal Ausstrahlung des Schmerzes in den ganzen Brustkasten, gegen beide Schultern, Arme (es muss nicht immer der linke Arm sein), den Hals, Unterkiefer oder Oberbauch.
- Mögliche Begleitsymptome sind blasse Gesichtsfarbe, Übelkeit, Schwäche, Schweissausbruch, unregelmässiger Puls.
- Der Schmerz ist unabhängig von Körperbewegungen oder der Atmung.

Weist ein Kunde von Apotheker Bernard Bichsel in Reconvilier im Berner Jura solche Anzeichen auf, so konsultiert Bichsel sofort den Arzt oder ruft die Notrufnummer 144 an.

Prävention. Eine RegioPharm-Apotheke ist die richtige Adresse, wenn es um das Vorbeugen eines Herzinfarktes geht. Bernard Bichsel erklärt: «Risikofaktoren sind eindeutig Stress, schlechte Ernährung, Nikotin, Alkohol und Übergewicht.» Viele Menschen würden in der heutigen hektischen Zeit zu ungesund essen. «Schädlich sind vor allem Zucker und tierische Fette, wie sie etwa in Würsten – beispielsweise in Cervelats – enthalten sind.» Stattdessen solle man pflanzliche Fette, Fisch und viel Obst und Gemüse konsumieren. Und Sport treiben, denn wer genügend Bewegung hat, lebt gesünder.

Nur: Viele Menschen geben an, für Sport gar keine Zeit mehr zu haben. Bernard Bichsel: «Für die Gesundheit ist bereits dienlich, wenn man Treppen steigt statt den Lift zu benutzen oder zu Fuss geht, statt mit dem Auto zu fahren.»

Cholesterin. Bernard Bichsel macht zudem darauf aufmerksam, seine Cholesterin-Werte regelmässig überprüfen zu lassen: «Erhöhtes Cholesterin ist neben den erwähnten ein Hauptrisikofaktor für Herzinfarkt.»

Ein Herzinfarkt verändert das Leben von einer Sekunde zur anderen. Wer einen erlitten und überlebt hat, ist gezwungen, sein Leben komplett umzustellen und mehr auf die Gesundheit zu achten, um das Risiko für einen weiteren Infarkt zu verringern.

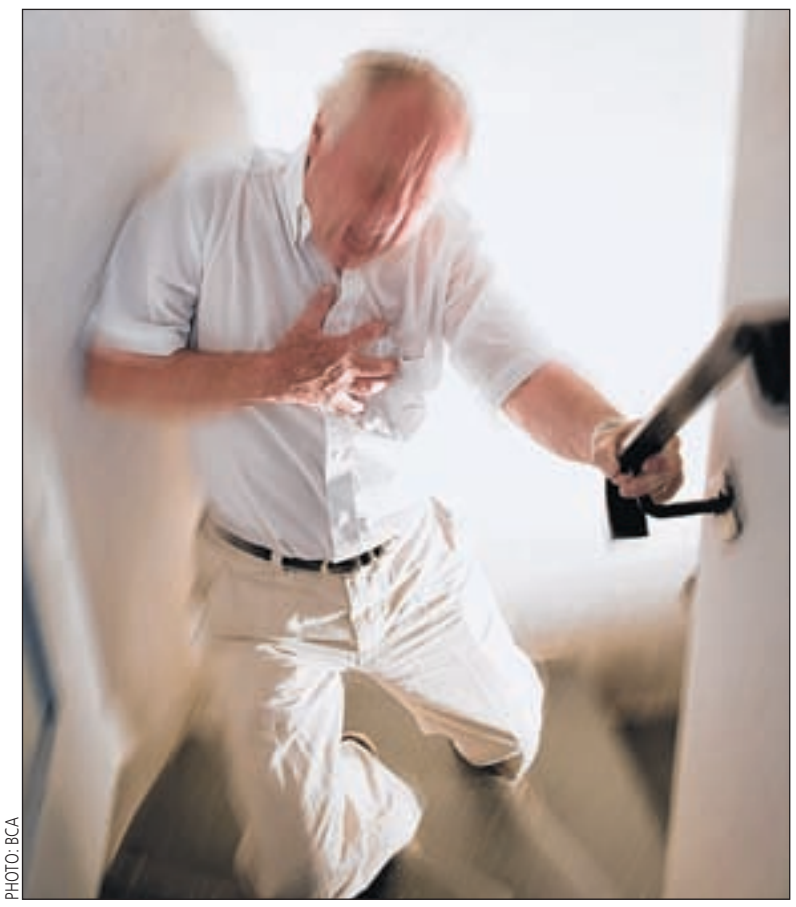


PHOTO: BCA

MALADIES CARDIOVASCULAIRES

Et soudain tout bascule

L'infarctus du myocarde est la première cause de décès. Essayons de ne pas en arriver là.

PAR ANDRÉ JABERG

Après un stress à son comble dernièrement, les vacances seront bien méritées. Ce seront pourtant les dernières de ce manager, qui meurt en quelques minutes après un malaise soudain, malgré une tentative de réanimation.

Une crise cardiaque n'est pas toujours prévisible, pas plus qu'une mort subite.

Parfois n'apparaît qu'une partie des symptômes typiques d'un infarctus (ou de manière atténuée) :

- pression violente, sensation douloureuse de pincement, d'être pris dans un étau ou de brûlure dans la poitrine,
- difficultés respiratoires et peur de mourir,
- parfois douleur irradiant dans tout le thorax, vers les deux épaules ou les bras (pas forcément toujours le gauche), le cou, la mâchoire inférieure ou le haut de l'abdomen,
- pâleur, nausées, faiblesse, accès de sueurs, pouls irrégulier sont d'autres signes possibles,
- la douleur est indépendante des mouvements corporels ou de la respiration.

Si un client de Bernard Bichsel, pharmacien à Reconvilier, devait présenter de tels symptômes, celui-ci appellerait immédiatement un médecin ou le numéro d'urgence 144.

Ein Herzinfarkt ist nicht immer vorhersehbar, doch man kann das Risiko eindämmen.

Un infarctus n'est pas toujours prévisible, mais on peut le prévenir.

Prévention. Une pharmacie RegioPharm est la bonne adresse pour la prévention. Bernard Bichsel: «Stress, alimentation mal équilibrée, tabagisme, alcool et surpoids sont des facteurs de risque indéniables.» Beaucoup de gens ne mangent pas du tout sainement dans notre quotidien pressé. «Le sucre et les graisses animales, comme dans les saucisses et autres cervelas, sont particulièrement nuisibles.» On doit donc leur préférer des graisses végétales et du poisson, et consommer beaucoup de fruits et légumes. Faire du sport, aussi, car le mouvement fait partie d'un mode de vie sain. Mais beaucoup déclarent n'avoir pas de temps pour le sport. Conseil de Bernard Bichsel: « Monter par l'escalier plutôt qu'en ascenseur ou marcher au lieu de se déplacer en voiture sont déjà bénéfiques pour la santé.»

Cholestérol. Bernard Bichsel souligne de plus l'intérêt d'un contrôle régulier des taux de cholestérol: « Un taux de cholestérol élevé est un facteur de risque supplémentaire.»

Une crise cardiaque bouleverse une vie d'une seconde à l'autre. Ceux qui en ont souffert et y ont survécu sont contraints de changer radicalement de style de vie et d'être plus attentifs à leur santé pour réduire les risques d'un nouvel infarctus.

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Bernard Bichsel, Pharmacie Bichsel, Reconvilier

«Dem Herzinfarkt liegt oft eine Gefässwandverkalkung der Herzkranzgefässe zugrunde. Dabei bilden sich im Laufe der Zeit durch das Einwirken bestimmter Risikofaktoren an der Gefässinnenwand Fett- respektive Cholesterin- und Kalkablagerungen, was zu einer Verengung oder gar zu einem Verschluss der Gefässe und somit zu einem Herzinfarkt führt. Um das Risiko eines Infarktes zu minimieren, ist ein gesunder Lebensstil – dazu gehören eine ausgewogene Ernährung und genügend Bewegung respektive sportliche Aktivitäten – von elementarer Bedeutung. Risikopatienten rate ich, sich ab 40 Jahren alle zwei Jahre, ab 50 jährlich vom Arzt untersuchen zu lassen.»

Bernard Bichsel, Pharmacie Bichsel, Reconvillier

«Une calcification de la paroi des coronaires est souvent à l'origine d'un infarctus. Avec le temps, sous l'action de certains facteurs de risque, des dépôts de graisses, respectivement de cholestérol et de calcaire se forment dans la paroi interne des vaisseaux, conduisant à un rétrécissement voire à une obstruction des vaisseaux, donc à un infarctus. Pour réduire ce risque, un mode de vie sain basé sur une alimentation équilibrée et riche en mouvement et en sport constitue le B. A.-Ba.
Je conseille aux patients à facteurs de risque un contrôle chez le médecin tous les deux ans à partir de 40 ans, et toutes les années à partir de 50. »

NEWS

Omega 3 und Omega 6 Fettsäuren kommen in manchen pflanzlichen Ölen und in Fisch vor. Damit können gewisse kardiologische Risiken gesenkt werden. Mit einigen Medikamenten für Personen mit Kreislaufproblemen vertragen sie sich jedoch schlecht. Falls Sie Fragen dazu haben, eine Broschüre benötigen und Auskünfte zu Kreislaufkrankheiten wünschen, oder den Blutdruck messen lassen möchten, Ihren Cholesterin- oder Blutzuckerspiegel testen lassen wollen: Ein Besuch bei ihrer **RegioPharm Apotheke** ist ein Schritt zu einem langen und gesunden Leben!

Les acides gras oméga 3 et 6, naturellement présents dans certaines huiles végétales et de poisson, sont connus pour réduire certains facteurs de risques cardiovasculaires. Mais ils ne font pas toujours bon ménage avec certains médicaments que doivent prendre les patients cardiaques. Qu'il s'agisse d'une question à ce sujet, d'une brochure sur les maladies cardiovasculaires ou de faire contrôler votre tension artérielle, votre taux de cholestérol ou votre glycémie, un crochet par **votre pharmacie RegioPharm** est déjà un signe d'un mode de vie sain!

Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.

Votre pharmacie – le premier point de repère pour toute question de santé.

RegioPharm Kundenkarte

Belohnung für treue Kunden

Sammeln Sie in allen RegioPharm Apotheken Treuepunkte und profitieren Sie regelmässig von attraktiven Aktionen.

Lassen Sie sich überraschen!

Carte client RegioPharm

Une récompense pour les clients fidèles

Collectionnez dans toutes les pharmacies RegioPharm des points fidélité qui se révéleront payants pour vous et, surtout, pour votre santé. En outre, vous pourrez aussi profiter régulièrement de promotions attrayantes.

Laissez-vous surprendre !

IHRE REGIOPHARM APOTHEKEN
VOS PHARMACIES REGIOPHARM

BIEL / BIENNE

Apotheke 55 Zingg Hanspeter	Bahnhofstrasse 55 032 322 55 00
Battenberg Apotheke Durtschi Peter	Mettstrasse 144 032 341 55 30
Bözinger Apotheke Dr. Hysek Claus	Bözingenstr. 162 032 345 22 22
Madretsch Apotheke Châtelain Rita	Brüggstrasse 2 032 365 25 23
Pharmacie Dr. Hilfiker Hilfiker Marc-Alain	Bahnhofplatz 10 032 323 11 23
Pharmacie Dufour Boillat Yves	Rue Dufour 89 032 342 46 56

BRÜGG

Brüggmoos-Apotheke Glauser Barbara	Erlenstrasse 40 032 373 16 71

NIDAU

Schloss Apotheke Nidau Favre Karin	Hauptstrasse 30 032 333 15 33

LYSS

Apotheke Lyssbach Kern Marianne	Steinweg 26 032 384 54 54
Bahnhof-Apotheke Lyss Studer Jürg	Bahnhofstrasse 6 032 384 13 70

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel Bichsel Bernard	Rte de Tavannes 1 032 481 25 12

PUNK-ROCK

Zum Teufel mit der Gier!

Die Bieler Gruppe «Greed» veröffentlicht ihr erstes Album – auf Vinyl. Und sie bereitet sich auf einen Auftritt in der «KUFA» in Lyss vor, einem Ort, der in der Region mehr und mehr an Wichtigkeit gewinnt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Greed». «Gier». Der Titel eines mythischen Films, der in den Zwanzigerjahren von Erich von Stroheim verwirklicht wurde und die Sünde der Gier heraufbeschwört. «Greed». Ein Stummfilm. Doch seit kurzem ist «Greed» alles andere als stumm und auch frei von Gier. «Greed» ist nämlich der Name einer Bieler Gruppe, die gerade ihr erstes Album veröffentlicht und sich auf einen Auftritt in Lyss und bald auch anderswo vorbereitet.

Vier junge Menschen im Wind. Oh! Noch jünger als erwartet. Sie sind in ihren Vierzigern und Fünfzigern und gehören zu den alten Bekannten der Bieler Musikszene. Da wäre der unersetzliche Mischa. Mischa Dickerhof. «Diese neue Gruppe ist eine Herausforderung. Ein neues Abenteuer», meint der Gitarrist. Aber auch «Gégé», Gérard Kessi, der unermüdliche Schlagzeuger, der schon seit jungen Jahren in vielen Gruppen sein Talent unter Beweis gestellt hat. «Es hat mir Spass gemacht, ein neues Album aufnehmen zu können. Es war ein besonderes Erlebnis». Nicht zu vergessen Martin, für die Bassgitarre zuständig. Und «El Cobra» an der Gitarre.

Vintage. Um ihr neues musikalisches Abenteuer in die Welt hinauszutragen, haben sich die vier Kumpels entschlossen, ein Album aufzunehmen. Auf Schallplatte und Vinyl. Ja! «Unser Ziel ist nicht, nostalgisch zu sein, wie es gerade in Mode ist. Doch die CD verschwindet und der gute alte Plattenspieler bleibt ein nettes Objekt», erklärt Misch. Eine Begeisterung, die der Schlagzeuger der Gruppe teilt. Aber eine Begeisterung, in die sich auch leichte Kritik mischt: «Eine Platte im Studio aufzunehmen, ist eine etwas frustrierende Übung. Jeder Musiker spielt in einer Ecke. Offen gesagt, ich ziehe das Direkte und die Bühne vor», hält Gérard Kessi fest.

Bühne. Die vier Musiker von «Greed» bereiten sich auf sie vor, indem sie mindestens einmal in der Woche in ihrem Raum in Nidau proben, um am 2. Oktober auf der Höhe zu sein. Dann werden sie in der «KUFA» auftreten, der Kulturfabrik von Lyss, die seit 2010 schon bedeutenden (Berner) Gruppen wie Züri West oder Patent Ochsner und auch regionalen Bands eine Bühne geboten hat und leicht 700 Personen aufnehmen kann. «Ich habe noch kein Lampenfieber, aber gebe zu, dass sich ein bestimmtes Gefühl spürbar macht», gesteht Gérard Kessi, ein bedingungsloser Frank-Zappa-Fan, der sich das Gesicht des Musikers auf seinen Arm tätowieren liess und auch den Schlagzeuger der Beatles, Ringo Starr, bewundert. «Ich glaube, an dem Tag, an dem er stirbt, werde ich verrückt», sagt er.

Punk. Auf musikalischer Ebene und in Bezug auf die Referenzen bekennt «Greed», einen Teil ihrer Inspiration auf den ersten Platten Iggy Pops gefunden zu haben. Oder auf jenen von Lou Reed, der absoluten Grundlage. «Wir sind Punks von vor der Punk-Ära», lacht Mischa. «Wir sind auch beeinflusst durch den sogenannten Garage Rock», fügt Gérard Kessi an. Was sich beim Hören der 12 Titel des Albums von «Greed» bestätigt. Die Stücke wurden hauptsächlich von Mischa komponiert, einige in Zusammenarbeit mit seinen Kollegen.

Plattentaufe. Am 2. Oktober wird «Greed» also in der «KUFA» von Lyss auftreten, zur Plattentaufe ihrer ersten Scheibe. Sofern genug Besucher kommen, können sich die Musiker von «Greed» einen Teil der Einnahmen teilen. «Wir sind absolut nicht auf kommerziellen Erfolg ausgerichtet», präzisiert Mischa. Ganz im Gegensatz zur Vermutung, die ihr Name auslösen kann, sind die Musiker von «Greed» nicht gierig. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

ROCK/PUNK

Au diable l'avarice!

Le groupe biennois «Greed» sort son premier disque. Un vinyle. Et il s'apprête à se produire dans un lieu qui prend de plus en plus d'importance dans la région: la «KUFA» de Lyss

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Greed». «Les rapaces». Le titre d'un film mythique réalisé dans les années vingt par Erich von Stroheim. Qui évoque notamment le pêché de l'avarice. «Greed». Un film muet. Mais «Greed», depuis peu, n'a rien de muet et aucun soupçon d'avarice. «Greed», c'est aussi le nom d'un groupe biennois qui vient de sortir un premier disque et s'apprête à se produire à Lyss, et bientôt ailleurs.

Quatre jeunes gens dans le vent. Oh! Plus si jeunes que ça d'ailleurs. Ils sont quadragénaires ou quinquagénaires. Des habitués de la scène musicale biennoise. Il y a bien sûr l'incontournable Mischa. Mischa Dickerhof. «Ce nouveau groupe est un nouveau défi. Une nouvelle aventure», lâche le guitariste. Mais aussi «Gégé», Gérard Kessi, infatigable batteur qui a mis son talent au service de plusieurs groupes depuis plus de trente ans. «Avoir pu enregistrer un nouveau disque me fait plaisir. Ce fut un moment particulier». Sans oublier Martin, à la guitare basse. Et «El cobra» à la guitare.

Vintage. Pour lancer leur nouvelle aventure musicale, les quatre compères ont décidé d'enregistrer un disque. Oui! Un disque. Un vinyle. Oui! «Notre but n'est pas d'être vintage, à la mode. Mais le CD est en voie de disparition. Et le bon vieux 33 tours reste un objet agréable», explique Mischa. Un enthousiasme que partage le batteur du groupe. Mais un enthousiasme mâtiné d'une légère critique: «Enregistrer un disque en studio est un exercice un peu frustrant. Chaque musicien joue seul dans son coin. Pour tout dire, je préfère le direct et la scène», précise Gérard Kessi.

La scène. Les quatre musiciens de «Greed» s'y préparent en répétant au moins une fois par semaine dans leur local de Nidau, afin d'être au top le 2 octobre, quand il s'agira de se produire à la «KUFA», la Kulturfabrik de Lyss, qui a déjà a déjà vu se produire depuis 2010 des groupes importants comme Züri West ou Patent Ochsner, ainsi que beaucoup de formations de la région, et peut facilement accueillir 700 personnes. «Je n'ai pas encore le trac, mais j'avoue commencer à ressentir une certaine émotion», ajoute Gérard Kessi, un fan inconditionnel de Frank Zappa au point qu'il s'est fait tatouer sur son bras le visage du génial musicien. Mais fan aussi du batteur des Beatles Ringo Starr. «Le jour où sera annoncée sa mort, je crois que je vais devenir fou», ajoute-t-il.

Punk. Niveau musical, niveau références, Greed reconnaît puiser une partie de son inspiration dans les premiers disques d'Iggy Pop. Ou alors dans ceux de Lou Reed, la référence absolue. «Nous sommes des punks d'avant l'ère punk», explique en riant Mischa. «Nous sommes aussi un peu dans le courant de la musique dite garage», ajoute Gérard Kessi. Confirmation en écoutant les douze titres de l'album de «Greed», des morceaux composés pour l'essentiel par Mischa – avec pour certains l'aide de ses compères.

Vernissage. Le 2 octobre à la «KUFA» de Lyss, «Greed» se produira donc et fera le vernissage de son premier disque. Si le nombre de spectateurs est suffisant, les musiciens de «Greed» pourront se partager une partie de la recette. «Mais nous ne nous situons absolument pas dans un démarche commerciale», précise Mischa. Contrairement à ce que pourrait suggérer leur nom, les musiciens de «Greed» ne sont donc pas des rapaces. ■

Die erste Schallplatte der Bieler Band «Greed» ist eine gute alte Vinyl-Scheibe.

«Greed» et son premier vin yle: «Le bon vieux 33 tours reste un objet agréable.»

TIPPS / TUYAUX

Théâtre de Poche: Raphelson

Er ist zurück! Fünf Jahre nach seinem Erstling veröffentlicht der Lausanner sein zweites Soloalbum «Everything Was Story, Story Was Everything». Der Albumtitel nimmt Bezug auf die feinen Variationen und Subtilitäten in Raphelsons Liedern und auf die vielen Begegnungen, welche die Basis der in den Songs erzählten Geschichten

bilden. Raphelsons Welt ist voller von unterschiedlichster Klangfarben. Hier mischen sich klassische Instrumentierung (Gitarre, Klavier, Stimme) mit exotischeren Instrumenten (Säge, Mellotron, Banjo) ohne dass dabei vergessen geht, dass im Kern der Kunst der Song steht. Samstag, 20.30, Théâtre de Poche. HUA

Stadttheater Biel: Mutter & Sohn

«Du bist meine Mutter». Deborah Epstein inszeniert das bewegende Schauspiel des Niederländers Joop Admiral über das fragile Verhältnis zwischen einer demenzkranken Frau und ihrem Sohn. Bei jedem Besuch bringt er Blumen mit, in der Hoffnung, sie würden beim Erinnern helfen. Sonntag für Sonntag entstehen so

flüchtig-zarte, zuweilen auch skurril-befremdliche Momente, die auf eine tragische und zugleich komische Weise deutlich machen, dass nichts mehr so ist, wie es einmal war. Hier kindlich gewordene Mutter, dort das alt gewordene Kind. Premiere: Dienstag, 07. Oktober 2014, 19:30, Stadttheater Biel. HUA

Ensemble Metanoia: kippen

Das Ensemble Metanoia wurde 2011 gegründet und verbindet aktuelle Strömungen aus der Audiokunst, der komponierten, improvisierten sowie der elektronischen Musik. Auch visuelle und performative Ereignisse sind ein wichtiger Bestandteil. Das neue Programm «kippen» baut auf einer Reihe von Soundscape-Recordings auf, die das Grundraster der Komposition bilden. Es geht vor allem um Rhythmen – um das, was diese über eine Situation aussagen, wie sie sie prägen und wie sie sich ändern, um die Stimmung zu kippen. Freitag, 20.30, Voirie Biel. HUA

Les Poëmiens

Le poète Alexandre Voisard et le violoncelliste Jacques Bouduban nous entraînent, jeudi à 20 heures à la salle Chantemerle de Moutier, dans une balade en mots et en musique, au gré des textes d'Apollinaire, d'Hugo ou de Baudelaire. Pour le «poëmien» Alexandre Voisard, les mots sont de la musique, ce que son compère Jacques Bouduban soulignera de son archet. *RJ*

Cabaret magique

Pour débuter sa saison, Uptown Productions nous convie au Cabaret magique, samedi dès 20 heures à l'Etage de Bienne. Magie avec Blake Eduardo, striptease burlesque avec Lilly Bulle, cabaret grotesque avec la Compagnie buffpapier, et enfin Nina & Kika qui seront le fil rouge de la soirée avec leurs interventions clownesques et acrobatiques. *RJ*

PHOTOS: Z.V.G.

Fête des vendanges

Comment peut-on baptiser une fête des vendanges «De l'utilité d'une extrême résistance à l'eau et les heureuses conséquences que l'on peut imaginer»? Il faut être à Moutier pour cela: c'est la septième fête sur l'Esplanade de la collégiale, où l'on pourra ripailler en bonne compagnie, déguster du taureau à la broche. A l'affiche vendredi soir, «République atypique», sept musiciens et deux MC's, un alliage entre jazz, rap et rock. Puis «Funk Alliance», du pur funk parsemé de soul et de hip-hop. Enfin DJ Steve va enflammer le dancefloor. Samedi dès l'après-midi, Tri per Dü, trio tessinois devenu le baromètre de la fête au fil des ans. Et dès 23 heures, DJ Klang masseur, un Genevois réputé dans l'electro. *RJ*

Karpatt

En tête d'affiche du programme automnal du CCL, vendredi à 20 heures 30 à Saint-Imier, le trio français de Karpatt. La promesse d'une soirée très riche, tant sur le plan humain que musical. Un concert où l'on rit, on pleure, on s'indigne, on rêve, on danse… Car chez Karpatt, les styles se mélangent: jazz manouche, chanson française, rock festif... Mais Karpatt, c'est aussi un répertoire touchant qui dévoile des histoires généreuses en amitiés, mélancoliques parfois, tendres souvent, et qui de temps à autre, il le faut bien, met le doigt sur les dérapages de notre société… *RJ*

Middlecage

Sept ans après son premier album, le groupe Middlecage vernit, vendredi à 21 heures au Royal de Tavannes, son nouvel album sobrement intitulé «02:00». Un nouveau répertoire plus brut et un son volontairement «vintage» pour ce quatuor tavannois. *RJ*

Duo luna-tic

La 6e saison du théâtre de l'Atelier à Reconvilier s'ouvre samedi à 20 heures 30 et dimanche à 17 heures avec le duo luna-tic. Le duo a quatre cordes vocales, 20 doigts, 88 touches de piano et 349 idées à la minute. Judith Bach, alias Claire de Berlin, et Stéphanie Lang, alias Mlle Olli de Paris, accompagnée de leur piano à roulettes, sont plus toquées que deux tiques à l'attaque. La chasse à l'homme des temps modernes est déclarée! Mlle Olli et Fraülein Claire mettent en œuvre toutes les stratégies possibles pour trouver l'homme de leur vie. *RJ*

EROTICA

erotica

Studio Madrid
Spanische Wärme & wunderschöne Frauen bieten dir in einer Oasis der Entspannung einen Top Service von A-Z, um deine Fantasien zu erfüllen!
079 891 59 13 HAUS- & HOTELBESUCHE

MURTENSEE – LAC DE MORAT
PRIVÉ sehr mollige CH, Geniesserin, 51j., Riesen-Traumbusen 140 G.
079 130 130 0
Suissesse, rondelette, 51 ans, énorme poitrine de rêve 140 G.

sms

Studentin (22j.) *verwöhnt dich nach aller Regel der Kunst. Stehe besonders auf Französisch.*
Sende LISA42 an 654
CHF1,90/sms

Verruchter geht es nicht! Suchst Du eine verdorbene, aufgeschlossene ***Gespielin*** *dann bist du hier richtig. Worauf stehst du eigentlich?* **Sende MELODY42 an 654** CHF 1,90/sms

Biel-Bienne KIRA & SABRINA, ravissantes, nouvelles femmes des îles, belles formes, sexy, sans tabou, pour massages et +
077 984 36 23
077 946 96 32

VERA
schöne Frau mit schönen Brüsten XXXL, lange Haare! Massagen, 24/24, auch Escort, A-Z.
077 963 59 80

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

REIFE FRAU
Hausbesuche oder in der Natur!
079 304 97 74

Ich bin eine erfahrene ***Rubensfrau*** *mit viel Leidenschaft und Esprit. Lass dich von mir verführen und bezaubern. Ich biete dir alles, was das Männerherz begehrt. Du wirst begeistert sein.*
Sende RUBY42 an 654 CHF 1.90/sms

Lass Dich von mir entführen in eine Welt der ***prickelnden Erotik!*** *Ich biete Dir das, wovon Du bereits lange träumst. Vielseitigen, fantasievollen Sex.*
Sende JOSY42 an 654 CHF3,00/sms

Möchtest du wieder einmal zärtlich mit viel Leidenschaft verwöhnt werden?
Antistressmassage und viel mehr! Diskret! Nähe Grenchen u. Solothurn
076 290 67 77

Sexy
SANDRINE
schöner Körper mit grossen Brüsten. **Mache alles!** Massagen, Hausbesuche , 24/24 Escort Service.
077 927 23 39

HOTEL SCHLOSS
Contact Bar I Biel/Bienne/Nidau
Offen jeden Tag / Ouvert tous les jours
Bar: 21:00 – 05:00h
10 – 15 Girls
Neue Preise / Nouveaux prix
Hygiène, discrétion, sécurité, places de parc.
www.hotel-schloss-nidau.ch

Badest du gerne nackt? *Ich liebe es, besonders in meinem Whirlpool. Willst du mal mit mir Nacktbaden? Ich freu mich.* **Sende PEACH42**
an 654 CHF 1.90/sms

Ich möchte den ***heissen Sex*** *mit Dir geniessen, komm zu mir und erlebe ein etwas anderes erotisches Abenteuer, dass seines Gleichen sucht!*
Sende PUPPY42 an 654
CHF 1.90/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Schweizerin, 30-j., schlank sucht Afrikaner bis 50-j., für Familie, feste Beziehung, seriöser + Kinder liebender Mann. FR/E/DE sprechend. **Inserate-Nr. 345134**

Wo bist du? Glaubst du noch an die Liebe und Vertrauen? Dann bist du der Richtige. Alter bis 67-j., **Inserate-Nr. 345135**

Afrikanerin, 26/164/63, Englisch und Deutsch, suche einen Mann, sympathisch, romantisch, für eine schöne Freundschaft. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 345079**

FR-Frau, 51-j., sucht Mann für eine seriöse Partnerschaft, zw. 50- und 65-j., Muttersprache Französisch. nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 345078**

Pensionierte, jungaussehende CH-Frau, aus Region Bern, sucht einen aufgestellten, grossen, modernen, schlanken Mann, zw. 56- und 78-j., für eine nette, feste Beziehung. **Inserate-Nr. 345064**

BE-Frau, blond, junggeblieben, sucht einen treuen, ehrlichen, lieben, grossen Partner. Ich liebe gute Diskussionen, Ausland Reisen, Musik, Theater u.v.m. Ich freue mich auf deinen Anruf, bis bald. **Inserate-Nr. 345030**

BE, Aufgestellte, gepflegte, hübsche, schlanke CH-Afrikanerin, 49/161/51, seriös, treu, ehrlich. Ich wünsche mir einen schlanken, gepflegten, treuen CH-Mann für eine Partnerschaft zw. 44- und 62-j., du solltest romantisch und offen sein. **Inserate-Nr. 345001**

CH-Frau, 65/166, schlanke Raucherin, wünscht treuen, ehrlichen Mann, zw. 65- und 67-j., darf auch jünger sein, für eine neue Beziehung. Raum Biel/Umgebung. Freue mich auf deinen Anruf, bis bald. **Inserate-Nr. 345055**

Aufgestellte Sie, wartet auf Ihn, zw. 50- und 60-j., ohne Bierbauch, gesund und fit. Möchte mit dir zusammen alles erleben. Biel und Umgebung. **Inserate-Nr. 345053**

Suche einen gepflegten Mann, ca. 180 cm, bis 70-j., NR, für Freizeit, vielleicht wird auch mehr daraus. Bin eine gepflegte Frau, 75/167, wenn es geht bin ich gerne fröhlich. **Inserate-Nr. 345002**

Frau mit Grill, 53-j., sportlich, spontan, unkompliziert, kontaktfreudig und gebildet sucht Mann mit Kohle, für eine gemeinsame Zukunft. **Inserate-Nr. 345107**

Glück ist wenn wir uns finden. Sie, 72/155, schlank, ehrlich, seriös, zuverlässig sucht noch Ihn, schlank, bis 180 cm. Ich mag Natur, Wandern, Reisen u.v.m. Ein Echo würde mich freuen. **Inserate-Nr. 345042**

Ich bin eine moderne, starke Frau, NR, mobil, aus der Region Basel, suche einen junggebliebenen Mann, zw. 68- und 78-j., für eine romantische, feste Beziehung. **Inserate-Nr. 345115**

SO-Frau, 32/165, ledig, nett und lieb, sucht einen Mann für Beziehung und um eine Familie zu gründen. Ruf an. **Inserate-Nr. 345091**

Er sucht Sie

BE/ Region vitaler pensionierter Mann 69/182 sucht, Liebe, humorvolle Frau zw. 60- und 69-j., für Freundschaft. Hobbies: Wandern, Velo –Skifahren und gemütliche Stunden. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 345058**

Seit meinem Unfall hat mein Leben eine andere Richtung genommen. M, 57-j., NR, NT, schlank, christlicher Lebenssinn. Hobbies: Schreiben und Gitarre spielen, diskutieren usw. suche schlanke, hübsche Frau, Alter ist egal. Alles kann nichts muss. **Inserate-Nr. 345022**

Ich bin ein aufgestellter verwitterter CH-Mann, 59-j., schlank, sportlich, NR, mobil aus der Region BE. Suche eine nette, aufgestellte, treue Frau, bis 60-j., für eine ernste, feste Beziehung. **Inserate-Nr. 345021**

BE, Ich suche eine Frau zum kennen lernen. Bin 46/180/70, ob mollig oder schlank spielt keine Rolle. Für Dauer-Freundschaft. **Inserate-Nr. 345111**

Reg. Biel/SO, reifer Witwer, mit schönem Haus, Winter-Garten, sucht eine unkomplizierte Frau, für eine nicht einengende, intime Beziehung. Wenn du schlank, humorvoll und offen für Neues bist und vor allem keinen Hund hast, solltest du dich melden. Ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 345087**

CH-Mann, 63/162/62, sucht eine Frau für eine Partnerschaft, zum Tanzen, Spazieren gehen und mehr. Zw. 55- und 60-j., Region SO/FR/Seeland. **Inserate-Nr. 345071**

CH-Mann, 70/175/89, möchte einen Neuanfang mit einer netten Frau, damit wir miteinander eine liebe, schöne Zeit verbringen können. Bitte ruf mich an. **Inserate-Nr. 345052**

BS/Umgebung, attraktive, schlanke, niveauvolle Frau gesucht, von ebensolchen Mann, 52/185/80, für längere, diskrete Affäre, ohne bestehendes zu gefährden. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 345106**

Ich bin spontan, aufgestellt, offen für Neues, liebe die Natur, Tiere, das Reisen, ein Glas feinen Wein, mit Freunden und du? Ich freue mich auf einen sportlichen Schatz, den ich glücklich machen kann. **Inserate-Nr. 345043**

Seriöser Akademiker, sportlicher Witwer, 63/166, NR, sucht eine feste Partnerschaft. Falls du treu, sensibel und gebildet bist, dann melde dich doch bei mir. Diskretion ist für mich selbstverständlich. **Inserate-Nr. 345041**

Sie sucht Sie

Ich, w., suche eine liebe Freundin. (Kein Sex) evtl. mit Hund, die mit mir 70-j., alles Schöne teilen möchte. Bin Witfrau. **Inserate-Nr. 345113**

AG, wünsche mir eine beste Freundin, zw. 50- und 60-j., für Freizeit: Käffele, Quatschen, Shoppen, Reisen usw. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 345100**

Er sucht Ihn

Älterer Mann sucht, Boy-Mann für wöchentliche Massagen bei mir Zuhause. Ausländer sind auch Willkommen. Raum Biel/Seeland. Diskretion zugesichert. Lust? Ruf mich an. **Inserate-Nr. 345012**

Freizeit

Er sucht Sie

Mann, 50/173, sucht junggebliebene Sie, zw. 47- und 55-j., für Bergwanderungen und mehr. **Inserate-Nr. 345099**

Allgemein

Ich w. Suche gute Leute die gerne Tanzen oder auch in den Ausgang gehen. Ich bin 54-j., alt oder jung, mag das Reisen und auch Kaffee sowie die Natur. Raum BE. **Inserate-Nr. 345024**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**
Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

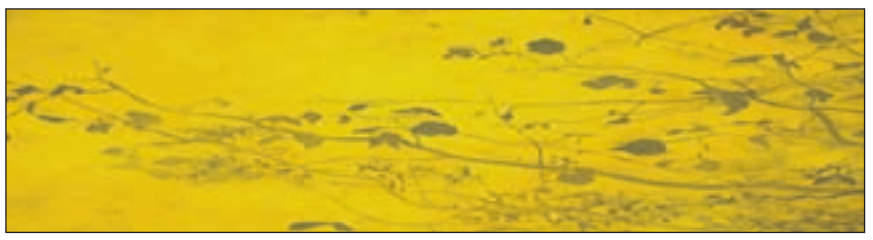
(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.
Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen
Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch
Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

In der Galerie Selz Art Contemporain in Perrefitte sind die neusten Werke des Zürcher Künstlers Daniel Frank zu sehen. Er arbeitet in Lausanne und lässt sich von Eindrücken aus der Natur inspirieren. Vernissage: Sonntag 15.30 Uhr. Let's go!



Nouvelle exposition à la galerie Selz Art Contemporain de Perrefitte. Daniel Frank, Zurichois établi à Lausanne, s'inspire de la nature pour retranscrire les émotions nées de son observation. Vernissage dimanche à 15 heures 30. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

2.10. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** Gisela Horat Trio, 21.00.
● **LITERATURCAFÉ,** Yves Reichmuth Quartett mit Yves Reichmuth (g/comp), Lionel Friedli (dr), Lucien Dubuis (bcl), Silvan Jeger (b). Experimente mit anarchistischem Spielwitz, lustvoll mit komponiertem & improvisiertem Material, um eine intensive Musik entstehen zu lassen, 20.30.
● **STADTKIRCHE,** Abendklänge, Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum...Laut wird die Posaune klingen, durch der Erde Gräber dringen... (Text aus dem Dies irae, liturgischer Hymnus aus dem 13. Jh.). Raphaël Urweider, Wort; Cele Ntando, Gesang; Pascale Van Coppenolle, Orgel, 18.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, Plattentaufe: Greed, Musikstil: Rock, Tür: 21.00, Show: 22.00-00.30. www.starticket.ch.
● ***MOUTIER,*** *salle Chantemerle, Festival Contes & Compagnies, «Les Poëmiens» présentent «Au plaisir du poème», balade en mots et en musique, de François Villon à Jean Cuttat, avec Alexandre Voisard, récitant & Jacques Boudu-ban, violoncelle, 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***TRAMELAN,*** *CIP, soirée de scrabble, 19.45.*

3.10. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Taraf de Berne, rumänische Volksmusik mit schweizerischen Elementen, Larsen Genovese, Violine; Urs Nydegger, Akkordeon; Theo Känzig, Gitarre; Valentin von Fischer, Gast Kontrabass, 20.30.
● ***CYBER BLUES BAR,*** *Bluez Ballz, blues, Jan Bukacek, guitar, lead-vocals; Thomas L.C. Elsasser, bass; Roger T., drums, backing-vocals, harp, 21.00.*
● **LA VOIRIE,** experimentelle Musik mit Ensemble Metanoia: kippen, Jörg Köppl, Konzeption, Komposition & Elektronik; Silvio Cadotsch, Posaune & Komposition; Sebastian Hofmann, Schlagzeug & Komposition; Philipp Schaufelberger, Gitarre & Komposition; Anna Trauffer, Gesang, Kontrabass & Komposition, 20.30.
● **STADTKIRCHE,** Mittagsklänge, «Lieben Sie Brahms?», Miklos Arpas, Ägerital, 12.30-13.00.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, Saisoneröffnung, Konzert: 20.30. Res. 079 / 564 39 13, MO-FR 08.00-12.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Karpatt, «Sur le quai», 20.30.*
● ***TAVANNES,*** *le Royal, Middlecage, vernissage du nouvel album, 21.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **EISSTADION,** EHC Biel-Bienne – HC Fribourg Gottéron, 19.45.
● **ELDORADO BAR,** Great 69, Ska, Reggae, Rocksteady, 21.00.
● **LYSS,** KUFA, Club KUFA präsentiert: 2000er Best of Bravo Hits, DJ From Zero to Hero DJ Team, Tür: 22.00-03.30. Abendkasse.
● ***MOUTIER,*** *Esplanade de la Collégiale, fête des vendanges, République Atypique, 21.00; Funk Alliance, 23.00; DJ Steve, 01.00.*

4.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **THÉÂTRE DE POCHE,** Raphelson, «Everything was Story, Story was everything», 20.30. www.starticket.ch.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Clubattack präsentiert: Mike Candys, Support: NastyMike, X-Creator, Musikstil: House, EDM, Tür: 22.00, Show: 23.00, End: 03.30. www.starticket.ch. Club, Swing Ding Party, Live: Äl Jawala (DE), Support: DJ C.Stone, Musikstil: Electro Swing, Gipsy, Tür: 22.00, Show: 23.00, End: 03.30. www.starticket.ch.

THEATER THÉÂTRE

● ***ST-GERVAIS,*** *cabaret magique avec Blake Eduardo, magie; Lilly Bulle, dance & strip tease; Le Petit Cabaret Grotesque, Compagnie Buggapier; Laura Gambarini, mime; Nina & Kika, acrobalance & clown, 20.30. DJ Greenpot, electro swing, 22.30.*
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, Duo Luna Tic, avec 4 cordes vocales, 20 doigts, 88 touches de piano et 349 idées à la minute. Ce sont Judith Bach, alias Claire de Berlin et Stéphanie Lang, alias Mlle Olli de l'est de Paris, accompagnées de leur piano à roulettes, 20.30. Rés. 079 / 453 56 47.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 07.00-14.00.
● **COUPOLE,** BNC Session, Open Mic Session (23.30-01.00), DJs Wiz, Task, Nerz, Way, Ruck P, Foxhound, Skan & Kickz; B-Boys Capsule Corp. & Index Crew, Doors: 22.00-06.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** The Glamour of Disco, 70 / 80ties mit DJ Dänu, 22.00.
● ***VIGNES DU PASQUART,*** «Bemalte Treppenhäuser in Biel zwischen 1850 und 1950 / *Les escaliers peints de la ville de Bienne, fin de XIXe et XXe siècles», Rolf Weber, dipl. arch. Fh., bilingue, 10.30. Pain, tresses, apéritif, 11.30.*
● **ERLACH,** Läset-Sunntige.
● ***MOUTIER,*** *Legend Club, rue de Soleure 25, Disco + 40, 21.00.*
● ***MOUTIER,*** *Esplanade de la Collégiale, fête des vendanges, Tri per Dü, dès l'après-midi; DJ Klangmasseur, 23.00. Conférence avec Lydia et Claude Bourguignon, 17.00.*

5.10. SONNTAG DIMANCHE

THEATER THÉÂTRE

● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, Duo Luna Tic, avec 4 cordes vocales, 20 doigts, 88 touches de piano et 349 idées à la minute. Ce sont Judith Bach, alias Claire de Berlin et Stéphanie Lang, alias Mlle Olli de l'est de Paris, accompagnées de leur piano à roulettes, 17.00. Rés. 079 / 453 56 47.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-20.00.
● **ERLACH,** Läset-Sunntige.
● **ORVIN / ILFINGEN,** Maison Robert au Jorat, Atelier-Haus & Garten der Maler und Naturillustratoren der Familie Robert sind für Besucher offen, 10.00-17.00.
● **TWANN,** Räbebeizli.

7.10. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTKIRCHE,** Seelenklänge, mit Stephanos Anderski, Obertongesang & Pascale Van Coppenolle, Orgel, 18.45-19.15.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Du bist meine Mutter», Schauspiel von Joop Admiraal; Deutsch von Monika The-Guhl, Premiere, 19.30.

8.10. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Viva la Mamma», Oper von Gaetano Donizetti, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, keine(r) zu klein, am Steuer zu sein. Kinder dürfen kurz zum Kapitän ins Steuerhaus, 15.15-17.45. Anm. 032 / 329 88 11.
● **NMB,** Neues Museum Biel, Vortrag (Vogeschutzverein Milan): «Mittelspecht und Wendehals im Seeland», – Lebensraum, Biologie und Förderung, 19.30.
● **RESTAURANT METROPOL,** Seeländer-Chötti, Spielabend.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***GALERIE TENTATION BY KAMARTIX,*** *Isabelle Breguet, peintures, jusqu'au 30.10, vernissage 4.10., 16.00. MA 19.00-21.00, ME-VE 16.00-19.00, SA 11.00-14.00.*
● **LOKAL-INT.,** Collectif Rodynam feat. Chri Frautschi, Vernissage 2.10., 19.00.
● **LYSS,** Sieberhuus, Aquarelle von Lina Kiener Brünggel; Acrylbilder & Skizzen von Myung Mosimann, bis 5.10., Vernissage 2.10., 18.00. FR 14.00-20.00, SA 11.00-20.00, SO 11.00-17.00.
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Daniel Frank, peinture, jusqu'au 26.10, vernissage 5.10, 15.30. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, photographies, Fabien Voumard, Fabien Donius, Yann Neuenschwander, jusqu'au 30.10, vernissage 3.10, 18.00. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA/DI 14.00-17.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Le Mouvement – Performing the City, bis 2.11.
PHOTOFORUM, Yann Mingard, «Repaires»; Alexander Jaquemet, «Waldbegehungen», bis 16.11.
● **ELDORADO BAR,** Bella Ciao, bis 3.10.
● **HOTEL MERCURE PLAZA,** ArtDialog Festival, Künstler aus der Schweiz, Russland und der Ukraine: Alexei Polyakov (UA), Eugenij Smirnov (UA), Georgij Zajchenko (UA), Alex Doll (RU), Alexander Egorov (CH), Andrey Fedorchenko (CH), bis 3.11.
● ***NMB NOUVEAU MUSÉE BIENNE,*** *«Paradis mystérieux», M.S. Bastian & Isabelle L., jusqu'au 18.12.*
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Heinz Pfister, «Stripes», bis 28.11. MO-SO 08.00-19.00.
● **RESIDENZ AU LAC,** Urs Dickerhof, bis 29.11. **DO 30.10, 19.00:** Lesung & Musik, mit Ursi Anna Aeschbacher, Urs Dickerhof und Peter Isler; **SA 29.11., 17.00:** Finissage. MO-FR 08.30-17.00.
● **SCHLÖSSLI,** Zentrum für Langzeitpflege, Diesbach-Haus, Manette Fusenig-Loderer, Schiffe auf Landkarten & Peter Blaser, stille Bilder, bis 30.1.2015. MO-FR 09.00-16.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Gertrud Anderegg, «JALAN», Juni bis Dezember.
● **LA NEUVEVILLE,** Hotel Jean-Jacques Rousseau, ArtDialog Festival, Künstler aus der Schweiz, Russland und der Ukraine: Alexei Polyakov (UA), Eugenij Smirnov (UA), Georgij Zajchenko (UA), Alex Doll (RU), Alexander Egorov (CH), Andrey Fedorchenko (CH), bis 3.11.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, «Bilder haben einen Klang», Morena Pelicano, bis 5.10. DO/SA/SO 14.00-17.00.
● **MULLEN,** Galerie **/ VINELZ,** neue Galerie, Erika Müller-Zwahlen, Erlach, bis 5.10. MI/DO/FR/SA/SO 15.30-18.00, FR/SA auch 20.00-21.30.
● **PORT,** Gemeindehaus, Katharina Kuhn, Bilderwelten, bis 28.11. MO/MI/FR 08.00-11.30, 14.00-17.00, DI 14.00-17.00, DO 08.00-11.30.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Aurélie Jossen, Lorenzo le kou Meyr, bis 12.10. SA/SO 14.00-18.00.
● ***COURTELARY,*** *Galerie le Moulin 4, Nadia Hammadi, Alain Indermaur, Pascal Tschan, jusqu'au 5.10. SA/DI 14.00-16.00.*
● ***MOUTIER,*** *galerie du Passage (CCL), Isabelle Hofer Margraitner, «D.composition», jusqu'au 5.10. ME/JE/VE 14.00-18.00, SA 10.00-12.00, DI 17.00-19.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Jean Scheurer – «Peinture, peintures», jusqu'au 16.11. Visites commentées:* ***ME 29.10, 18.30****. Danse par le Cie Trop cher to share – FUGA VACUI:* ***SA 15.11, 20.00 & DI 16.11, 17.00.*** *ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Victor Savanyu, «Scénographies», jusqu'au 12.10. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00 (fermé le 28.9).*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Jetzt, da der Schwermut des Herbstes sich in meinem Herzen einschleicht, wird es Zeit, meinen Seelenblues mit einem guten Blueskonzert zu behandeln. Glücklicherweise gibt es dafür in Biel eine gute Adresse: Die Cyber Blues Bar hinter dem Kino Rex an der Waffengasse. Am Freitag um 21 Uhr heisst die kleine sympathische Weinbar Bluez Ballz willkommen. Seit mehr als zehn Jahren «bluesen» der Prager Gitarrist Jan Bukacek und der Berner Bassist Thomas L.C. Elsasser schon gemeinsam. Nach mehr als 600 Konzerten heissen sie den berühmten Basler Schlagzeuger Roger T. willkommen und präsentieren sich unter dem Namen Bluez Ballz feat. Roger T. Sie werden verblüffende Gitarrensoli hinlegen und dabei böse grooven, rocken, funken. Mit ihnen ist der Blues in Hochstimmung!

Alors que les sanglots longs des violons de l'automne commencent à bercer mon cœur d'une langueur monotone, il est temps pour moi de soigner mes bleus à l'âme en allant écouter un bon concert de blues. Heureusement, il y a une bonne adresse pour cela à Bienne. Le Cyber Blues Bar, niché derrière le cinéma Rex à la rue des Armes. Vendredi à 21 heures, le petit bar à vin sympa reçoit Bluez Ballz. Depuis plus de 10 ans, le guitariste praguois Jan Bukacek et le bassiste bernois Thomas L.C. Elsasser «bluesent» avec bonheur. Après plus de 600 concerts, ils se sont adjoint le fameux batteur bâlois Roger T. sous le nom Bluez Ballz feat Roger T. Ils vont méchamment groover, rocker, funker en alignant les solos de guitare ébouriffants. Avec eux, le blues, c'est la bonne humeur!

«Du bist meine Mutter». Das Stück des Niederländers Joop Admiraal feiert am kommenden Dienstag Premiere (19.30).

«Du bist meine Mutter», de Joop Admiraal: première au Théâtre municipal de Bienne mardi, 19 heures 30.

KINO / CINEMAS

● **APOLLO – Cinedolcevita (Seniorenkino)**
«Allein in vier Wänden», DI: 14.15.
● **FILMPODIUM – Cinema italiano**
«Reality», FR/SA: 20.30, SO: 17.00, 20.30.
«Feuer & Flamme», SO: 10.30 (Kunstverein).
«Sacro gra», MO: 20.30, DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Gone Girl», täglich: 20.15.
«Hectors Reise oder die Suche nach dem Glück», SA/SO/MI: 17.45.
«Der 7bte Zwerg», SA/SO/MI: 15.45.
«Die Biene Maja», SA/SO/MI: 13.45.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The Giver», FR/SA: 23.00.
«Männerhort», DO/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 21.00.
«Monsieur Claude und seine Töchter», FR/SA: 19.00, SO/MO: 18.30.
«Les Vacances du Petit Nicolas», täglich: 15.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Gone Girl», täglich: 20.30,
«Der Koch», SO: 17.30.
«Der 7bte Zwerg», täglich: 16.00.
«Biene Maja», täglich: 14.00.
● **INS, INSKINO**
«Jimmy's Hall», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Der kleine Nick macht Ferien», täglich 14.00.
«Monsieur Claude und seine Töchter» SA/SO: 17.00.,
«Can a Song save your Life», täglich: 20.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Trois cœurs», JE: 20.00.
«Nos étoiles contraires», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Gemma Bovery», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Pause», JE/VE/SA/DI: 20.30.
«Party girl», DI: 17.30, MA: 20.30.
«Tu veux ou tu veux pas», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«A la recherche de Vivian Maier», JE: 20.00, SA: 17.30.
«Tu veux ou tu veux pas», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Le combattant», LU: 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Get on up», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Finding Vivian Maier», SA: 17.00.
«Capitaine Thomas Sankara», DI/MA: 20.00.
«The equalizer», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Saint Laurent», JE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«The equalizer», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Bon rétablissement», VE: 18.00, MA: 20.00.
«Tu veux ou tu veux pas», ME: 20.00.

Bieler Messe / *La Foire de Bienne*

1. bis 5. Oktober 2014 / *1er au 5 octobre 2014*
Strandbad Biel / *Plage de Bienne*
Öffnungszeiten: MI-FR / *ME-VE* 13.00-21.00, SA 10.00-21.00, SO / *DI* 10.00-18.00.
Sonderausstellungen:
- Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA stellt sich vor
- Blind Date
- Leben wie im Mittelalter
- Gastgemeinden: Jens und Ligerz
www.bielermesse.ch

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **9. bis 15. Oktober 2014** müssen bis spätestens am **Freitag, 3. Oktober, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Attention!

Les informations concernant les événements du ***9 au 15 octobre 2014*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 3 octobre à 08.00 h. agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Yalom's Cure ★★★

Intelligenter Einblick ins Denken und Schaffen eines grossartigen Psychotherapeuten.

VON MARIO CORTESI

Ein Glücksfall für einen Dokumentarfilm: Eine begabte Filmemacherin trifft einen hochintelligenten Psychotherapeuten, und es gelingt ihr, in sein Leben und in seine Weisheiten einzudringen, ohne einen Augenblick Langeweile zu verbreiten.

Klar, ist der 83-jährige Irvin D. Yalom einer der ganz grossen und einflussreichsten amerikanischen Psychoanalytiker und Psychotherapeuten. Er war Vorkämpfer der Gruppentherapie, hat Bestseller geschrieben, ist Universitätsprofessor und arbeitet weiter im Unruhestand. «Ich will helfen, den Terror des Todes zu überwinden», sagt er etwa, oder: «Es ist wunderbar, an ein Leben nach dem Tod zu glauben. Aber ein Glaube macht ein Märchen nicht wahr.» Yalom setzt sich als Todesforscher mit dem Wert der Selbsterkenntnis, mit der Frage nach dem Sinn des Lebens auseinander, nicht ohne immer wieder Akzente zu setzen: «Wenn Du im Leben das getan hast, was du tun wolltest, fällt es leichter, an den Tod zu denken.»

Erzählkunst. Die 54-jährige Sabine Gisiger («Gambit», «Guru») hat Yalom durch seine Bücher kennen und schätzen gelernt. Ihr Film lebt in erster Linie von der grossartigen Erzählkunst Yaloms, der im direkten Gespräch, aber meistens im Off, verständlich und spannend über sein Leben und seine Liebe reflektiert und gleichzeitig versucht, in die Gedanken und Seelen der Menschen zu steigen. Dazwischen schneidet Sabine Gisiger Bilder von Meerestiefen, von Wellen und saftigen Wiesen, vom Nachthimmel oder vom Meeresstrand, gescheit gewählt, symbolträchtig, meditative Momente, in denen der Zuschauer über das Gesagte nachdenken kann.

Neugier. Yalom versteht sich nicht bloss als «Reisebegleiter», sondern als ein Partner, der aber eine Beziehung zum Patienten aufbauen will, ihm tiefe menschliche Zuwendung geben möchte. Erschütternd eine Gruppentherapie mit Krebspatienten, die dem Tod ins Auge sehen müssen (eine Patientin: «Wie schade, dass ich erst jetzt, wo ich von Krebs zerfressen bin, gelernt habe, zu leben»). Und immer wieder die Frage nach dem Sinn des Lebens, die – so Yalom – schon seit Urzeiten präsent war. Neugier, so Yalom, ist eine der Antriebsfedern im Leben, sich den Fragen des Lebens zu stellen, nicht wegzublicken, gehört zu seinen Anleitungen fürs Glücklichsein.

Sabine Gisiger blickt mit Archiv- und Familienaufnahmen auf das bewegte Leben des Sohnes jüdisch-russischer Emigranten zurück (60 Jahre schon hält seine glückliche Ehe, doch alle seine vier Kinder haben eine Scheidung hinter sich). Die Filmemacherin tut das subtil, unprätentiös, überlässt das Feld total dem Psychotherapeuten, sodass – trotz der Schwere der Aussagen – das Versöhnliche dem Zuschauer diese «Reise zu Menschen» erleichtert. ■

Immer mit dem Fahrrad unterwegs: der 83-jährige Irvin D. Yalom, der berühmteste Psychotherapeut der USA.

Irvin D. Yalom, plus célèbre psychothérapeute des Etats-Unis, 83 ans, toujours sur son vélo.

Darsteller/Distribution: Irvin David Yalom, Marylin Yalom
Regie/Mise en scène: Sabine Gisiger (2013)
Länge/Durée: 77 Minuten/77 minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

Aperçu pertinent de la réflexion et du travail d'un grandiose psychothérapeute.

PAR MARIO CORTESI

Coup de chance pour un film documentaire: une réalisatrice douée rencontre un psychothérapeute et elle réussit à entrer dans sa vie et dans sa grande sagesse, sans à aucun moment provoquer le moindre ennui.

C'est vrai: à 83 ans, Irvin D. Yalom fait partie des plus grands et des plus influents psychanalystes et psychothérapeutes américains. Il fut précuseur de la thérapie de groupe, a écrit des best-sellers, est professeur d'université et poursuit son travail pendant sa retraite. «Je veux aider à surmonter la terreur de la mort», dit-il parfois, ou: «Il est magnifique de croire à une vie après la mort. Mais une croyance ne rend pas réel un conte de fée». Yalom se pose en investigateur de la mort et se confronte à la connaissance de soi, à la question du sens de la vie, sans toutefois omettre de toujours mettre quelques accents: «Si dans la vie tu as fait ce que tu voulais faire, alors il te sera plus facile de penser à la mort.»

Sabine Gisiger, sensible schweizerische Dokumentarfilmerin.

Sabine Gisiger, réalisatrice d'un documentaire sensible.

Don du récit. A 54 ans, Sabine Gisiger («Gambit», «Guru») a appris à connaître et à apprécier Yalom au travers de ses livres. Son film est marqué en premier lieu par le phénoménal don du récit de Yalom qui, dans le dialogue direct, mais surtout en voix off, nous expose de façon claire et passionnante sa vie et son amour, tout en essayant par là même d'entrer dans les pensées et les âmes des humains. Par-ci, par-là, Sabine Gisiger insère des images de la profondeur des océans, de vagues et de prairies verdoyantes, de ciel nocturne ou de plages de rêve, choisies intelligemment, symboliques; des moments méditatifs durant lesquels le spectateur peut réfléchir au récit.

Curiosité. Yalom n'est pas qu'un simple «compagnon de voyage», mais aussi un partenaire qui désire établir une relation avec le patient, lui donner une profonde affection humaine. Impressionnante, une thérapie de groupe avec des patients cancéreux, qui doivent regarder la mort en face (une patiente: «Quel dommage de n'apprendre à vivre que maintenant que le cancer me ronge»). Et encore et toujours la question sur le sens de la vie qui, selon Yalom, se pose depuis la nuit des temps. La curiosité, selon Yalom, est un des moteurs dans la vie qui nous pousse à se poser les questions de la vie, à ne pas détourner le regard; elle fait partie de ses conseils à suivre pour être heureux.

Par des photos d'archives et de famille, Sabine Gisiger jette un regard rétrospectif sur la vie mouvementée du fils d'émigrant judéo-russe (son heureux mariage tient depuis 60 ans, alors que ses quatre enfants ont chacun un divorce derrière eux). La réalisatrice le fait de manière subtile, sans prétention, laissant totalement le champ au psychothérapeute, ce qui – malgré le poids des témoignages – facilite au spectateur l'appréhension de ce «voyage vers l'humain». ■

Dracula Untold ★★

Nochmals eine neue Sicht auf den blutsaugenden Grafen aus Rumänien.

VON MARIO CORTESI

Die Fledermäuse flattern, die Vampire beissen zu: Wir sind im dunklen Transsylvanien des 15. Jahrhunderts. Aber es geht nicht mehr um das düstere Schloss Dracula und den in einem Sarg nächtigenden, blutsaugenden Grafen, der am schönsten von Christopher Lee («Horror of Dracula», 1958) gespielt und von Roman Polanski («The Fearless Vampire Killers», 1967) am lustvollsten inszeniert wurde. Jetzt erzählt uns der Brite Gary Shore in seinem ersten Spielfilm (Budget 100 Millionen Dollar) von einem edlen rumänischen Fürsten, der mit einer Rumpfarmee sein Land gegen die einfallenden Türken verteidigen sollte. Um sein Volk zu retten, verkauft er seine Seele einem im Felsgebirge hausenden tausendjährigen Vampir, der ihm Kraft und Macht verleiht, um als Untoter die Türken zu besiegen.

Visuell brillant. Diese nicht uninteressante Ausgangslage hat Gary Shore benutzt, um ein Movie zu entwickeln, das nur teilweise zu befriedigen vermag. Auf der guten Seite steht der attraktive Hauptdarsteller Luke Evans («Fast & Furios 6»), ein vielseitiger Mime, dem man gerne zusieht und zuhört. Sowohl als menschlicher Herrscher wie auch als tötender, zähnefletschender Vampir bleibt er glaubwürdig. Ebenso positiv sind die vielen Computeranimationen mit den Zehntausenden von Fledermäusen, die sich in das türkische Heer stürzen und Tod und Verderben säen. In diese visuell brillanten Attraktionen wurden wohl Millionen verbuttert.

Verkauft seine Seele, um das Land zu retten: Luke Evans als Vampir.

Le vampire Luke Evans vend son âme pour sauver son pays.

Löcher. Aber die Logik der Geschichte? Da reichen die 90 Minuten nicht aus, um alle auftauchenden Löcher zu stopfen, um die recht verworrene Geschichte auf flüssige Art erklärend zu erzählen. Mit schnellen Schnitten und Sprüngen verkürzt man die Handlung ausgerechnet dort, wo statt Tempo den Charakteren Raum gegeben werden müsste, um ihre Aktionen und Beweggründe begreifen zu können. Auch die Wandlung des Gutmenschen zum Blutsauger ist misslungen, er wird nicht zum Monster, das man erwartet, und dass seine treuen Untertanen plötzlich die Seiten wechseln und am Ende wie Zombies daherkommen sind unverzeihbare Patzer.

Immerhin am Schluss ein Lichtblick: Der untote und ewig lebende Fürst taucht in unserer Zeit auf; und wir begegnen ihm als attraktivem Gentleman auf einem englischen Markt: Welche Frau möchte sich da nicht von ihm beissen lassen? ■

Darsteller/Distribution: Luke Evans, Sarah Gadon, Charles Dance
Regie/Mise en scène: Gary Shore (2014)
Länge/Durée: 90 Minuten/90 minutes
In den Kinos Rex 1 + 2/Aux cinémas Rex 1 + 2

Encore une nouvelle déclinaison du comte suceur de sang transylvanien.

PAR MARIO CORTESI

Les chauves-souris battent de l'aile, les vampires décrochent leurs mâchoires: nous sommes dans l'antre le plus sombre de la Transsylvanie du 15e siècle. Mais il n'est plus question de l'abominable château du comte Dracula et du cercueil dans lequel le mort-vivant séjourne pendant le jour à l'abri des rayons du soleil. Son interprète le plus brillant a été Christopher Lee («Horror of Dracula», 1958) et la réalisation la plus ludique celle de Roman Polanski («The Fearless Vampire Killers, 1967»). Au tour du britannique Gary Shore de nous conter, dans son premier film (budget: 100 millions de dollars), l'histoire d'un noble prince roumain qui devait défendre son pays à l'aide d'une armée maigrelette contre l'invasion turque. Pour sauver son peuple, il vend son âme à un vampire millénaire montagnard qui lui insuffle force, pouvoir et vie éternelle pour vaincre les Turcs.

Fulgurance. Ce point de départ, loin d'être inintéressant, dont s'est servi Gary Shore pour réaliser son film est partiellement galvaudé. D'une part, les bons côtés. Le séduisant acteur principal, Luke Evans («Fast & Furious 6»), un mime polyvalent dont on apprécie le jeu et l'écoute, que ce soit en souverain humaniste ou en vampire meurtrier aux canines acérées, reste crédible; les animations numériques qui mettent en scène des milliers de chauves-souris qui fondent sur les troupes turques en semant mort et désolation. C'est sans aucun doute la fulgurance de ces images animées qui a coûté bonbon.

Trous. D'autre part, les mauvais côtés. La logique déficiente de l'histoire. Les nonante minutes du film ne suffisent pas à combler les trous qui embrouillent le scénario et empêchent d'y voir clair. Des coupes rapides et des sauts dans le temps réduisent l'action à sa plus simple expression, là où il faudrait imposer la dramaturgie en lieu et place de vitesse pour mieux comprendre et saisir les personnages. Ainsi en va-t-il de la mue du gentilhomme en prince des ténèbres, elle aussi ratée. Il y a là d'indéniables pataquès: le comte ne devient pas le monstre auquel on s'attend; ses fidèles vassaux changent soudainement de camp et errent tels des zombies.

Toutefois, la fin nous offre une éclaircie: l'immortel Prince des ténèbres refait surface à notre époque et nous faisons la connaissance d'un gentleman séduisant sur un marché anglais. Quelle femme ne souhaiterait pas aiguiser son appétit sanglant? ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★	ausgezeichnet / *excellent*
★★★	sehr gut / *très bon*
★★	gut / *bon*
★	Durchschnitt / *médiocre*
–	verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

Gone Girl (Beluga)	★★★(★)	
Il capitale umano (Apollo, Lido 2)	★★★(★)	
Der Kreis (Lido 1)	★★★(★)	★★★(★)
Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?	★★★	★★★
Gemma Bovery (Rex 2)	★★(★)	★★(★)
The Giver (Apollo)	★★	★★(★)
Der 7bte Zwerg (Beluga, Apollo)	★★	★★
Sex Tape (Rex 1 & 2)	★(★)	★

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*